

<b>Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda</b>	<b>Official Gazette of the Republic of Rwanda</b>	<b>Journal Officiel de la République du Rwanda</b>
---------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------

Ibirimo/Summary/Sommaire

A. Amategeko/Laws/Lois

**N° 24/2008 ryo kuwa 23/07/2008**

Itegeko rishyiraho imiterere, ibisobanuro, imikoreshereze n'uburinzi by'Ikirango cya Repubulika.....3

**N° 24/2008 of 23/07/2008**

Law determining the characteristics, significance, usage and protection of the Seal of the Republic.....3

**N° 24/2008 du 23/07/2008**

Loi portant caractéristiques, signification et garde du Sceau de la République.....3

**N° 34/2008 ryo kuwa 08/08/2008**

Itegeko rigena imiterere, ibisobanuro, imikoreshereze n'iyubahirizwa by'ibendera ry'Igihugu.....19

**N° 34/2008 of 08/08/2008**

Law on characteristics, description, ceremonial and respect of the national flag.....19

**N° 34/2008 du 08/08/2008**

Loi portant caractéristiques, description, cérémonial et respect du drapeau national.....19

**N° 49/2008 ryo kuwa 09/09/2008**

Itegeko rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere by'Ishuri Rikuru ry'Ubuhanzi n'Ubworozi (ISAE).....44

**N° 49/2008 of 09/09/2008**

Law governing the structure, organisation and functioning of the Higher Institute of Agriculture and Animal Husbandry ( ISAE).....44

**N° 49/2008 du 09/09/2008**

Loi portant organisation et fonctionnement de l'Institut Supérieur d'Agriculture et d'Elevage (ISAE).....44

**B. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels**

**N° 65/01 ryo kuwa 31/12/2008**

Iteka rya Perezida risesa Inama Njyanama y' Akarere.....96

**N° 65/01 of 31/12/2008**

Presidential Order dissolving the District Council.....96

**N° 65/01 du 31/12/2008**

Arrêté Présidentiel portant dissolution d'un Conseil de District.....96

**N° 66/01 ryo kuwa 31/12/2008**

Iteka rya Perezida rishyiraho abahagarariye Perezida wa Repubulika mu Karere ka Nyabihu.....100

**N° 66/01 of 31/12/2008**

Presidential order appointing the representatives of the President of the Republic in Nyabihu District .....100

**N° 66/01 du 31/12/2008**

Arrêté Présidentiel portant nomination des représentants du Président de la République dans le District de Nyabihu .....100

**N° 67/01 ryo kuwa 31/12/2008**

Iteka rya Perezida ryanjiza umusirikare wo mu Ngabo z'Igihugu muri Polisi y'Igihugu105

**N° 67/01 of 31/12/2008**

Presidential Order integrating a military of Rwanda Defence Forces in Rwanda National Police.....105

**N° 67/01 du 31/12/2008**

Arrêté Présidentiel portant intégration d'un militaire des Forces Rwandaises de Défense au sein de la Police Nationale.....105

**N° 07/01 ryo kuwa 31/03/2009**

Iteka rya Perezida ryemeza kandi rihamya burundu amasezerano mpuzamahanga yo kurwanya ibyongerambaraga bibujijwe mu mikino .....109

**N° 07/01 of 31/03/2009**

Presidential Order ratifying international convention against doping in sports .....109

**N° 07/01 du 31/03/2009**

Arrêté Présidentiel portant ratification de la convention internationale contre le dopage dans le sport .....109

ITEGEKO N° 24/2008 RYO KUWA 23/07/2008 RISHYIRAHU IMITERERE, IBISOBANURO, IMIKORESHEREZE N'UBURINZI BY'IKIRANGO CYA REPUBULIKA

LAW N° 24/2008 OF 23/07/2008 DETERMINING THE CHARACTERISTICS, SIGNIFICANCE, USAGE AND PROTECTION OF THE SEAL OF THE REPUBLIC

LOI N° 24/2008 DU 23/07/2008 PORTANT CARACTERISTIQUES, SIGNIFICATION ET GARDE DU SCEAU DE LA REPUBLIQUE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**UMUTWE WA MBERE: IBYEREKEYE INGINGO RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER : DES DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo itegeko rigamije**

**Article One: The purpose of the Law**

**Article premier : Objet de la loi**

**UMUTWE WA KABIRI: IMITERERE Y'IKIRANGO CYA REPUBULIKA**

**CHAPTER II: CHARACTERISTICS OF THE SEAL OF THE REPUBLIC**

**CHAPITRE II : CARACTERISTIQUES DU SCEAU DE LA REPUBLIQUE**

**Ingingo ya 2: Ibigize Ikirango cya Repbulika**

**Article 2: Components of the Seal of the Republic**

**Article 2 : Composantes du Sceau de la République**

**Ingingo ya 3: Amabara na kode bigize Ikirango cya Repbulika**

**Article 3: Colour of the Seal of the Republic and their codes**

**Article 3 : Couleurs du Sceau de la République et leurs codes**

**Ingingo ya 4: Ikirango cya Repbulika cy'Umwimerere**

**Article 4: Original design of the Seal of the Republic**

**Article 4 : Modèle original du Sceau de la République**

**Ingingo ya 5: Ikirango cya Repbulika kitari icy'umwimerere**

**Article 5: Ordinary Seal of the Republic**

**Article 5 : Sceau ordinaire de la République**

**Ingingo ya 6:** Ibirango bikoreshwa n'inzego za Leta

**Article 6:** Types of the Seal used by Government authorities

**Article 6 :** Types de Sceau utilisé par les administrations étatiques

**Ingingo ya 7:** Ibisobanuro by'ibigize Ikirango cya Repubulika

**Article 7:** Definitions of components of the Seal of the Republic

**Article 7 :** Définitions des éléments constitutifs du Sceau de la République

**UMUTWE WA III: IMIKORESHEREZE Y'IKIRANGO CYA REPUBULIKA**

**CHAPTER III: USAGE OF THE SEAL OF THE REPUBLIC**

**CHAPITRE III : UTILISATION DU SCEAU DE LA REPUBLIQUE**

**Ingingo ya 8:** Ikirango kitari icy'umwimerere ku mategeko n'amateka n'ibindi byemezo

**Article 8:** Usage of the ordinary Seal of the Republic on laws, Orders and other deeds

**Article 8 :** Utilisation du Sceau ordinaire de la République sur les lois, les arrêtés et autres actes

**Ingingo ya 9:** Ikoreshwa ry'Ikirango cya Repubulika mu buryo bw'Ubuyobozi bwa Leta.

**Article 9:** Use of the Seal of the Republic for administrative purposes

**Article 9 :** Utilisation du Sceau de la République pour des raisons administratives

**Ingingo ya 10 :** Ishyirwa ry'Ikirango cya Repubulika ku mategeko n'amateka

**Article 10:** Sealing Laws and Orders

**Article 10 :** Apposition du Sceau de la République sur lois et les arrêtés

**Ingingo ya 11:** Ikorwa rya za kashe z'Ikirango cya Repubulika

**Article 11:** Making the stamps with the Seal of the Republic

**Article 11 :** Fabrication de cachets avec Sceau de la République

**UMUTWE WA IV: IBIJYANYE N'UBURINZI BW'IKIRANGO CYA REPUBULIKA**

**CHAPTER IV: PROTECTION OF THE SEAL OF THE REPUBLIC**

**CHAPITRE IV : GARDE DU SCEAU DE LA REPUBLIQUE**

**Ingingo ya 12:** Ibijyanye n'uburinzi bw'Ikirango cya Repubulika

**Article 12:** Protection of the Seal of the Republic

**Article 12 :** Garde du Sceau de la République

**Ingingo ya 13:** Ibirango bishaje, byahindutse cyangwa bitagikoreshwa

**Ingingo ya 14:** Ibijyanye n'ibihano

**UMUTWE WA V: INGINGO Y'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**Ingingo ya 15:** Ibyari bisanzweho Ikirango cyavanweho

**Ingingo ya 16:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

**Ingingo ya 17:** Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

**UMUGEREKA**

**Article 13:** Old, changed or no longer valid seals

**Article 14:** Penalties

**CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**Article 15:** Documents in use with a Seal cancelled

**Article 16:** Abrogating provisions

**Article 17:** Commencement

**ANNEX**

**Article 13 :** Sceaux obsolètes, altérés ou hors d'usage

**Article 14 :** Peines

**CHAPITRE V : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**

**Article 15:** Les documents en usage avant la suppression du Sceau

**Article 16 :** Disposition abrogatoire

**Article 17 :** Entrée en vigueur

**ANNEXE**

**ITEGEKO N° 24/2008 RYO KUWA 23/07/2008 RISHYIRAHO IMITERERE, IBISOBANURO, IMIKORESHEREZE N'UBURINZI BY'IKIRANGO CYA REPUBULIKA**

**Twebwe, KAGAME Paul,  
Perezida wa Repubulika;**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO, YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 28 Mata 2008;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 6, iya 90, iya 92, iya 93, iya 108, iya 118, iya 201 n'iya 202;

Isubiye ku itegeko n° 35/1987 ryo ku wa 17/09/1987 ritunganya uburinzi bw'ibirango nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

**LAW N° 24/2008 OF 23/07/2008 DETERMINING THE CHARACTERISTICS, SIGNIFICANCE, USAGE AND PROTECTION OF THE SEAL OF THE REPUBLIC**

**We, KAGAME Paul,  
President of the Republic;**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of 28 April 2008;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 6, 90, 92, 93, 108, 118, 201 and 202;

Reviewed the Law n° 35/1987 of 17/09/1987 governing the protection of Seals as amended and complemented to date;

**LOI N° 24/2008 DU 23/07/2008 PORTANT CARACTERISTIQUES, SIGNIFICATION ET GARDE DU SCEAU DE LA REPUBLIQUE**

**Nous, KAGAME Paul,  
Président de la République,**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

**LE PARLEMENT :**

La Chambre des Députés, en sa séance du 28 avril 2008;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 6, 90, 92, 93, 108, 118, 201 et 202;

Revu la Loi n° 35/1987 du 17/09/1987 organisant la garde des Seaux telle que modifiée et complétée à ce jour ;

**YEMEJE:**

**UMUTWE WA MBERE: IBYEREKEYE INGINGO RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Icyo itegeko rigamije**

Iri tegeko rishyiraho imiterere, ibisobanuro, imikoreshereze n'uburinzi by'ikirango cya Repubulika.

**UMUTWE WA KABIRI: IMITERERE Y'IKIRANGO CYA REPUBULIKA**

**Ingingo ya 2: Ibigize Ikirango cya Repubulika**

Ikirango cya Repubulika kigizwe n'uruziga rw'icyatsi kibisi n'ipfundo ry'umugozi w'iryo bara upfunditse hasi, ahagana hejuru hakabamo inyandiko « REPUBULIKA Y'U RWANDA ». Muni y'ipfundo handitse amagambo agize intego ya Repubulika « UBUMWE, UMURIMO, GUKUNDA IGIHUGU ». Izo nyandiko zose zanditse mu nyuguti z'umukara ku ibara ry'umuhondo. Ikirango cya Repubulika kigizwe kandi n'amashusho akurikira: izuba, imirasire yaryo, ishaka n'ikawa, agaseke, uruziga rw'ubururu rufite amenyo n'ingabo ebyiri, imwe iri iburyo indi iri ibumoso.

**ADOPTS:**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article One: The purpose of the Law**

This Law determines characteristics, significance, usage and protection of the Seal of the Republic.

**CHAPTER II: CHARACTERISTICS OF THE SEAL OF THE REPUBLIC**

**Article 2: Components of the Seal of the Republic**

The Seal of the Republic of Rwanda SHALL consist of a green ring with a knot of the same colour tied at the lower edge of the ring; on the top are the imprints "REPUBLIC OF RWANDA". Below the knot is the national motto "UNITY, WORK, PATRIOTISM". All imprints are written in black characters on a yellow background. The Seal of the Republic of Rwanda also consists of the following features: the sun, its rays, sorghum and coffee, a small basket, a blue cogged wheel and one shield at the right hand side and another at the left hand side.

**ADOPTE :**

**CHAPITRE PREMIER : DES DISPOSITIONS GENERALES**

**Article premier : Objet de la loi**

La présente loi porte sur les caractéristiques, la description, l'utilisation et garde du Sceau de la République.

**CHAPITRE II : CARACTERISTIQUES DU SCEAU DE LA REPUBLIQUE**

**Article 2 : Composantes du Sceau de la République**

Le Sceau de la République du Rwanda est composé d'un cercle de couleur verte en bas duquel se trouve un nœud de même couleur, en haut se trouvant les caractères « REPUBLIQUE DU RWANDA ». En dessous du nœud se trouve la devise de la République à savoir « UNITE, TRAVAIL ET PATRIOTISME ». Tous ces caractères sont imprimés en noir sur fond jaune. Le Sceau de la République du Rwanda comporte également les idéogrammes suivants : le soleil, les rayons solaires, un gerbe de sorgho et un caféier, un petit panier, une roue dentée de couleur bleue et deux boucliers se trouvant l'un à droite et l'autre à gauche.

**Ingingo ya 3: Amabara na kode bigize ikirango cya Repubulika**

Ikirango cya Repubulika kigizwe n'amabara na kodi bikurikira:

Umuhondo wanditsemo inyuguti  
Umuhondo w'izuba  
Ocre y'agaseke n'ingabo  
Umutuku w'ihundo y'ishaka ryeze n'imbutu z'ikawa zeze  
Icyatsi kibisi cy'uruziga ruzengurutse ikirango, ibibabi by'ikawa n'ishaka  
Ubururu bukeye bw'uruziga rw'amenyo  
Ubururu bwijimye bw'uruziga rw'imbere y'uruziga rw'amenyo  
Umukara w'inyuguti n'uwimirongo itatse agaseke.

Aya amabara yubahiriza kode zikurikira

Umuhondo : RAL 1023  
Umuhondo w'izuba: RAL 1003  
Ocre y'agaseke n'ingabo: HKS 71N  
Umutuku: Panthène 1945C  
Icyatsi : RAL 6029  
Ubururu bukeye: Panthène 299 2x  
Ubururu bwijimye: HKS 39N

**Article 3: Colour of the Seal of the Republic and their codes**

The Seal of the Republic shall have respect the following colours and codes :

the yellow colour of imprints,  
the golden colour,  
the Ochre, the shields,  
the red colour of a ripe spike of sorghum and ripe coffee beans  
the green colour of the cogged wheel making the border of the Seal, leaves of sorghum and coffee tree, the light blue colour of a cogged wheel,  
the dark blue colour of the inner cogged wheel,  
  
the black colour of imprints and decoration of ochre.

The colours of the Seal shall respect the following codes :

Yellow : RAL 1023  
Golden yellow: RAL 1003  
The basket'ocre and shields: HKS 71N  
Red: Panthène 1945C  
Green : RAL 6029  
Light blue: Panthène 299 2x  
Dark blue: HKS 39N

**Article 3: Couleurs du Sceau de la République et leurs codes**

Le Sceau de la République comprend les couleurs et les codes suivants :

la couleur jaune avec imprimés,  
la couleur dorée,  
Ocre du petit panier Agaseke et les boucliers, le rouge de l'épi de sorgho mur et de cerises de café mur,  
la couleur verte d'une roue dentée formant le contour du Sceau, des feuilles de sorgho et de caféier,  
la couleur bleue claire d'une roue dentée,  
  
la couleur bleue foncée en cercle placée devant la roue intérieure dentée, la couleur noire des imprimés et du motif décoré sur le petit panier Agaseke.

Ces couleurs doivent répondre aux codes suivants :

La couleur jaune : RAL 1023  
La couleur dorée: RAL 1003  
L'ocre du panier et des boucliers: HKS 71N  
La couleur rouge: Panthène 1945C  
La couleur verte : RAL 6029  
La couleur bleue claire: Panthène 299 2x  
La couleur bleue foncée: HKS 39N



**Ingingo ya 4: Ikirango cya Repubulika cy'Umwimerere**

Ikirango cya Repubulika cy'umwimerere gikorwa mu mwenda wa kotoni. Ingero z'uwo mwenda ni santimetero ijana na mirongo icyenda n'eshanu (195) z'uburebure na santimetero ijana na mirongo itatu (130) z'ubugari.

Ikirango cya Repubulika cy'umwimerere gikoreshwa nta wino, kiba gifite umurambararo wa santimetero eshanu (5).

Ibyo birango byombi bibikwa muri Perezidansi ya Repubulika.

**Ingingo ya 5: Ikirango cya Repubulika kitari icy'umwimerere**

Ikirango cya Repubulika kitari icy'umwimerere gishushanywa mu mwenda w'umweru wa poliyesiteri ijana ku ijana (100%), hakurikijwe ingero zivugwa mu gika cya mbere cy'ingingo ya kane (4).

Ishusho ry'ikirango cya Repubulika nk'uko rigaragara ku mugereka, rigomba kubahiriza ingero zivugwa mu gika cya mbere cy'ingingo ya (4) y'iri tegeko.

**Article 4: Original design of the Seal of the Republic**

The original Seal of the Republic of Rwanda shall be made of cotton cloth. The measurements of such a piece of cloth shall be one hundred and ninety five (195) centimetres long and one hundred and thirty (130) centimetres wide.

The original Seal used in a dry form shall have the diameter of five (5) centimetres.

Both original designs shall be kept in the Office of the President of the Republic.

**Article 5: Ordinary Seal of the Republic**

The ordinary Seal of the Republic of Rwanda shall be designed in a white piece of cloth of polyester one hundred percent (100%), in accordance with measurements set in paragraph One of Article 4 of this Law.

The design of the Seal of the Republic as referred to in the annex of this law shall respect the measurements referred to measurements set in paragraph one of article 4 of this law.

**Article 4: Modèle original du Sceau de la République**

Le modèle original du Sceau de la République du Rwanda est cousu en tissu de coton. Les dimensions de ce tissu sont de cent quatre-vingt quinze (195) centimètres de longueur et de cent trente (130) centimètres de largeur.

Le Sceau original utilisé à sec mesure cinq (5) centimètres de diamètre.

Ces deux modèles de Sceau sont gardés à la Présidence de la République.

**Article 5 : Sceau ordinaire de la République**

Le Sceau ordinaire de la République du Rwanda est représenté sur un tissu en polyester cent pour cent (100%) de couleur blanche, conformément aux dimensions définies à l'alinéa premier de l'article 4 de la présente loi.

Le modèle du Sceau de la République tel qu'il apparaît en annexe de la présente loi respecte les dimensions définies à l'alinéa premier de l'article 4 de la présente loi.

**Ingingo ya 6: Ibirango bikoreshwa n'inzege za Leta**

Ubutegetsi bwite bwa Leta n'ibigo bya Leta bikoresha ibirango bihuye n'urugero ruteganywa n'umugereka w'iri tegeko, hongewemo uruziga rumwe rufite milimetero mirongo ine (mm 40) z'umurambararo, izina ry'ubutegetsi cyangwa ikigo cya Leta kigikoresha.

Igihe hari inyangiko zireba Ubutegetsi bwite bwa Leta n'Imiryango Mpuzamahanga, ikirango cya Repubulika gishobora gukoreshwa kibangikanye n'ikirango cy'uwo muriyango. icyo gihe ikirango cy'Igihugu kijya ibumoso.

**Ingingo ya 7: Ibisobanuro by'ibigize Ikirango cya Repubulika**

Ibisobanuro by'ibigize ikirango cya Repubulika ni ibi bikurikira:

- 1° Uruziga rufite ibara ry'icyatsi kibisi n'ipfundo rimwe, bivuga ikimenyetso cy'ubumwe bw'Abanyarwanda bose bibumbiye hamwe, kandi batahiriza umugozi umwe;
- 2° Izuba n'imirasire makumyabiri n'ine (24), bivuga gukorera mu mucyo no kurwanya

**Article 6: Types of the Seal used by Government authorities**

Government authorities and Public institutions shall use a seal which is similar to the sample appended to this law, with a circle of a forty millimetres (40 mm) diameter, the name of such a government authority or public institution using it.

In case there are documents concerning Government administration and international organizations, the Seal of the Republic may be used along side the logo of that organization. In that case, the national Seal is placed at the left hand side.

**Article 7: Definitions of components of the Seal of the Republic**

The components of the Seal of the Republic shall have the following meaning:

- 1° The green ring and knot symbolise unity of all Rwandans united and working for the same goal;
- 2° The sun and twenty four (24) rays symbolise transparency and fighting ignorance;

**Article 6: Types de Sceau utilisé par les administrations étatiques**

L'Administration centrale et les institutions publiques utilisent le Sceau conforme au modèle prévu à l'annexe de la présente loi, avec un cercle dont le diamètre est de 40 mm dans lequel est inscrit au dessus et dans les cotés la dénomination de l'administration étatique ou l'établissement public utilisateur.

S'il y a des documents concernant à la fois Les Administrations centrales et les Organismes Internationaux, le Sceau de la République peut être utilisé côte à côte avec le logo de l'organisme international concerné. Dans ce cas, le Sceau de la République est apposé à gauche.

**Article 7: Définitions des éléments constitutifs du Sceau de la République**

Les éléments constitutifs du Sceau de la République portent les significations suivantes :

- 1° Le cercle de couleur verte et un nœud renvoient au symbole de l'unité du peuple rwandais et qui tend vers un même but ;
- 2° Le soleil et ses vingt quatre (24) rayons symbolisent la transparence et la lutte contre

*O.G. n° 16 of 20/04/2009*

- ubujiji ;
- 3° Ishaka rifite ihundo n'ibibabi bine (4) n'ikawa ifite ibibabi cumi n'abitandatu (16) n'imbutu makumyabiri n'umunani (28), bivuga umusaruro unyuranye ugizwe n'ibihingwa ngandurarugo n'ibihingwa ngengabukungu;
- 3° The sorghum of one spike and four (4) leaves and the coffee of sixteen (16) leaves and twenty eight (28) grains symbolise wealth including food crops and cash crops;
- 3° Une tige de sorgho portant un épi et quatre (4) feuilles et un caféier de seize (16) feuilles et vingt huit (28) grains symbolisent la richesse en cultures vivrières et industrielles ;
- 4° Agaseke gapfundikiye k'amabara abiri, bivuga umuco w'Abanyarwanda wo gukomeraho, kuzigama, gufatanya muri byose no gusangira;
- 4° The small covered basket of two colours symbolises the Rwandan culture to be safeguarded: saving, solidarity in all matters and sharing;
- 4° Un petit panier couvert à deux couleurs symbolise la culture rwandaise à sauvegarder, l'épargne, de solidarité dans tous les domaines et le partage;
- 5° Uruziga rw'amenyo makumyabiri n'ane ariko cumi n'icyenda (19) ari yo agaragara kandi rufite ibara ry'ubururu, bivuga ikimenyetso cyo guharanira ikoranabuhanga n'iterambere ry'inganda mu Rwanda;
- 5° The blue wheel of twenty four (24) cogs of which nineteen (19) cogs are visible, symbolises technology and industrial development in Rwanda;
- 5° Une roue de couleur bleue de vingt quatre (24) dents dont dix neuf (19) sont seules visibles symbolise la promotion de la technologie et du développement industriel au Rwanda.
- 6° Ingabo ebyiri, imwe iri iburyo, indi ibumoso, bivuga gukunda Igihugu no kukirinda. Abanyarwanda bose hamwe, mu bumwe, barinze ubusugire bw'Igihugu cyabo kandi biteguye kukirengera;
- 6° The two shields, one at the right hand side and another at the left hand side, symbolise patriotism and defence of the country. All Rwandans together, in unity, safeguard the national sovereignty and are ready to defend their country;
- 6° Deux boucliers, l'un à droite et l'autre à gauche symbolisent le patriotisme et la défense de la patrie. Tous les Rwandais unis ensemble assure la sécurité de leur patrie et sont prêts à la défendre ;
- 7° Intego ya Repubulika: Ubumwe, Umurimo, Gukunda Igihugu: ni intego buri munyarwanda agomba guhora azirikana kugira ngo yumve ko Igihugu
- 7° The motto of the Republic: Unity, Work, Patriotism" refers to the motto that every Rwandan should always have in mind and understand that he/she shares with other
- 7° La devise de la République : Unité, Travail Patriotisme est la devise que chaque Rwandais doit tenir toujours à cœur et comprendre qu'il partage son pays avec les

cye agisangiye n'abanyarwanda bose, ko agomba kugiteza imbere yitabira umurimo, ko agomba kugikunda no kucyitangira.

Rwandans the country, that he/she has to work hard to develop it and to be patriotic to the extent he/she can sacrifice his/her life for it.

autres Rwandais, qu'il doit s'atteler au travail pour le développer, être patriotique quitte à sacrifier sa vie pour son pays.

### **UMUTWE WA III: IMIKORESHEREZE Y'IKIRANGO CYA REPUBULIKA**

#### **Ingingo ya 8: Ikirango kitari icy'umwimerere ku mategeko n'amateka n'ibindi byemezo**

Mbere y'uko bitangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, amategeko, amategeko-teka, amateka n'amabwiriza rusange bireba rubanda bigomba gushyirwaho ikirango cya Repubulika kitari icy'umwimerere.

Ikirango cya Repubulika kitari icy'umwimerere gishyirwa kandi ku byemezo bihabwa abashyizwe mu nzego z'ishimwe, ku mpapuro ziha cyangwa zambura ububasha abahagarariye u Rwanda mu mahanga, ku mpapuro zishyiraho abahagarariye inyungu z' u Rwanda mu mahanga, ku mpapuro zemerera abahagarariye ibindi bihugu mu Rwanda, kimwe no ku mpapuro zitanga ububasha burambuye bwo gushyira umukono ku masezerano mpuzamahanga mu izina ry'u Rwanda ndetse n'izihama burundu ayo masezerano.

### **CHAPTER III: USAGE OF THE SEAL OF THE REPUBLIC**

#### **Article 8: Usage of the ordinary Seal of the Republic on laws, Orders and other deeds**

Before their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda, Laws, Decree-laws, Orders and general Regulations concerning the people shall be sealed with the ordinary Seal of the Republic.

Testimonials that are given to persons designated in National orders, accreditation and recall letters of Rwanda's Ambassadors abroad, appointment letters for Rwanda's consuls, credentials for the foreign Ambassadors in Rwanda as well as letters assigning to a person full powers as to signing international conventions and their ratification on behalf of the Republic of Rwanda shall be also sealed with the ordinary Seal of the Republic.,

### **CHAPITRE III : UTILISATION DU SCEAU DE LA REPUBLIQUE**

#### **Article 8 : Utilisation du Sceau ordinaire de la République sur les lois, les arrêtés et autres actes**

Avant leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda, les lois, les décrets-lois, les arrêtés et les règlements de portée générale doivent porter le Sceau ordinaire de la République.

Le Sceau ordinaire de la République est également apposé sur les certificats de mérite délivrés aux personnalités nommées dans les Ordres Nationaux, sur les lettres de créance ou de rappel dans le pays des représentants diplomatiques du Rwanda à l'étranger, sur les lettres des nominations des Consuls du Rwanda à l'étranger, sur les lettres d'agrément des représentants diplomatiques des pays étrangers au Rwanda ainsi que sur les documents d'octroi de pleins pouvoirs aux plénipotentiaires pour signer les engagements internationaux et leur ratification pour le compte du Rwanda.

**Ingingo ya 9: Ikoreshwa ry'Ikirango cya Repubulika mu buryo bw'Ubuyobozi bwa Leta.**

Ikirango cya Repubulika kitari icy'umwimerere gikoreshwa na wino gishyirwa ku mpapuro z'Ubutegesi bwite bwa Leta zose, mu buryo buteganwa n'amategeko.

Abemerewe gukoresha Ikirango cya Repubulika mu buryo bw'ubuyobozi bwa Leta ku mpapuro zitumira, amakarita agaragaza aho umuntu abarizwa n'impapuro zicapye ni Abayobozi b'ikirenga b'Igihugu n'abandi bagenwa n'iteka rya Perezida.

**Ingingo ya 10: Ishyirwa ry'Ikirango cya Repubulika ku mategeko n'amateka**

Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze, ashira Ikirango cya Repubulika ku mpapuro z'umwimerere z'amategeko, amategeko-teka, amateka n'amabwirizwa rusange avugwa mu gika cya mbere cy'ingingo ya 8 y'iri tegeko, bikemezwa n'umukono we ubanjirijwe n'amagambo « Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika: ».

**Ingingo ya 11: Ikorwa rya za kashe z'Ikirango cya Repubulika**

Minisitiri ufite Ubutabera mu nshingano ze

**Article 9: Use of the Seal of the Republic for administrative purposes**

The ordinary Seal of the Republic with ink shall be affixed on all the Public administration's documents in accordance with the law.

The persons authorized to use the Seal of the Republic on invitation, visiting cards and imprints shall be the country's top officials and other officials determined by a Presidential Order.

**Article 10: Sealing Laws and Orders**

The Minister in charge of Justice shall seal with the Seal of the Republic the original documents of Laws, Decree-laws, Orders and general regulations referred to paragraph One of Article 8 of this Law and confirmed them by his/her signature preceded by words "Seen and Sealed with the Seal of the Republic:".

**Article 11: Making the stamps with the Seal of the Republic**

The Minister in charge of justice shall be the one

**Article 9: Utilisation du Sceau de la République pour des raisons administratives**

Le Sceau ordinaire de la République à ancre est apposé sur tous les documents de l'administration publique conformément à la loi.

Les personnes autorisées à utiliser le Sceau de la République sur les cartes d'invitation, les cartes de visite et les imprimés sont les hautes autorités du pays et les autres autorités définies par arrêté présidentiel.

**Article 10: Apposition du Sceau de la République sur lois et les arrêtés**

Le Ministre ayant la justice dans ses attributions appose le Sceau de la République sur les originaux des lois, des décrets-lois, des arrêtés et des instructions de portée générale visés à l'alinéa premier de l'article 8 de la présente loi et les confirme par sa signature précédée des imprimés « Vu et scellé du Sceau de la République : ».

**Article 11: Fabrication de cachets avec Sceau de la République**

Le Ministre ayant la justice dans ses attributions

niwe ushinzwe gukoresha no gutanga kashe y'Ikirango cya Repubulika zikoreshwa mu Rwanda hose ndetse no muri za Ambasade na Konsila z'u Rwanda mu mahanga.

Inzego z'imirimu bireba zerekana ishusho ya kashe zifuza.

Kugira ngo hakoreshwe kashi y'Ikirango cya Repubulika ishyirwa ku rupapuro nta wino, Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze ni we ubitangira uburenganzira bimaze gusabwa na serivisi ibikeneye.

Kashe z'Ikirango cya Repubulika ya Perezidansi ya Repubulika, iya Banki Nkuru y'Igihugu, iza Ambasade z'u Rwanda mu mahanga, Serivisi ishinzwe abinjira n'abasohoka mu Gihugu n'ya Serivisi ishinzwe gutanga impushya zo gutwara imodoka, zikoreshwa na Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze.

Ubuyobozi bw'Intara, ubw'Umujyi wa Kigali n'ubw'Uturere busaba Minisitiri ufite Ubutabera mu nshingano ze gukoresha kashe z'ikirango cya Repubulika bubinyujije kuri Minisitiri ufite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze.

empowered to design and issue the stamps with the Seal of the Republic to be used anywhere in Rwanda as well as in Embassies and Consulates of Rwanda abroad.

The concerned Services shall present the format of the Seal they need.

The Minister in charge of justice grants permission to make the dry Seal of the Republic, upon request from the authority in need.

The Minister in charge of justice shall have the power for making the stamps with the Seal of the Republic for the President's office, the Central Bank, Rwanda Embassies abroad, Authorities responsible for Immigration and Emigration, Authorities responsible for issuing driving license made.

The Administration of Provinces, City of Kigali and Districts shall request for authorization from the Minister in charge of justice through the Minister in charge of Local government for orders of the seals.

veille à la fabrication des cachets portant le Sceau de la République utilisés partout au Rwanda ainsi que dans les Ambassades et les Consultats du Rwanda à l'étranger.

Les services concernés présentent le modèle de Sceau qu'ils souhaitent.

Le Ministre ayant la justice dans ses attributions donne l'autorisation de faire fabriquer le cachet à sec portant le Sceau de la République sur demande du service qui en a besoin.

Le Ministre ayant la justice dans ses attributions fait fabriquer les cachets portant le Sceau de la République pour la Présidence de la République, la Banque Nationale du Rwanda, les Ambassades du Rwanda à l'étranger, des services de l'Immigration et de l'Emigration et les services chargés de délivrer les permis de conduire.

L'Administration des provinces, de la Ville de Kigali et des Districts demande l'autorisation du Ministre ayant la justice dans ses attributions sous le couvert du Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions pour faire confectionner les cachets portant le Sceau de la République.

**UMUTWE WA IV: IBIJYANYE N'UBURINZI BW'IKIRANGO CYA REPUBULIKA**

**Ingingo ya 12: Ibijyanye n'uburinzi bw'Ikirango cya Repubulika**

Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze niwe Murinzi w'Ikirango cya Repubulika.

**Ingingo ya 13: Ibirango bishaje, byahindutse cyangwa bitagikoreshwa**

Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze ashakirizwa ibirango byose bishaje, ibyahindutse, cyangwa bitagikoreshwa.

**Ingingo ya 14: Ibijyanye n'ibihano**

Umuntu wese ukora ibinyuranyije n'iri tegeko ahanishwa ibihano biteganywa n'igitabo cy'amategeko ahana.

**UMUTWE WA V: INGINGO Y'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**Ingingo ya 15: Ibyari bisanzweho ikirango cyavanweho**

Ibintu byose biriho ikirango cya Repubulika y'u Rwanda cyari gisanzweho mbere y'itariki ya 31 Ukuboza 2001 bigumana agaciro kabyo kugeza igihe bikuriweho n'amategeko yihariye.

**CHAPTER IV: PROTECTION OF THE SEAL OF THE REPUBLIC**

**Article 12: Protection of the Seal of the Republic**

The Minister in charge of justice shall be the custodian of the Seal of the Republic.

**Article 13: Old, changed or no longer valid seals**

Old, changed or no longer valid Seals shall be surrendered to the Ministry in charge of justice.

**Article 14: Penalties**

Any person who contravenes this Law shall be liable to a penalties provided for by the Penal Code.

**CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**Article 15: Documents in use with a Seal cancelled**

All documents sealed with the Seal of the Republic of Rwanda which was in use before December 31, 2001 shall remain valid until they are cancelled by specific laws.

**CHAPITRE IV : GARDE DU SCEAU DE LA REPUBLIQUE**

**Article 12 : Garde du Sceau de la République**

Le Ministre ayant la justice dans ses attributions est le gardien du Sceau de la République.

**Article 13 : Sceaux obsolètes, altérés ou hors d'usage**

Les Sceaux obsolètes, altérés ou hors d'usage sont remis au Ministre ayant la justice dans ses attributions.

**Article 14 : Peines**

Tout contrevenant aux dispositions de la présente loi est passible de peines prévues par le code pénal.

**CHAPITRE V : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**

**Article 15: Les documents en usage avant la suppression du Sceau**

Tous les documents scellés du Sceau de la République en usage avant le 31 décembre 2001 restent valables jusqu'à leur suppression par des lois spécifiques.

**Ingingo ya 16: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko**

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 17: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 23/07/2008

Perezida wa Repubulika  
**KAGAME Paul**  
(sé)

Minisitiri w'Intebe  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**Article 16: Abrogating provisions**

All previous legal provisions contrary to this Law are hereby abrogated.

**Article 17: Commencement**

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 23/07/2008

The President of the Republic  
**KAGAME Paul**  
(sé)

The Prime Minister  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

The Minister of Justice/Attorney General  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**Article 16 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

**Article 17 : Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 23/07/2008

Le Président de la République  
**KAGAME Paul**  
(sé)

Le Premier Ministre  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)



**ITEGEKO N° 24/2008 RYO KUWA 23/07/2008 RISHYIRAHO IMITERERE, IBISOBANURO, IMIKORESHEREZE N'UBURINZI BY'IKIRANGO CYA REPUBULIKA**

**LAW N° 24/2008 OF 23/07/2008 DETERMINING THE CHARACTERISTICS, SIGNIFICANCE, USAGE AND PROTECTION OF THE SEAL OF THE REPUBLIC**

**LOI N° 24/2008 DU 23/07/2008 PORTANT CARACTERISTIQUES, SIGNIFICATION ET GARDE DU SCEAU DE LA REPUBLIQUE**

**Umurambararo: Milimetero mirongo ine (40)**

**Diametre: Forthy (40) millimetres**

**Diamètre: Quarante (40) millimètres**



**Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko n° 24/2008 ryo kuwa 23/07/2008.rishyiraho imiterere, ibisobanuro, imikoreshereze n'uburinzi by'ikirango cya Repbulika.**

**Seen to be annexed to the Law n° 24/2008 of 23/07/2008 determining the characteristics, significance, usage and protection of the Seal of the Republic.**

**Vu pour être annexé à la Loi n° 24/2008 du 23/07/2008 portant caractéristiques, description, utilisation et garde du Sceau de la République.**

Kigali, kuwa 23/07/2008

Perezida wa Repubulika  
**KAGAME Paul**  
(sé)

Minisitiri w'Intebe  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

Kigali, on 23/07/2008

The President of the Republic  
**KAGAME Paul**  
(sé)

The Prime Minister  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

The Minister of Justice/Attorney General  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

Kigali, le 23/07/2008

Le Président de la République  
**KAGAME Paul**  
(sé)

Le Premier Ministre  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

ITEGEKO N° 34/2008 RYO KUWA 08/08/2008 RIGENA IMITERERE, IBISOBANURO, IMIKORESHEREZE N'IYUBAHRIZWA BY'IBENDERA RY'IGIHUGU.

**ISHAKIRO**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Icyo itegeko rigamije**

**UMUTWE WA II: IMITERERE Y'IBENDERA RY'IGIHUGU**

**Ingingo ya 2: Amabara agize ibendera ry'Igihugu**

**Ingingo ya 3: Ibyo ibendera ry'Igihugu rikozwemo**

**Ingingo ya 4: Uburyo butandukanye ibendera ry'Igihugu rikozwemo**

LAW N° 34/2008 OF 08/08/2008 ON CHARACTERISTICS, DESCRIPTION, CEREMONIAL AND RESPECT OF THE NATIONAL FLAG

**TABLE OF CONTENTS**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article One: Purpose of the Law**

**CHAPTER II: CHARACTERISTICS OF THE NATIONAL FLAG**

**Article 2: Colours of the national flag**

**Article 3: Material of which the national flag is made**

**Article 4: Different designs of the national flag**

LOI N° 34/2008 DU 08/08/2008 PORTANT CARACTERISTIQUES, DESCRIPTION, CEREMONIAL ET RESPECT DU DRAPEAU NATIONAL

**TABLE DES MATIERES**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

**Article premier: Objet de la loi**

**CHAPITRE II: CARACTERISTIQUES DU DRAPEAU NATIONAL**

**Article 2: Couleurs du drapeau national**

**Article 3: Tissu dans lequel le drapeau national est cousu**

**Article 4: Différents modèles du drapeau national**

**UMUTWE WA III: IBISOBANURO BY'AMABARA Y'IBENDERA RY'IGIHUGU**

**Ingingo ya 5:** Ibisobanuro by'amabara agize ibendera ry'Igihugu

**Ingingo ya 6:** Kode z'amabara agize ibendera ry'Igihugu

**UMUTWE WA IV: IMIKORESHEREZE Y'IBENDERA RY'IGIHUGU**

**Ingingo ya 7:** Uburenganzira bwo gutunga ibendera ry'Igihugu

**Ingingo ya 8:** Ahagomba kuzamurwa ibendera rinini ry'Igihugu

**Ingingo ya 9:** Imikoreshereze y'ibendera ritoya ry'Igihugu

**Ingingo ya 10:** Impamvu zituma ibendera ry'Igihugu ryururutswe

**Ingingo ya 11:** Uburenganzira bwo gukoresha ibendera rikozwe mu buryo bw'umudari

**Ingingo ya 12:** Ibihe ibendera ry'Igihugu rishobora kururutswe kugera hagati

**CHAPTER III: DESCRIPTIONS OF THE NATIONAL FLAG**

**Article 5:** Descriptions the colours of the national flag

**Article 6:** Codes of colours that make up the national flag

**CHAPTER IV: CEREMONIAL OF THE NATIONAL FLAG**

**Article 7:** Right to hold the national flag

**Article 8:** Places where to display the large national flag

**Article 9:** Ceremonial of the small National Flag

**Article 10:** Lowering circumstances of the national flag

**Article 11:** Right to use the national flag designed as a medal

**Article 12:** Circumstances of lowering to half-mast of the national flag

**CHAPITRE III: DESCRIPTION DES COULEURS DU DRAPEAU NATIONAL**

**Article 5:** Signification des couleurs du drapeau national

**Article 6:** Codes des couleurs du drapeau national

**CHAPITRE IV: UTILISATION DU DRAPEAU NATIONAL**

**Article 7:** Droit de posséder le drapeau national

**Article 8 :** Endroits où le drapeau national de grand format est hissé

**Article 9:** Utilisation de drapeau national de petit format

**Article 10:** Circonstances de descente du drapeau national

**Article 11:** Droit d'utilisation du drapeau national sous forme de médaille

**Article 12 :** Circonstances de mise en berne du drapeau national

<b><u>Ingingo ya 13:</u> Kurahirira imbere y'ibendera ry'Igihugu</b>	<b><u>Article 13:</u> Swearing in before the national flag</b>	<b><u>Article 13:</u> Prestation de serment devant le drapeau national</b>
<b><u>Ingingo ya 14:</u> Imikoreshereze y'ibendera ry'Igihugu igihe cy'imihango y'ishyingura</b>	<b><u>Article 14:</u> Use of the national flag at burial ceremonies</b>	<b><u>Article 14:</u> Utilisation du drapeau national pendant les funérailles</b>
<b><u>Ingingo ya 15:</u> Uburyo ibendera ry'Igihugu rizamurwa</b>	<b><u>Article 15:</u> Way of hoisting the national flag</b>	<b><u>Article 15:</u> Mode de hisser le drapeau national</b>
<b><u>Ingingo ya 16:</u> Izamurwa ry'ibendera ry'Igihugu hamwe n'iry'Ishyirahamwe</b>	<b><u>Article 16:</u> Hoisting a national flag with a flag of an association</b>	<b><u>Article 16:</u> Hisser le drapeau national avec le drapeau d'une association</b>
<b><u>Ingingo ya 17:</u> Izamurwa ry'ibendera ry'Igihugu igihe cy'amasengesho</b>	<b><u>Article 17:</u> Hoisting the national flag during times of prayers</b>	<b><u>Article 17:</u> Hisser le drapeau national lors des prières</b>
<b><u>Ingingo ya 18:</u> Ibendera ry'Igihugu igihe cy'itambagizwa</b>	<b><u>Article 18:</u> National flag during procession</b>	<b><u>Article 18:</u> Drapeau national lors de la procession</b>
<b><u>UMUTWE WA V: IYUBAHIRIZWA RY'IBENDERA RY'IGIHUGU</u></b>	<b><u>CHAPTER V: HONOURING THE NATIONAL FLAG</u></b>	<b><u>CHAPITRE V : RESPECT DU DRAPEAU NATIONAL</u></b>
<b><u>Ingingo ya 19:</u> Iyubahwa ry'ibendera ry'Igihugu</b>	<b><u>Article 19:</u> Honouring the national flag</b>	<b><u>Article 19:</u> Respect du drapeau national</b>
<b><u>Ingingo ya 20:</u> Uburinzi bw'ibendera ry'Igihugu</b>	<b><u>Article 20:</u> Preservation of the national flag</b>	<b><u>Article 20 :</u> Garde du drapeau national</b>
<b><u>Ingingo ya 21 :</u> Uburyo bwo gufata neza ibendera ry'Igihugu</b>	<b><u>Article 21:</u> Safeguarding the national flag</b>	<b><u>Article 21:</u> Entretien du drapeau national</b>

<b><u>Ingingo ya 22:</u> Igihe ibendera ry'Igihugu risimbuzwa</b>	<b><u>Article 22:</u> Replacement of the national flag</b>	<b><u>Article 22:</u> Remplacement du drapeau national</b>
<b><u>Ingingo ya 23:</u> Ububiko bw'ibendera ry'Igihugu ryagaragayeho inenge</b>	<b><u>Article 23:</u> Place for preservation of a national flag defected</b>	<b><u>Article 23:</u> Lieu de conservation du drapeau national défectueux</b>
<b><u>Ingingo ya 24:</u> Ibibujijwe mu ikoreshwa ry'Ibendera ry'Igihugu</b>	<b><u>Article 24:</u> Restrictions on the use of the national flag</b>	<b><u>Article 24:</u> Restrictions d'utilisation du drapeau national</b>
<b><u>UMUTWE WA VI: IKIGUZI CY'IBENDERA</u></b>	<b><u>CHAPTER VI: PRICE OF THE NATIONAL FLAG</u></b>	<b><u>CHAPITRE VI: PRIX DU DRAPEAU NATIONAL</u></b>
<b><u>Ingingo ya 25:</u> Ikiguzi cy'ibendera ry'Igihugu</b>	<b><u>Article 25:</u> Cost of the national flag</b>	<b><u>Article 25 :</u> Coût du drapeau national</b>
<b><u>Ingingo ya 26:</u> Isonerwa ry'Imisoro itangwa ku ibendera ry'Igihugu</b>	<b><u>Article 26:</u> Exemption of taxes on the national flag</b>	<b><u>Article 26 :</u> Exonération des impôts et taxes sur le drapeau national</b>
<b><u>Ingingo ya 27:</u> Ibijyanye n'amabendera akoreshwa mu minsi mikuru</b>	<b><u>Article 27:</u> Flags used during official ceremonies</b>	<b><u>Article 27 :</u> Drapeaux destinés aux cérémonies officielles</b>
<b><u>Ingingo ya 28:</u> Ahakomoka amafaranga agurwa amabendera y'Igihugu</b>	<b><u>Article 28:</u> Sources of funds for buying national flags</b>	<b><u>Article 28 :</u> Sources de fonds destinés à l'acquisition des drapeaux nationaux</b>
<b><u>UMIUTWE WA VII: IBIHANO</u></b>	<b><u>CHAPTER VII: PENALTIES</u></b>	<b><u>CHAPITRE VII : PEINES</u></b>
<b><u>Ingingo ya 29:</u> Ibihano byo gukoresha nabi ibendera ry'Igihugu</b>	<b><u>Article 29:</u> Penalties on misuse of the National Flag</b>	<b><u>Article 29 :</u> Peines pour mauvaise utilisation du drapeau national</b>
<b><u>Ingingo ya 30:</u> Ibihano ku muntu</b>	<b><u>Article 30:</u> Penalties to a person who does not</b>	<b><u>Article 30 :</u> Peines pour manque de respect</b>

**utubahiriza ibendera ry'Igihugu**

**respect the national flag**

**au drapeau national**

**Ingingo ya 31: Ibihano byo gukoresha nabi uburenganzira bwo gutunga ibendera ry'Igihugu**

**Article 31: Penalties on misuse of the right to hold the national flag**

**Article 31 : Peines pour mauvaise utilisation du droit de possession du drapeau national**

**UMUTWE WA VIII: INGINGO ZISOZA**

**CHAPTER VIII: FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE VIII : DISPOSITIONS FINALES**

**Ingingo ya 32: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko**

**Article 32: Abrogating provisions**

**Article 32 : Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 33: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa**

**Article 33: Commencement**

**Article 33: Entrée en vigueur**

**UMUGEREKA**

**ANNEX**

**ANNEXE**

**ITEGEKO N° 34/2008 RYO KUWA 08/08/2008 RIGENA IMITERERE, IBISOBANURO, IMIKORESHEREZE N'IYUBAHIRIZWA BY'IBENDERA RY'IGIHUGU**

**Twebwe , KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA Y'U RWANDA.**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 04 Mata 2008;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y' u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 6, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93, iya 108 , iya 118 n'iya 201;

Isubiye ku itegeko n° 57/2001 ryo ku wa 31/12/2001 ryerekeye imikoreshereze

**LAW N° 34/2008 OF 08/08/2008 ON CHARACTERISTICS, DESCRIPTION, CEREMONIAL AND RESPECT OF THE NATIONAL FLAG**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of 04 April 2008;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 6, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 108, 118 and 201;

Having reviewed the Law n° 57/2001 of 31/12/2001 on characteristics, ceremonial and

**LOI N° 34/2008 DU 08/08/2008 PORTANT CARACTERISTIQUES, DESCRIPTION, CEREMONIAL ET RESPECT DU DRAPEAU NATIONAL**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

**LE PARLEMENT :**

La Chambre des Députés, en sa séance du 04 avril 2008 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 6, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 108, 118 et 201;

Revu la Loi n° 57/2001 du 31/12/2001 portant caractéristiques, cérémonial et respect du



n'iyubahwa by'ibendera ry'Igihugu;

**YEMEJE:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Icyo itegeko rigamije**

Iri tegeko rigena imiterere, ibisobanuro, imikoreshereze n'iyubahirizwa by'ibendera ry'Igihugu.

**UMUTWE WA II: IMITERERE  
Y'IBENDERA RY'IGIHUGU**

**Ingingo ya 2: Amabara agize ibendera  
ry'Igihugu**

Ibendera ry'Igihugu rigizwe n'amabara atatu (3) akurikira: icyatsi kibisi, umuhondo n'ubururu.

Ibendera rigizwe n'amabara akurikira uvuye hasi uzamuka: habanza ibara ry'icyatsi kibisi, rikurikirwa n'ibara ry'umuhondo, kandi ayo mabara yombi yihariye icya kabiri cy'ibendera ryose.

Igice cya kabiri cyo hejuru kigizwe n'ibara ry'ubururu rishushanyijwemo izuba n'imirasire yaryo y'ibara ry'umuhondo wa

respect of the national flag;

**ADOPTS:**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article One: Purpose of the Law**

This Law determines characteristics, description, ceremonial and respect of the national flag.

**CHAPTER II: CHARACTERISTICS OF  
THE NATIONAL FLAG**

**Article 2: Colours of the national flag**

The national flag shall be made up of three (3) colours: green, yellow and blue.

The flag shall comprise of the following colours from the bottom to the top: a green strip, followed by a yellow strip both of which cover half the flag.

The upper half is blue and bears on its right hand side the image of the sun with its rays of golden yellow. The sun and its rays are separated by a

drapeau national;

**ADOPTE:**

**CHAPITRE PREMIER: DES  
DISPOSITIONS GENERALES**

**Article premier: Objet de la loi**

La présente loi porte caractéristiques, description, cérémonial et respect du drapeau national.

**CHAPITRE II: CARACTERISTIQUES DU  
DRAPEAU NATIONAL**

**Article 2: Couleurs du drapeau national**

Le drapeau national est composé de trois (3) couleurs: le vert, le jaune et le bleu.

Le drapeau est constitué, de bas en haut, d'une bande de couleur verte, suivie d'une bande de couleur jaune qui couvrent la moitié du drapeau.

La moitié supérieure est de couleur bleue portant dans sa partie droite l'image du soleil avec ses rayons de couleur jaune dorée. Le soleil et ses

zahabu riri ku ruhande rw'iburyo. Iryo zuba n'imirasire yaryo bitandukanyijwe n'uruziga rw'ibara ry'ubururu.

**Ingingo ya 3: Ibyo ibendera ry'Igihugu rikozwemo**

Ibendera ry'Igihugu rikorwa mu mwenda wa poliyesiteri ijana ku ijana (100%). Indodo z'uruteranyirizo rw'amabara arigize ntizigaragazwa.

**Ingingo ya 4: Uburyo butandukanye ibendera ry'Igihugu rikozwemo**

Ibendera rya Repubulika y'u Rwanda rikorwa mu buryo bune (4) bukurikira:

1° Ibendera rinini rigenewe kuzamurwa imbere y'inzu z'ubutegetsi n'ahandi rikenewe. Iri bendera rifite ingero za santimetero ijana na mirongo icyenda n'eshanu (cm 195) z'uburebure na santimetero ijana na mirongo itatu (cm 130) z'ubugari kandi nta nshunda riba rifite. Iyo rifite inshunda rikoresha mu biro n'ahandi rishobora gukenerwa imbere mu mazu.

Ibendera ry'umwimerere rikorwa mu mwenda wa kotoni rifite inshunda z'umuhondo zifite uburebure bwa santimetero esheshatu (cm 6) ribikwa muri Perezidansi ya Repubulika.

blue ring.

**Article 3: Material of the national flag**

The national flag shall be made of polyester one hundred percent (100%). It must be made in such a way that the threads joining its colours are not visible.

**Article 4: Different designs of the national flag**

The flag of the Republic of Rwanda is designed in four (4) different ways:

1° A large flag shall be meant to be displayed before administrative buildings and where ever it is required. This flag shall be one hundred and ninety-five centimetres (195 cm) long and one hundred and thirty centimetres (130cm) wide and shall not have strands. When it has strands, it shall be used in office and where ever it may be required inside the buildings.

The original flag made of cotton material and has yellow strands of six centimetres (6 cm) and shall be preserved in the Office of the President of the Republic. It shall have also the

rayons sont séparés par un cercle de couleur bleue.

**Article 3: Tissu du drapeau national**

Le drapeau national est cousu en tissu de polyester cent pour cent (100%). Les fils d'assemblage des couleurs du drapeau n'apparaissent pas.

**Article 4: Différents modèles du drapeau national**

Le drapeau de la République du Rwanda est tissé en quatre (4) modèles suivants :

1° Le grand drapeau destiné à être hissé devant les édifices publics et autre endroit où on en a besoin. Ce drapeau mesure cent quatre-vingt-quinze centimètres (195 cm) de longueur et cent trente centimètres (130 cm) de largeur et il est sans franges. Lorsque le drapeau est orné de franges, il est placé sur les bureaux et autres endroits à l'intérieur des édifices.

Le modèle original du drapeau confectionné en « coton » avec des franges jaunes de six centimètres (6 cm) de longueur est conservé à la Présidence de la République. Ce drapeau a les

*O.G. n° 16 of 20/04/2009*

Rifite kandi ingero nk'iz'ibendera rizamurwa imbere y'inzu z'ubutegetsi.	measurements similar to those of the flag meant for being hoisted in front of administrative buildings.	mêmes dimensions que celles du drapeau destiné à être hissé devant les édifices publics.
Igitambaro cy'icyatsi kibisi n'icy'umuhondo bifite byose santimetero mirongo itandatu n'eshanu (cm 65) z'ubugari; buri gitambaro gifite santimetero mirongo itatu n'ebyiri n'igice (cm 32,5) z'ubugari.	The pieces of cloth in green and yellow colours shall be both sixty-five (65 cm) centimetres wide; each piece is thirty-two centimetres and half (32.5 cm) wide.	La bande d'étoffe de couleur verte et celle de couleur jaune ont en tout soixante-cinq centimètres (65 cm) de largeur; la bande d'étoffe de chaque couleur ayant trente-deux centimètres et demi (32,5 cm) de largeur.
Igitambaro cy'ibara ry'ubururu gifite ubugari bwa santimetero mirongo itandatu n'eshanu (cm 65).	The piece of cloth in blue colour shall be sixty-five centimetres (65 cm) wide.	La bande d'étoffe de couleur bleue a soixante-cinq centimètres (65 cm) de largeur.
Ingero z'umurambararo w'uruziga rw'izuba ni santimetero cumi n'eshatu (cm 13) na santimetero mirongo ine n'ebyiri (cm 42) z'imirasire yaryo. Kuva ku mirasire y'izuba kugera ku musozo wo hejuru hari santimetero cumi n'eshatu (cm 13), naho kuva ku mirasire y'izuba kugera ku musozo w'iburyo ni santimetero cumi n'enye (cm 14).	The diameter of the sun shall be thirteen centimetres (13 cm) and forty-two centimetres (42 cm) of its rays. The space between rays of the sun and the upper edge shall be thirteen centimetres (13 cm) while the space between rays and the right hand side edge is fourteen centimetres (14 cm).	Le diamètre du motif en soleil mesure treize centimètres (13 cm) tandis que ses rayons mesurent quarante-deux centimètres (42 cm). A partir des rayons du soleil à la lisière supérieure, il y a treize centimètres (13 cm) tandis qu'à partir des rayons du soleil à la lisière droite, il y a quatorze centimètres (14 cm).
Ku ruhande rw'ibumoso hashyirwa umushumi ufite ibara ry'umuhondo ryo ku ibendera n'ingoro zifashishwa mu kurizamura.	At the left-hand side there shall be a fixed ribbon in yellow colour similar to that of the flag and rings used for hoisting the flag.	A la partie coté gauche est attaché un ruban de couleur jaune du drapeau et des anneaux qui permettent de hisser le drapeau.
2° Ibendera ritoya rigomba kugira ingero za santimetero mirongo itatu (cm 30) z'uburebure na santimetero makumyabiri (cm 20) z'ubugari.	2° A small flag shall have the measurements of thirty centimetres (30 cm) long and twenty centimetres (20 cm) wide.	2° Un drapeau de petit format doit avoir des dimensions de trente centimètres (30 cm) de longueur et de vingt centimètres (20 cm) de largeur.

Igitambaro cy'icyatsi kibisi n'icy'umuhondo byose bifite santimetero icumi (cm 10) z'ubugari; buri gitambaro gifite santimetero eshanu (cm 5) z'ubugari.

Igitambaro cy'ubururu gifite ubugari bwa santimetero icumi (cm 10). Ingero z'umurambararo w'uruziga rw'izuba ni milimetero makumyabiri (mm20) na milimetero mirongo itandatu n'eshanu (mm 65) z'imirasire yaryo. Kuva ku mirasire y'izuba kugera ku musozo wo hejuru hari milimetero makumyabiri (mm 20), naho kuva ku mirasire y'izuba kugera ku musozo w'iburyo hari milimetero makumyabiri n'ebyiri (mm 22).

Ku ruhande ibumoso hadodwa ku buryo ibendera rizamurwa ku gati cyangwa akuma gato kabigenewe.

Iryo bendera rizengurukwa n'inshunda z'ibara ry'umuhondo kandi zifite ingero za santimetero enye (cm 4) kuva ku musozo.

3° Ibendera rinini ritegurwa ahagomba gukorerwa imihango ikomeye y'Igihugu, rikozwe kimwe n'irizamurwa imbere y'amazu y'ubutegetsu uretse ko ingero zaryo ari santimetero magana abiri na makumyabiri n'eshanu (cm 225) z'uburebure na santimetero ijana na mirongo itanu (cm 150) z'ubugari.

The pieces of cloth in green and yellow colours shall be both ten centimetres (10 cm) wide; each piece shall be five centimetres (5 cm) wide.

The cloth in blue colour shall be ten centimetres (10 cm) wide. The diameter of the sun shall be twenty millimetres (20 mm) and sixty-five millimetres (65 mm) for its rays. The space between the rays of the sun and the upper edge shall be twenty millimetres (20 mm) while the space between the rays and the right hand side edge is twenty-two millimetres (22 mm).

The left-hand side shall be designed in such a way that it can easily be hoisted using a stuff meant in wood or in metal for that purpose.

This flag shall be surrounded by yellow strands of four centimetres (4 cm) from the edge.

3° A large flag that must be displayed where important national ceremonies are to be held, shall be designed in the same way as the one displayed before administrative buildings except that its measurements shall be two hundred and twenty-five centimetres (225 cm) long and one hundred and fifty centimetres (150 cm) wide.

La bande d'étoffe de couleur verte et celle de couleur jaune ont en tout dix centimètres (10 cm) de largeur; chaque bande d'étoffe ayant cinq (5 cm) de largeur.

La bande d'étoffe de couleur bleue a dix centimètres (10 cm) de largeur. Le diamètre du motif en soleil mesure vingt millimètres (20 mm) tandis que ses rayons mesurent soixante-cinq millimètres (65 mm). De ces rayons à la lisière supérieure, il y en a vingt millimètres (20 mm) tandis que de ces rayons à la lisière droite, il y a vingt-deux (22 mm).

Le côté gauche du drapeau est cousu de façon à permettre au drapeau d'être hissé sur un mât en bois ou en métal approprié.

Ce drapeau est entouré aux extrémités de franges de couleur jaune mesurant quatre centimètres (4 cm) de la lisière.

3° Un drapeau de grand format destiné à être placé sur les lieux de cérémonies officielles de portée nationale est conçu comme celui hissé devant les édifices publics à part que ses dimensions sont portées à deux cent vingt-cinq centimètres (225 cm) de longueur et cent cinquante centimètres (150 cm) de largeur.

**O.G. n° 16 of 20/04/2009**

Ingero z'umurambararo w'uruziga rw'izuba ni santimetero cumi n'eshanu (cm 15) na santimetero mironko ine n'umunani n'igice (cm 48,5) z'imirasire yaryo. Kuva ku mirasire y'izuba kugera ku musozo wo hejuru hari santimetero cumi n'eshanu (cm 15) naho kuva ku mirasire y'izuba kugera ku musozo w'iburyo ni santimetero cumi n'esheshatu (cm 16).

4° Ibendera ry'Igihugu rishobora gukorwa ku buryo bw'umudari. icyo gihe, ntirishobora kurenza ibipimo bya milimetero magana abiri na cumi (mm 210) z'uburebure na milimetero ijana na mironko ine (mm 140) z'ubugari, kandi buri teka uburebure bugomba kuba inshuro imwe n'igice (1 ½) z'ubugari.

Amabendera yose akorwa hakoreshejwe uburyo bugaragara ku mugereka w'iri tegeko.

**UMUTWE WA III: IBISOBANURO BY'AMABARA Y'IBENDERA RY'IGIHUGU**

**Ingingo ya 5: Ibisobanuro by'amabara agize ibendera ry'Igihugu**

Amabara y'ibendera ry'Igihugu afite ibisobanuro bikurikira:

The diameter of the sun shall be fifteen centimetres (15 cm) and forty-eight centimetres and half (48.5 cm) for its rays. The space between the rays of the sun and the upper edge shall be fifteen centimetres (15 cm) while the space between the rays and the right hand side edge shall be sixteen centimetres (16 cm).

4° The national flag may be designed as a medal. In this case, it may not exceed two hundred and ten millimetres (210 mm) of length and one hundred and forty millimetres (140 mm) of width, and every time the length must be one and half times (1 ½) of the width.

All flag samples shall be made in the manner provided for in annex of this Law.

**CHAPTER III: DESCRIPTION OF THE COLOURS OF THE NATIONAL FLAG**

**Article 5: Description of the colours of the national flag**

The colours of the national flag are described as follows:

Le diamètre du motif en soleil mesure quinze centimètres (15 cm) tandis que ses rayons mesurent quarante-huit centimètres et demi (48,5 cm). Des rayons à la lisière supérieure, il y a quinze centimètres (15 cm) tandis que des rayons à la lisière droite, il y a seize centimètres (16 cm).

4° Le drapeau national peut être confectionné sous la forme d'une médaille. Dans ce cas, il ne peut dépasser les dimensions de deux cent dix millimètres (210 mm) de longueur et cent quarante millimètres (140 mm) de largeur et la longueur doit toujours être égale à une fois et demi (1 ½) la largeur.

Tous les drapeaux sont confectionnés conformément au modèle figurant à l'annexe de la présente loi.

**CHAPITRE III: DESCRIPTION DES COULEURS DU DRAPEAU NATIONAL**

**Article 5: Description des couleurs du drapeau national**

Les couleurs du drapeau national ont les significations suivantes:

1° Icyatsi kibisi:

Gisobanura icyizere cy'uburumbuke hakoreshejwe neza imbaraga z'Abanyarwanda n'ibiri mu Rwanda.

2° Umuhondo:

Usobanura ubukungu. Abanyarwanda bagomba guhagurukira umurimo kugira ngo bagere ku bukungu burambye.

3° Ubururu:

Busobanura umunezero n'amahoro. Abanyarwanda bagomba guharanira amahoro azabageza ku bukungu burambye n'umunezero.

4° Izuba n'imirasire by'umuhondo wa zahabu:

Bisobanura urumuri rugenda rwiyongera rumurikira bose. Byerekana ubumwe, gukorera mu mucyo no kurwanya ubujiji.

**Ingingo ya 6: Kode z'amabara agize ibendera ry'Igihugu**

Amabara y'Ibendera ry'Igihugu agomba

1° Green:

It symbolises the hope for prosperity through effective use of the strength of Rwandans and resources of Rwanda.

2° Yellow:

It symbolises economical development. Rwandans must work hard in order to achieve sustainable economical development.

3° Blue:

It symbolises happiness and peace. Rwandans must fight for peace which will lead them to sustainable economical development and happiness.

4° Golden sun and rays:

They symbolise the light which progressively enlightens all people. These refer to unity, transparency and fight against ignorance.

**Article 6: Codes of colours that make up the national flag**

The national flag shall respect the following

1° Le vert:

Il symbolise l'espoir de la prospérité, grâce à l'utilisation rationnelle de la force des Rwandais et des ressources propres Rwanda .

2° Le jaune:

Il symbolise le développement économique. Les Rwandais doivent s'atteler au travail en vue du développement économique durable .

3° Le bleu:

Il symbolise le bonheur et la paix. Les Rwandais doivent lutter pour la paix qui les conduira au développement économique durable et au bonheur .

4° Le soleil et ses rayons jaunes dorés :

Ils symbolisent la lumière qui s'étend progressivement sur tout le peuple. Ils symbolisent également l'unité, la transparence et la lutte contre l'ignorance.

**Article 6: Codes des couleurs du drapeau national**

Les couleurs du drapeau national doivent

kubahiriza kode zikurikira:

Ubururu: Panthène 299 C 2x  
Icyatsi: RAL 6029  
Umuhondo: RAL 1023  
Umuhondo w'izuba: RAL 1003

codes:

Blue: Pantene 299 C 2x  
Green: RAL 6029  
Yellow: RAL 1023  
Golden Yellow: RAL 1003

répondre aux codes suivants:

La couleur bleue: Pantène 299 C 2x  
La couleur verte: RAL 6029  
La couleur jaune: RAL 1023  
La couleur dorée: RAL 1003

**UMUTWE WA IV: IMIKORESHEREZE  
Y'IBENDERA RY'IGIHUGU**

**CHAPTER IV: CEREMONIAL OF THE  
NATIONAL FLAG**

**CHAPITRE IV: UTILISATION DU  
DRAPEAU NATIONAL**

**Ingingo ya 7: Uburenganzira bwo gutunga  
ibendera ry'Igihugu**

Nta muntu ku giti cyewe wemerewe gutunga ibendera ry'Igihugu. Icyakora umuntu yemerewe gutunga no gukoresha amabara afatanye, ku buryo bushushanya ibendera ry'Igihugu.

**Article 7: Right to hold the national flag**

No individual shall have the right to own the national flag. However he/she shall have the right to own and use the blended colours in a way that describes the national flag.

**Article 7: Droit de posséder le drapeau national**

Personne n'a le droit de posséder le drapeau national. Toutefois, la possession et l'utilisation des couleurs ordonnées de manière à représenter le drapeau national sont permises.

**Ingingo ya 8: Ahagomba kuzamurwa  
ibendera rinini ry'Igihugu**

Ibendera rinini ry'Igihugu rizamurwa imbere y'inzu z'ubutegetsu, n'ahantu hagenwe gukorerwa imihango y'Igihugu n'inzego zibifitiye ububasha cyangwa ahandi hateganywa n'amategeko. Icyakora iyo imihango irangiye, ibendera ry'Igihugu rirururutswe.

**Article 8: Places where to display the large national flag**

The large national flag shall be hoisted before administrative buildings and where important national ceremonies are to be held by relevant organs or other places provided for by laws. However, after ceremonies, the national flag shall be lowered.

**Article 8: Endroits où le grand drapeau national est hissé**

Le grand drapeau national est hissé devant les édifices publics et sur les lieux de cérémonies officielles de portée nationale organisées par les organes compétents ou aux endroits prévus par la loi. Toutefois, après la clôture des cérémonies, le drapeau national est redescendu.

Ibendera rinini ry'Igihugu rishobora kandi kuzamurwa aho ibigo by'abikorera bikorera n'aho amashyirahamwe yemewe na Leta akorera, babisabiye uburenganzira Minisitiri ufite uburuzi bw'ibendera ry'Igihugu mu nshingano ze.

**Ingingo ya 9: Imikoreshereze y'ibendera ritoya ry'Igihugu**

Ibendera ritoya ry'Igihugu rigenewe gushyirwa aha hakurikira :

- a) ku biro no ku modoka by'Umukuru w'Igihugu;
- b) ku biro by'abandi bayobozi b'ikirenga;
- c) ku biro no ku modoka by'Abahagarariye u Rwanda mu bihugu by'amahanga;
- d) ku biro by'abayobozi bagenwa n'Iteka rya Perezida.

**Ingingo ya 10: Impamvu zituma ibendera ry'Igihugu ryururutswe**

Ibendera ry'Igihugu rizamuye ahataganywa n'ingingo ya 7 y'iri tegeko ntirururutswe keretse ricitse, rishaje cyangwa ryanduye.

Icyo rizamuyeho kigaragara mu ruhande ruteganywe n'aho izuba rishushanyije.

The large national flag may also be displayed on private buildings and legally recognised associations' buildings, upon authorisation granted by the Minister in charge of preservation of the national flag.

**Article 9: Ceremonial of the small national flag**

The small national flag shall be displayed on the following places:

- a) office and vehicle of the President of the Republic;
- b) offices of other top officials;
- c) offices and vehicles of Representatives of Rwanda abroad;
- d) offices of officials determined by a Presidential Order.

**Article 10: Lowering circumstances of the national flag**

Once the national flag is hoisted on places provided for in Article 7 of this Law, it shall not be lowered unless it is torn, old or dirty.

The mast shall face the side of the flag on which the image of the sun is designed.

Le grand drapeau national peut également être hissé aux bureaux des établissements privés et ceux des associations agréées sur demande d'une autorisation au Ministre ayant la conservation du drapeau national dans ses attributions.

**Article 9: Utilisation de drapeau national de petit format**

Le drapeau national de petit format est placé aux endroits suivants :

- a) bureau et véhicule du Président de la République ;
- b) bureaux des autres autorités suprêmes ;
- c) bureaux et véhicules des Représentants du Rwanda à l'étranger;
- d) bureaux des autorités déterminées par un arrêté présidentiel.

**Article 10: Circonstances de descente du drapeau national**

Le drapeau national hissé dans un endroit prévu à l'article 7 de la présente loi, reste en place et ne peut être redescendu que s'il est altéré, usé ou souillé.

Le mât est opposé à la partie du drapeau portant le dessin de l'image du soleil.



**Ingingo ya 11: Uburenganzira bwo gukoresha ibendera rikozwe mu buryo bw'umudari**

Ibendera ry'Igihugu rikozwe ku buryo bw'umudari rishobora gukoreshwa n'umuntu wese ubyifuzwa.

**Ingingo ya 12: Ibihe ibendera ry'Igihugu rishobora kururutsa kugera hagati**

Mu gihe cy'icyunamo giteganyijwe n'amategeko cyangwa bitegetswe n'Umukuru w'Igihugu, ibendera ry'Igihugu ryururutsa kugera hagati.

Igihe hari amabendera agomba kuzamurwa ataranzwe azamuye, agomba kuzamurwa kugeza mu mwanya wayo hanyuma akururutsa kugera hagati.

**Ingingo ya 13: Kurahirira imbere y'ibendera ry'Igihugu**

Abantu bari mu Butegetsi Nyubahirizategeko, abari mu Butegetsi Nshingamategeko n'abari mu Butegetsi bw'Ubucamanza bateganywa n'amategeko n'abandi bose babisabwa n'amategeko yihariye abagenga barahirira imbere y'ibendera ry'Igihugu. Urahira arifatisha ikiganza cy'ibumoso azamuye

**Article 11: Rights to use the flag designed as a medal**

The flag designed as a medal may be used by any person wishing to do so.

**Article 12: Circumstances of lowering the national flag to half-mast**

During periods of national mourning that are provided for by the law or when ordered by the President of the Republic, the national flag shall be lowered to the half-mast position.

In the event there are other flags to be hoisted, they must first of all be hoisted at its normal position before they are lowered to half-mast position.

**Article 13: Swearing in before the national flag**

Swearing in ceremonies for persons who occupy Executive, Legislative and Judicial posts as provided for by the law and all others who are obliged by relevant specific laws shall be held before the national flag. A person taking oath holds the flag with his/her left hand while raising the right hand with a stretched palm. A hand

**Article 11: Droits d'utilisation de drapeau présenté sous forme d'une médaille**

Le drapeau présenté sous forme d'une médaille peut être utilisé par toute personne qui le désire.

**Article 12 : Cas de mise en berne du drapeau national**

En cas de deuil national prévu par la loi ou sur décision du Chef de l'Etat, le drapeau national est mis en berne.

Lorsqu'il y a d'autres drapeaux qui doivent être hissés, ces derniers sont hissés jusqu'à leur position normale, puis mis en berne.

**Article 13: Prestation de serment devant le drapeau national**

La prestation de serment des membres du pouvoir exécutif, du pouvoir législatif et du pouvoir judiciaire prévus par la loi et d'autres personnes désignées par des lois qui les régissent a lieu devant le drapeau national. La personne qui prête serment tient le drapeau national avec sa main gauche et lève le bras droit main

ukuboko kw'iburyo akarambura ikiganza hejuru. Uwacitse cyangwa wamugaye ukuboko kumwe cyangwa yombi araryambikwa.

Mu gihe cy'imihango yo gushyingira, abashyingirwa barahirira imbere y'ibendera ry'Igihugu kandi bikorwa kimwe n'ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

**Ingingo ya 14: Imikoreshereze y'ibendera ry'Igihugu igihe cy'imihango y'ishyingura**

Mu ishyingura, ibendera ry'Igihugu rinini rikoreshe mu gutwikira isanduku irimo umurambo w'abanyacyubahiro bagenwa n'Iteka ry Perezida n'abandi bantu bagenwa naryo.

Icyo gihe rigomba kugerekwa hejuru y'isanduku ridakora ku butaka kandi nti hagire ikintu kigerekwa hejuru yaryo.

**Ingingo ya 15: Uburyo ibendera ry'Igihugu rizamurwa**

Iyo ibendera ry'Igihugu rizamuwe hamwe n'iry'ikindi gihugu, iry'u Rwanda rijya iburyo, mu gihe urizamurwa ateye umugongo inyubako y'aho rizamuye, cyangwa ahandi

amputated or disabled person wears the flag.

During ceremonies of civil marriage, the spouses shall swear before the national flag and the swearing shall be conducted in the same way as provided in Paragraph One of this Article.

**Article 14: Use of the national flag at burial ceremonies**

At burial ceremonies, the national flag shall be used to cover the coffin containing the bodies of dignitaries and other persons determined by a Presidential Order.

In that case the flag must cover the coffin and not touch the ground and nothing must be placed on it.

**Article 15: Way of hoisting the national flag**

When the national flag is displayed together with the flag of another country, the flag of the Republic of Rwanda must be on the right of that flag when the flag raiser's back is turned against

ouverte. Pour le manchot ou la personne ayant un ou deux bras inertes, en est revêtue.

Pendant les cérémonies de mariage civil, les époux prêtent serment devant la drapeau national et ce, suivant la même procédure que celle décrite à l'alinéa premier du présent article.

**Article 14: Utilisation du drapeau national pendant les funérailles**

Pendant les funérailles, le drapeau national couvre le cercueil des personnalités et des autres personnes déterminées par arrêté présidentiel.

A cette occasion, le drapeau doit couvrir le cercueil et ne doit pas toucher le sol et aucun autre objet ne doit être déposé au dessus du drapeau.

**Article 15: Mode de hisser le drapeau national**

Lorsque le drapeau national est hissé avec le drapeau d'un autre pays, celui du Rwanda est placé à droite, la personne chargée de le hisser tournant le dos contre l'édifice où le drapeau est

hateganyirijwe igikorwa kijyanye n'izamura ry'iryo bendera.

**Ingingo ya 16: Izamura ry'ibendera ry'Igihugu hamwe n'iry'Ishyirahamwe**

Mu gihe ibendera ry'Igihugu rizamuye hamwe n'iry'ishyirahamwe, iry'Igihugu rizamura mbere kandi rikururutswe nyuma.

**Ingingo ya 17: Izamura ry'Ibendera ry'Igihugu igihe cy'amasengesho**

Igihe Ibendera ry'Igihugu rizamuwe hamwe n'andi mabendera ahasengerwa, iry'Igihugu rijya iburyo bw'usengesho, andi yose akajya ibumoso bwe.

**Ingingo ya 18: Ibendera ry'Igihugu igihe cy'itambagizwa**

Igihe ibendera ry'Igihugu ritambagijwe hamwe n'irindi bendera, iry'u Rwanda rigomba kuba iburyo muri iryo tambagizwa.

Iyo ritambagijwe hamwe n'andi mabendera ari ku murongo utambitse, rishyirwa imbere

the building where the flag is hoisted, or other places meant for the activity relating to the display of such a flag.

**Article 16: Hoisting a national flag with a flag of an association**

When the national flag is hoisted with a flag of an association, the national one shall be hoisted first and lowered last.

**Article 17: Hoisting the national flag during times of prayers**

When the national flag is hoisted alongside other flags in a place of worship, the national flag shall be hoisted on the right hand of the person leading the prayers; and other flags on his or her left.

**Article 18: National flag during procession**

When the national flag, is carried in a procession with another flag, the flag of the Republic of Rwanda shall be placed to the right side of that flag in that procession.

When it is in procession alongside other flags on a horizontal line, it shall be placed in front of the

hissé ou contre tout autre endroit destiné à l'opération de hisser ce drapeau.

**Article 16: Hisser le drapeau national avec un drapeau d'une association**

Lorsque le drapeau national est hissé à côté du drapeau d'une association, le drapeau national doit être hissé en premier lieu et baissé en dernier lieu.

**Article 17: Hisser le drapeau national lors des prières**

Lorsque le drapeau national est hissé avec d'autres drapeaux dans les lieux de culte, il doit être placé à droite du célébrant et les autres drapeaux à sa gauche.

**Article 18: Drapeau national lors de la procession**

Lorsque le drapeau national est porté en procession en même temps qu'un autre drapeau, celui du Rwanda doit être placé à droite au cours de la procession.

Lorsqu'il est porté en procession simultanément avec d'autres drapeaux portés en ligne

y'iriri hagati y'uwo murongo.

flag that is at the centre of the procession.

horizontale, il est placé devant celui du milieu.

**UMUTWE WA V: IYUBAHIRIZWA RY'IBENDERA RY'IGIHUGU**

**CHAPTER V: HONOURING THE NATIONAL FLAG**

**CHAPITRE V : RESPECT DU DRAPEAU NATIONAL**

**Ingingo ya 19: Iyubahwa ry'ibendera ry'Igihugu**

**Article 19: Honouring the national flag**

**Article 19: Respect du drapeau national**

Buri muntu agomba kubaha ibendera ry'Igihugu.

Any person shall respect the national flag

Toute personne est tenue de respecter le drapeau national.

**Ingingo ya 20: Uburinzi bw'ibendera ry'Igihugu**

**Article 20: Protection of the national flag**

**Article 20 : Garde du drapeau national**

Minisitiri ufite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ni we urinda ibendera ry'Igihugu akanatanga n'uburenganzira bwo kurikora.

The Minister in charge of local government shall preserve the national flag and authorise its manufacture.

Le Ministre ayant l'Administration Locale dans ses assure la garde du drapeau national et en autorise la confection.

**Ingingo ya 21 : Uburyo bwo gufata neza ibendera ry'Igihugu**

**Article 21: Safeguarding the national flag**

**Article 21: Entretien du drapeau national**

Ibendera ry'Igihugu rigomba gufatwa neza, haba mu bubiko cyangwa mu gihe rikoreshe mu mihango inyuranye kugira ngo ritangirika. Rigomba kurindwa, ntrikore ku butaka kandi rikarindwa n'ibindi bintu byose bishobora kuryangiza.

The national flag shall be safeguarded, either in store or during when it is being used in various ceremonies to protect it from any harm. It shall be protected from touching the ground and against any other objects that may damage it.

Le drapeau national doit être bien entretenu, tant au stock qu'à l'occasion de son utilisation lors des différentes cérémonies, pour éviter sa détérioration. Il doit être protégé, gardé de tout contact avec le sol ou de tous autres objets pouvant l'endommager.

**Ingingo ya 22: Igihe Ibendera ry'Igihugu risimbuzwa**

Igihe ibendera ryangiritse, ricitse, ryanduye rishaje cyangwa ricuyutse, rigomba gusimbuzwa irindi vuba.

**Ingingo ya 23: Ububiko bw'ibendera ry'Igihugu ryagaragayeho inenge**

Ibendera ryose rigaragayeho imwe mu inenge zivugwa mu ngingo ya 21 y'iri tegeko, rishyikirizwa Minisitiri ufite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze cyangwa undi yabihereye ububasha.

**Ingingo ya 24: Ibubujijwe ku bijyanye no gukoresha ibendera ry'Igihugu**

Birabujijwe gutegura ibendera ry'Igihugu ku meza y'inama kimwe n'ahandi hantu hose rishobora kurambikwaho ibintu hejuru.

**UMUTWE WA VI: IKIGUZI CY'IBENDERA**

**Ingingo ya 25: Ikiguzi cy'ibendera ry'Igihugu**

Ikiguzi cy'ibendera ry'Igihugu gishyirwaho n'Iteka rya Minisitiri ufite Ubutegetsi

**Article 22: Replacement of the national flag**

The national flag damaged, torn, dirtied, old or miscoloured shall be replaced immediately.

**Article 23: Place for keeping a national flag characterised by a defect**

The flag characterized by any of the defects provided for in Article 21 of this Law shall be surrendered to the Minister in charge of Local Government or any other person authorised by him.

**Article 24: Restrictions on the use of the national flag**

It is prohibited to lay the national flag on the meeting tables as well as on any other place where other things may be placed on it.

**CHAPTER VI: PRICE OF THE FLAG**

**Article 25: Cost of the national flag**

The cost of the national flag shall be determined by the Order of the Minister in charge of Local

**Article 22: Remplacement du drapeau national**

Le drapeau national abîmé, déchiré, souillé, usé ou décoloré doit être remplacé par un autre dans les meilleurs délais.

**Article 23: Lieu de conservation du drapeau national défectueux**

Le drapeau national présentant les défauts décrits à l'article 21 de la présente loi est remis au Ministre ayant l'Administration Locale dans ses attributions ou à toute autre personne à qui il a conféré ce pouvoir.

**Article 24: Interdictions quant à l'utilisation du drapeau national**

Il est interdit de décorer avec le drapeau national, les tables de réunions ou un autre endroit où il peut être encombré par d'autres objets.

**CHAPITRE VI : PRIX DU DRAPEAU**

**Article 25 : Coût du drapeau national**

Le coût du drapeau national est fixé par arrêté du Ministre ayant l'Administration Locale

bw'Igihugu mu nshingano ze.

**Ingingo ya 26: Isonerwa ry'imisoro ku ibendera ry'Igihugu**

Igihe ibendera ry'Igihugu rikorewe mu mahanga risonerwa imisoro n'amahoro yose.

**Ingingo ya 27: Ibijyanye n'amabendera akoreshwa mu minsi mikuru**

Amabendera akoreshwa mu minsi mikuru ya Leta no mu kwakira abashyitsi b'imena atangirwa ubuntu.

**Ingingo ya 28: Ahakomoka amafaranga agurwa amabendera y'Igihugu**

Amafaranga yo kugura amabendera akoreshwa n'inzego z'Ubuyobozi za Leta ateganywa mu ngengo y'imari ya Leta, iy'Umujyi wa Kigali n'iy'Uturere buri mwaka.

**UMIUTWE WA VII: IBIHANO**

**Ingingo ya 29: Ibihano k'ukoresheje nabi ibendera ry'Igihugu**

Ahanishwa igifungo kuva ku kwezi kumwe kugera ku mwaka umwe n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi

Government

**Article 26: Exemption of taxes on the national flag**

The national flag manufactured from foreign countries shall be exempted from all taxes and duties.

**Article 27: Flags used during official ceremonies**

The flags used during official ceremonies and in welcoming important guests shall be free.

**Article 28: Sources of funds for buying national flags**

The funds meant for buying flags used by administrative authorities shall be provided for in the State, Kigali City and Districts annual budget.

**CHAPTER VII: PENALTIES**

**Article 29: Penalties for misusing the national flag**

Any person who deliberately uses the national flag in such a way contrary to this Law shall be liable to a sentence of imprisonment from one

dans ses attributions.

**Article 26 : Exonération des impôts et taxes sur le drapeau national**

Le drapeau national confectionné à l'étranger est exempté de tous impôts et taxes.

**Article 27 : Drapeaux destinés aux cérémonies officielles**

Les drapeaux destinés aux cérémonies officielles et à la réception des hôtes de marque sont gratuits.

**Article 28 : Sources de fonds destinés à l'acquisition des drapeaux nationaux**

Les fonds destinés à l'acquisition des drapeaux devant servir les instances publiques sont prévus dans le budget annuel de l'Etat, de la Ville de Kigali et des Districts.

**CHAPITRE VII : PEINES**

**Article 29 : Peines pour mauvaise utilisation du drapeau national**

Est passible d'une peine d'emprisonnement allant d'un mois à un an et d'une amende allant de cinquante mille francs rwandais (50.000 Frw)

***O.G. n° 16 of 20/04/2009***

mirongo itanu (50.000 Frw) kugera ku mafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana abiri (200.000 Frw), cyangwa kimwe muri ibyo bihano, umuntu wese ukoresha abigambiriye ibendera ry'Igihugu mu buryo bunyuranyije n'iri tegeko.

**Ingingo ya 30: Ibihano ku muntu utubahiriza ibendera ry'Igihugu**

Ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mezi cumi n'abiri (12) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itanu (50.000 Frw) kugeza ku mafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana (100.000 Frw), cyangwa kimwe muri ibyo bihano, umuntu wese utubahiriza abigambiriye, upfobya, cyangwa wonona ibendera ry'Igihugu.

Ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1), kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000 Frw) kugeza ku mafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana abiri (200.000 Frw) cyangwa kimwe muri ibyo bihano; umuntu wese ukoresha abizi irindi bendera arytirira ibendera ry'Igihugu.

month to one year and a fine of fifty thousand Rwandan Francs (50.000 Rwf) to two hundred thousand Rwandan Francs (200.000 Rwf) or one of the these sentences.

**Article 30: Penalties for disrespecting the national flag**

Any person who deliberately disrespects, denigrates or damages the national flag shall be liable to a sentence imprisonment from six (6) months to twelve (12) months and a fine of fifty thousand Rwandan Francs (50.000 Rwf) to one hundred thousand Rwandan Francs (100.000 Rwf) or one of the two penalties.

Any person who deliberately uses another flag considering it to be a national flag shall be liable to a sentence from one year to three (3) years and a fine of one hundred thousand Rwandan Francs (100.000 Rwf) to two (2) hundred thousand Rwandan Francs (200.000 Rwf) or one of the those penalties.

à deux cent mille francs rwandais (200.000 Frw), ou de l'une de ces peines, toute personne qui, délibérément, utilise le drapeau national de façon contraire aux dispositions de la présente loi.

**Article 30 : Peines pour manque de respect au drapeau national**

Est passible d'une peine d'emprisonnement allant de six (6) mois à douze (12) mois et d'une amende allant de cinquante mille francs rwandais (50.000 Frw) à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) ou de l'une de ces peines toute personne qui, délibérément, ne respecte pas, dénigre ou endommage le drapeau national.

Est passible d'une peine d'emprisonnement allant d'un an à trois (3) ans et d'une amende allant de cent mille francs rwandais (100.000 Frw) à deux cent mille francs rwandais (200.000 Frw) ou de l'une de ces peines toute personne qui utilise délibérément un autre drapeau en le faisant passer pour le drapeau national.

**Ingingo ya 31: Ibihano ku muntu ukoresheje nabi uburenganzira bwo gutunga no gukoresha amabara y'ibendera ry'Igihugu**

Ahanishwa ibihano biteganywa n'igika cya mbere cy'ingingo ya 30 y'iri tegeko, umuntu wese ukora ibinyuranyije n'uburenganzira ahabwa n'ingingo ya karindwi (7) y'iri tegeko bujyanye no gutunga no gukoresha amabara afatanye ku buryo bushushanya ibendera ry'Igihugu.

**UMUTWE WA VIII: INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 32: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko**

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

**Ingingo ya 33: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Article 31: Penalties on misuse of the right to hold out use the colours the national flag**

Shall be punished in accordance with penalties provided in Article 30 of this Law any person who acts contrary to provisions of the rights granted by Article 7 of this Law related to owning and use of blended colours in a way that describes the national flag.

**CHAPTER VIII: FINAL PROVISIONS**

**Article 32: Abrogating provisions**

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

**Article 33: Commencement**

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Article 31 : Peines pour mauvaise utilisation des droits à la possession et à l'utilisation des couleurs du drapeau national**

Est passible des peines prévues à l'alinéa premier de l'article 30 de la présente loi, toute personne qui agit de façon contraire aux droits que lui confère l'article sept (7) de la présente loi relatifs à la possession et à l'utilisation des couleurs ordonnées de manière à représenter le drapeau national.

**CHAPITRE VIII : DISPOSITIONS FINALES**

**Article 32 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

**Article 33: Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.



***O.G. n° 16 of 20/04/2009***

Kigali, kuwa 08/08/2008

Perezida wa Repubulika  
**KAGAME Paul**  
(sé)

Minisitiri w'Intebe  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika :**

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya  
Leta  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

Kigali, on 08/08/2008

The President of the Republic  
**KAGAME Paul**  
(sé)

The Prime Minister  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

The Minister of Justice/Attorney General  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

Kigali, le 08/08/2008

Le Président de la République  
**KAGAME Paul**  
(sé)

Le Premier Ministre  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)



**Ingero za A,B,C,D,Y,Z,W,U:**

$$A = 0.1 X$$

$$B = 1/3 D$$

$$C = A$$

$$D = 0.125 Y$$

$$Y = 1.5 X$$

$$Z = X/2$$

$$W = U = Z/2$$

<p><b>Bibonywe ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko n° 34/2008 ryo ku wa 08/08/2008 rigena imiterere, ibisobanuro, imikoreshereze n'iyubahirizwa by'ibendera ry'Igihugu.</b></p> <p>Kigali, kuwa 08/08/2008</p> <p style="text-align: center;">Perezida wa Repubulika <b>KAGAME Paul</b> (sé)</p> <p style="text-align: center;">Minisitiri w'Intebe <b>MAKUZA Bernard</b> (sé)</p> <p><b>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika</b> Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta <b>KARUGARAMA Tharcisse</b> (sé)</p>	<p><b>Seen to be annexed to the Law n° 34/2008 of 08/08/2008 on the characteristics, description, ceremonial and respect of the national flag.</b></p> <p>Kigali, on 08/08/2008</p> <p style="text-align: center;">The President of the Republic <b>KAGAME Paul</b> (sé)</p> <p style="text-align: center;">The Prime Minister <b>MAKUZA Bernard</b> (sé)</p> <p><b>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</b> The Minister of Justice/Attorney General <b>KARUGARAMA Tharcisse</b> (sé)</p>	<p><b>Vu pour être annexé à la Loi n° 34/2008 du 08/08/2008 portant caractéristiques, description, cérémonial et respect du drapeau national.</b></p> <p>Kigali, le 08/08/2008</p> <p style="text-align: center;">Le Président de la République <b>KAGAME Paul</b> (sé)</p> <p style="text-align: center;">Le Premier Ministre <b>MAKUZA Bernard</b> (sé)</p> <p><b>Vu et scellé du Sceau de la République :</b> Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux <b>KARUGARAMA Tharcisse</b> (sé)</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ITEGEKO N° 49/2008 RYO KUWA  
09/09/2008 RIGENA IMITERERE,  
IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE  
BY' ISHURI RIKURU RY'UBUHINZI  
N'UBWOROZI (ISAE)

**ISHAKIRO**

**UMUTWE WA MBERE:** INGINGO  
RUSANGE

**Ingingo ya mbere:** icyo iri tegeko rigamije

**UMUTWE WA II:** INYITO, ICYICARO  
N'INTEGO

**Ingingo ya 2:** Inyito

**Ingingo ya 3 :** icyicaro

**Ingingo ya 4:** Intego

**UMUTWE WA III:** IBISOBANURO  
BY'AMAGAMBO

**Ingingo ya 5:** Ibisobanuro by'amagambo

**UMUTWE WA IV:** INSHINGANO  
N'UBUBASHA BYA ISAE

**Ingingo ya 6:** Inshingano za ISAE

LAW N° 49/2008 OF 09/09/2008  
GOVERNING THE STRUCTURE,  
ORGANISATION AND FUNCTIONING OF  
THE HIGHER INSTITUTE OF  
AGRICULTURE AND ANIMAL  
HUSBANDRY ( ISAE)

**TABLE OF CONTENTS**

**CHAPTER ONE:** GENERAL PROVISIONS

**Article One:** Purpose of this Law

**CHAPTER II:** DENOMINATION, HEAD  
OFFICE AND MISSION

**Article 2:** Denomination

**Article 3:** Head office

**Article 4:** Mission

**CHAPTER III:** DEFINITIONS OF TERMS

**Article 5:** Definitions

**CHAPTER IV:** RESPONSIBILITIES AND  
POWERS OF ISAE

**Article 6:** Responsibilities of ISAE

LOI N° 49/2008 DU 09/09/2008 PORTANT  
ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT  
DE L'INSTITUT SUPERIEUR  
D'AGRICULTURE ET D'ELEVAGE (ISAE)

**TABLE DES MATIERES**

**CHAPITRE PREMIER:** DISPOSITIONS  
GENERALES

**Article premier:** Objet de la présente loi

**CHAPITRE II:** DENOMINATION, SIEGE  
ET MISSION

**Article 2:** Dénomination

**Article 3:** Siège

**Article 4:** Mission

**CHAPITRE III:** DEFINITIONS DES  
TERMES

**Article 5:** Définitions

**CHAPITRE IV:** ATTRIBUTIONS ET  
COMPETENCES D'ISAE

**Article 6:** Attributions de l'ISAE

<b><u>Ingingo ya 7: Ububasha bwa ISAE</u></b>	<b><u>Article 7: Powers of ISAE</u></b>	<b><u>Article 7: Compétences de l'ISAE</u></b>
<b><u>UMUTWE WA V: UBWISANZURE N'IMIKORERE BYA ISAE</u></b>	<b><u>CHAPTER V: AUTONOMY AND FUNCTIONING OF ISAE</u></b>	<b><u>CHAPITRE V: AUTONOMIE ET FONCTIONNEMENT DE L'ISAE</u></b>
<b><u>Icyiciro cya mbere: Ubwisanzure bwa ISAE</u></b>	<b><u>Section One: Autonomy of ISAE</u></b>	<b><u>Section première: Autonomie de l'ISAE</u></b>
<b><u>Ingingo ya 8: Ubwisanzure bwa ISAE</u></b>	<b><u>Article 8: Autonomy of ISAE</u></b>	<b><u>Article 8: Autonomie de l'ISAE</u></b>
<b><u>Icyiciro cya 2: Imikorere ya ISAE</u></b>	<b><u>Section 2: Functioning of ISAE</u></b>	<b><u>Section 2: Fonctionnement de l'ISAE</u></b>
<b><u>Ingingo ya 9: Politiki y'uburezi ya ISAE</u></b>	<b><u>Article 9: Education policy of ISAE</u></b>	<b><u>Article 9: Politique d'éducation de l'ISAE</u></b>
<b><u>Ingingo ya 10: Urwego rureberera ISAE</u></b>	<b><u>Article 10: Supervising Authority of ISAE</u></b>	<b><u>Article 10: Organe de tutelle de l'ISAE</u></b>
<b><u>Ingingo ya 11: Ibikubiye mu masezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa</u></b>	<b><u>Article 11: Contents of the contract of performance</u></b>	<b><u>Article 11: Contenu du contrat de performance</u></b>
<b><u>UMUTWE WA VI: INZEGO Z'UBUYOBOZI ZA ISAE</u></b>	<b><u>CHAPTER VI: ADMINISTRATIVE ORGANS OF ISAE</u></b>	<b><u>CHAPITRE VI: ORGANES D'ADMINISTRATION DE L'ISAE</u></b>
<b><u>Ingingo ya 12: Inzego z'ubuyobozi</u></b>	<b><u>Article 12: Administrative organs</u></b>	<b><u>Article 12: Organes d'Administration</u></b>
<b><u>Icyiciro cya mbere: Inama y' Ubuyobozi ya ISAE</u></b>	<b><u>Section One: Board of Directors of ISAE</u></b>	<b><u>Section première: Conseil d'Administration de l'ISAE</u></b>
<b><u>Ingingo ya 13: Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi ya ISAE</u></b>	<b><u>Article 13: Competence of the Board of Directors of ISAE</u></b>	<b><u>Article 13: Compétence du Conseil d'Administration de l'ISAE</u></b>
<b><u>Ingingo ya 14: Abagize Inama y'Ubuyobozi ya ISAE</u></b>	<b><u>Article 14: Members of the Board of Directors of ISAE</u></b>	<b><u>Article 14: Membres du Conseil d'Administration de l'ISAE</u></b>

<b><u>Ingingo ya 15:</u> Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya ISAE</b>	<b><u>Article 15:</u> Responsibilities of the Board of Directors of ISAE</b>	<b><u>Article 15:</u> Attributions du Conseil d'Administration de l'ISAE</b>
<b><u>Ingingo ya 16:</u> Iterana ry'Inama y'Ubuyobozi</b>	<b><u>Article 16:</u> Holding of the meeting of the Board of Directors</b>	<b><u>Article 16:</u> Tenue de la réunion du Conseil d'Administration</b>
<b><u>Ingingo ya 17:</u> Ubutumire bw'Inama y'Ubuyobozi</b>	<b><u>Article 17:</u> Invitations of the Board of Directors</b>	<b><u>Article 17:</u> Invitation du Conseil d'Administration</b>
<b><u>Ingingo ya 18:</u> Bimwe mu byigwa n'inama y'Inama y'ubuyobozi n'uburyo ifata ibyemezo</b>	<b><u>Article 18:</u> Certain items examined by the Board of Directors and the modalities of making decisions</b>	<b><u>Article 18:</u> Certains points à l'ordre du jour du Conseil d'Administration et les modalités de prise de décisions</b>
<b><u>Ingingo ya 19:</u> Itumirwa mu nama z'Inama y'Ubuyobozi ry'umuntu ushobora kuyunganira</b>	<b><u>Article 19:</u> Invitation of a resourceful person to the Board of Directors meetings</b>	<b><u>Article 19:</u> Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil d'Administration</b>
<b><u>Ingingo ya 20:</u> Inyandiko mvugo z'Inama y'Ubuyobozi</b>	<b><u>Article 20:</u> The minutes of the Board of Directors</b>	<b><u>Article 20:</u> Procès-verbaux du Conseil d'Administration</b>
<b><u>Ingingo ya 21:</u> Impamvu zo kuva mu Nama y'Ubuyobozi</b>	<b><u>Article 21:</u> Reasons for vacating the Board of Directors</b>	<b><u>Article 21:</u> Causes de perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration</b>
<b><u>Ingingo ya 22:</u> Ishyirwaho ry'amatsinda yihariye y'Inama y'Ubuyobozi</b>	<b><u>Article 22:</u> Establishment of specialised committees of the Board of Directors</b>	<b><u>Article 22:</u> Création des groupes spécialisés au sein du Conseil d'Administration</b>
<b><u>Icyiciro cya 2:</u> Sena Akademiki ya ISAE</b>	<b><u>Section 2:</u> Academic Senate of ISAE</b>	<b><u>Section 2:</u> Sénat académique de l'ISAE</b>
<b><u>Ingingo ya 23:</u> Ububasha bwa Sena Akademiki ya ISAE</b>	<b><u>Article 23:</u> Competence of the Academic Senate of ISAE</b>	<b><u>Article 23:</u> Compétence du Sénat académique de l'ISAE</b>
<b><u>Ingingo ya 24:</u> Abagize Sena Akademiki ya ISAE na manda yabo</b>	<b><u>Article 24:</u> Members of the academic Senate of ISAE and their term of office</b>	<b><u>Article 24:</u> Membres du Sénat académique de l'ISAE et leur mandat</b>

<b><u>Ingingo ya 25:</u> Ishyirwaho ry'Umwanditsi wungirije wa Sena Akademiki ya ISAE</b>	<b><u>Article 25:</u> Appointment of the Deputy Rapporteur of the Academic Senate of ISAE</b>	<b><u>Article 25:</u> Nomination d'un Rapporteur Adjoint du Sénat académique de l' ISAE</b>
<b><u>Ingingo ya 26:</u>Itumirwa ry'undi muntu mu nama za Sena Akademiki ya ISAE</b>	<b><u>Article 26:</u> Invitation of any person to the meetings of the Academic Senate of ISAE</b>	<b><u>Article 26:</u> Invitation d'une autre personne aux réunions du Sénat académique de l'ISAE</b>
<b><u>Ingingo ya 27:</u> Inshingano za Sena Akademiki ya ISAE</b>	<b><u>Article 27:</u> Duties of the Academic Senate of ISAE</b>	<b><u>Article 27 :</u> Attributions du Sénat académique de l'ISAE</b>
<b><u>Ingingo ya 28:</u> Gushyiraho amatsinda yihariye ya Sena Akademiki ya ISAE</b>	<b><u>Article 28:</u> Establishment of specialised committees of the Academic Senate of ISAE</b>	<b><u>Article 28:</u> Création des comités spécialisés au sein du Sénat académique de l'ISAE</b>
<b><u>Ingingo ya 29:</u> Iterana ry'Inama za Sena Akademiki ya ISAE</b>	<b><u>Article 29:</u> Meetings of the Academic Senate of ISAE</b>	<b><u>Article 29 :</u> Tenue des réunions du Sénat académique de l'ISAE</b>
<b><u>Ingingo ya 30:</u> Gufata ibyemezo</b>	<b><u>Article 30:</u> Decision making</b>	<b><u>Article 30 :</u> Prise de décisions</b>
<b><u>Icyiciro cya 3:</u> Inama Nshingwabikorwa</b>	<b><u>Section 3:</u> Executive Council</b>	<b><u>Section 3 :</u> Conseil Exécutif</b>
<b><u>Ingingo ya 31:</u> Abagize inama Nshingwabikorwa</b>	<b><u>Article 31:</u> Members of the Executive Council</b>	<b><u>Article 31 :</u> Membres du Conseil Exécutif</b>
<b><u>Ingingo ya 32:</u> Inshingano z'Ubuyobozi Nshingwa bikorwa</b>	<b><u>Article 32:</u> Responsibilities of the Executive Council</b>	<b><u>Article 32:</u> Attributions du Conseil Exécutif</b>
<b><u>Icyiciro cya 4:</u> Inama z'amashami, iz'amashuri n'iz'Ibigo byihariye bishamikiye kuri ISAE</b>	<b><u>Section 4:</u> Council of the Faculties, Schools and specialised Centers affiliated to ISAE</b>	<b><u>Section 4 :</u> Conseils de facultés, d'écoles et de centres spécialisés attachés à l'ISAE</b>
<b><u>Ingingo ya 33:</u> Abagize inama z'amashami, iz'amashuri n'iz'ibigo byihariye bishamikiye kuri ISAE</b>	<b><u>Article 33:</u> Council members of Faculties, Schools and specialised Centers affiliated to ISAE</b>	<b><u>Article 33 :</u> Membres des Conseils de facultés, d'écoles et de centres spécialisés de l'ISAE</b>

<b><u>Ingingo ya 34:</u> Imiterere n'imikorere by'ishami, by'ishuri n'iby'ikigo gishamikiye kuri ISAE n'iby'udushami</b>	<b><u>Article 34:</u> Organisation and the functioning of the Faculty, School and the Centre affiliated to ISAE and departments</b>	<b><u>Article 34:</u> Organisation et fonctionnement de la faculté, de l'école et du centre attaché à l'ISAE et des départements</b>
<b><u>UMUTWE WA VII: UBUYOBOZI BWA ISAE</u></b>	<b><u>CHAPTER VII: MANAGEMENT OF ISAE</u></b>	<b><u>CHAPITRE VI: DIRECTION DE L'ISAE</u></b>
<b><u>Icyiciro cya mbere: Umuyobozi wa ISAE</u></b>	<b><u>Section One: Rector of ISAE</u></b>	<b><u>Section première : Recteur de l'ISAE</u></b>
<b><u>Ingingo ya 35:</u> Ishyirwaho ry'Umuyobozi wa ISAE</b>	<b><u>Article 35:</u> Appointment of the Rector of ISAE</b>	<b><u>Article 36 :</u> Nomination du Recteur de l'ISAE</b>
<b><u>Ingingo ya 36:</u> Inshingano z'Umuyobozi wa ISAE</b>	<b><u>Article 36:</u> Duties of the Rector of ISAE</b>	<b><u>Article 37 :</u> Attributions du Recteur del'ISAE</b>
<b><u>Ingingo ya 37:</u> Inshingano z'Umuyobozi wa ISAE mu bihe byihutirwa</b>	<b><u>Article 37:</u> Duties of the Rector of ISAE in emergency cases</b>	<b><u>Article 37:</u> Attributions du Recteur de l'ISAE en cas d'urgence</b>
<b><u>Icyiciro cya 2: Abayobozi bungirije ba ISAE</u></b>	<b><u>Section 2: Vice Rectors of ISAE</u></b>	<b><u>Section 2 : Vice-Recteurs de l'ISAE</u></b>
<b><u>Ingingo ya 38:</u> Uruhare rw'abayobozi bungirije ba ISAE</b>	<b><u>Article 38:</u> Role of Vice Rectors of ISAE</b>	<b><u>Article 38 :</u> Rôle des Vice-Recteurs de l'ISAE</b>
<b><u>Ingingo ya 39:</u> Ishyirwaho ry'Abayobozi bungirije ba ISAE</b>	<b><u>Article 39:</u> Appointment of Vice Rectors of ISAE</b>	<b><u>Article 39:</u> Nomination des Vice-Recteurs de l'ISAE</b>
<b><u>Ingingo ya 40:</u> Ibyiciro by'abayobozi bungirije ba ISAE</b>	<b><u>Article 40:</u> Categories of Vice Rectors of ISAE</b>	<b><u>Article 40:</u> Catégories des Vice-Recteurs de l'ISAE</b>
<b><u>Ingingo ya 41:</u> Inshingano z'Umuyobozi wungirije wa ISAE ushinzwe inyigisho n'uburere</b>	<b><u>Article 41:</u> Duties of the Vice Rector of ISAE in charge of Academic and Educational Affairs</b>	<b><u>Article 41:</u> Attributions du Vice-Recteur de l'ISAE chargé des affaires académiques et éducationnelles</b>



<b><u>Ingingo ya 42:</u></b> Inshingano z'Umuyobozi wungirije wa ISAE ushinzwe ubuyobozi n'imari	<b><u>Article 42:</u></b> Duties of the Vice-Rector of ISAE in charge of Administration and Finance	<b><u>Article 42:</u></b> Attributions du Vice-Recteur Administratif et Financier de l'ISAE
<b><u>Ingingo ya 43:</u></b> Inshingano z'Umuyobozi wa ISAE ushinzwe Ubushakashatsi	<b><u>Article 43:</u></b> Duties of the Vice-Rector of ISAE in charge of Research	<b><u>Article 43:</u></b> Attributions du Vice-Recteur de l'ISAE chargé de la recherche
<b><u>Icyiciro cya 3:</u></b> Abayobozi b'amashami, ab'amashuri n'ibigo byihariye bishamikiye kuri ISAE	<b><u>Section 3:</u></b> Deans of Faculties, Directors of schools and specialised centers of ISAE	<b><u>Section 3:</u></b> Doyens de facultés, Directeurs d'écoles et de centres spécialisés attachés à l'ISAE
<b><u>Ingingo ya 44:</u></b> Uko Umuyobozi w'ishami, uw' ishuri n'Umuyobozi w'ikigo cyihariye gishamikiye kuri ISAE bajyaho	<b><u>Article 44:</u></b> Appointment of the Dean of the Faculty, Director of the School and of the specialised centre affiliated to ISAE	<b><u>Article 44:</u></b> Election du Doyen de faculté, du Directeur d'école et du centre spécialisé attaché à l'ISAE
<b><u>Icyiciro cya 4:</u></b> Abayobozi b'Udushami	<b><u>Section 4:</u></b> Heads of Departments	<b><u>Section 4 :</u></b> Chefs des Départements
<b><u>Ingingo ya 45:</u></b> Itorwa ry'Umuyobozi w'agashami	<b><u>Article 45:</u></b> Election of the Head of Department	<b><u>Article 45:</u></b> Election du Chef de département
<b><u>Ingingo ya 46:</u></b> Inshingano z'Umuyobozi w'ishami, umuyobozi w'ishuri n'Umuyobozi w'ikigo cyihariye gishamikiye kuri ISAE n'Umuyobozi w'agashami	<b><u>Article 46:</u></b> Responsibilities of the Dean of the Faculty, Director of the School and the Director of the specialised centre affiliated to ISAE and the Head of Department	<b><u>Article 46:</u></b> Attributions du Doyen de faculté, du Directeur d'école, de Centre spécialisé attaché à l'ISAE et du Chef de département
<b><u>UMUTWE WA VIII : ABAKOZI BA ISAE</u></b>	<b><u>CHAPTER VIII: PERSONNEL OF ISAE</u></b>	<b><u>CHAPITRE VIII: PERSONNEL DE L'ISAE</u></b>
<b><u>Ingingo ya 47:</u></b> Ibyiciro by'abakozi ba ISAE	<b><u>Article 47:</u></b> Categories of the personnel of ISAE	<b><u>Article 47 :</u></b> Catégories du personnel de l'ISAE

**Icyiciro cya mbere: Abarimu  
n'abashakashatsi**

**Ingingo ya 48: Inshingano z'abarimu  
n'abashakashatsi**

**Ingingo ya 49: Ishyirwaho, izamurwa mu  
ntera cyangwa ivanwa ku mirimo  
by'abarimu n'abashakashatsi ba ISAE**

**Ingingo ya 50: Inshingano z'abarimu  
n'abashakashatsi**

**Ingingo ya 51: Uburenganzira  
bw'abarimu n'abashakashatsi**

**Icyiciro cya 2: Abakozi bo mu buyobozi  
na tekini n'abakozi bunganira**

**Ingingo ya 52: Abakozi bo mu buyobozi  
na tekini**

**Ingingo ya 53: Abakozi bunganira**

**Ingingo ya 54: Uburenganzira  
n'inshingano by'abakozi bo mu buyobozi  
na tekini n'iby'abakozi bunganira**

**Ingingo ya 55: Imikorere n'imikoranire  
y'abakozi bunganira**

**Icyiciro cya 3: Isuzumamikorere**

**Section One: Teaching and Research staff**

**Article 48: Responsibilities of the teaching and  
research staff**

**Article 49: Appointment, promotion or  
dismissal from duties of the teaching and  
research staff of ISAE**

**Article 50: Responsibilities of teaching and  
research staff**

**Article 51: Rights of the teaching and research  
staff**

**Section 2: Administrative, technical and  
support staff**

**Article 52: Administrative and technical staff**

**Article 53: Support staff**

**Article 54: Rights and responsibilities of the  
administrative and technical and support staff**

**Article 55: Performance and relations between  
the supporting staff**

**Section 3: Staff evaluation**

**Section première : Personnel enseignant et de  
recherche**

**Article 48: Attributions du personnel  
enseignant et de recherche**

**Article 49: Nomination, promotion ou  
révocation des membres du personnel  
enseignant et de recherche de l'ISAE**

**Article 50: Attributions des membres du  
personnel enseignant et de recherche**

**Article 51: Droits du personnel enseignant et  
de recherche**

**Section 2: Personnel administratif et  
technique et personnel d'appui**

**Article 52: Personnel administratif et  
technique**

**Article 53: Personnel d'appui**

**Article 54: Droits et attributions du  
personnel administratif et technique et du  
personnel d'appui**

**Article 55: Performance et relations entre le  
personnel d'appui**

**Section 3 : Evaluation des performances**

<b><u>Ingingo ya 56:</u></b> Isuzumamikorere ry'abarimu n'abashakashatsi	<b><u>Article 56:</u></b> Evaluation of the teaching and research staff	<b><u>Article 56 :</u></b> Evaluation des performances du personnel enseignant et de recherche
<b><u>Ingingo ya 57:</u></b> Inzego z'isuzumamikorere ry'abarimu n'abashakashatsi	<b><u>Article 57:</u></b> Evaluation organs of the teaching and research staff	<b><u>Article 57:</u></b> Organes d'évaluation du personnel enseignant et de recherche
<b><u>Ingingo ya 58:</u></b> Isuzumamikorere ry'abakozi ba ISAE batari abarimu cyangwa abashakashatsi	<b><u>Article 58:</u></b> Evaluation of non-teaching and research staff of ISAE	<b><u>Article 58 :</u></b> Evaluation du personnel de l'ISAE qui n'est ni enseignant ni chercheur
<b><u>UMUTWE WA IX: ABANYESHURI BA ISAE</u></b>	<b><u>CHAPTER IX: STUDENTS OF ISAE</u></b>	<b><u>CHAPITRE IX: ETUDIANTS DE L'ISAE</u></b>
<b><u>Ingingo ya 59:</u></b> Umunyeshuri wa ISAE	<b><u>Article 59:</u></b> Student of ISAE	<b><u>Article 59 :</u></b> Etudiant de l'ISAE
<b><u>Ingingo ya 60:</u></b> Ibyangombwa bisabwa kugira ngo umuntu yemererwe kwiga muri ISAE	<b><u>Article 60:</u></b> Admission requirements of ISAE	<b><u>Article 60 :</u></b> Conditions d'admission à l'ISAE
<b><u>Ingingo ya 61:</u></b> Inshingano n'uburenganzira by'umunyeshuri wo muri ISAE	<b><u>Article 61:</u></b> Duties and rights of a student of ISAE	<b><u>Article 61:</u></b> Obligations et droits d'un étudiant de l'ISAE
<b><u>UMUTWE X: UMUTUNGO WA ISAE</u></b>	<b><u>CHAPTER X: ASSETS OF ISAE</u></b>	<b><u>CHAPITRE X: PATRIMOINE DE L' ISAE</u></b>
<b><u>Ingingo ya 62:</u></b> Ibigize umutungo wa ISAE n'aho ukomoka	<b><u>Article 62:</u></b> Composition and source of assets of ISAE	<b><u>Article 62:</u></b> Composition et source du patrimoine de l'ISAE
<b><u>Ingingo ya 63:</u></b> Iyemezwa n'icungwa ry'ingengo y'imari ya ISAE	<b><u>Article 63:</u></b> Approval and management of the budget of ISAE	<b><u>Article 63 :</u></b> Adoption et gestion du budget de l'ISAE
<b><u>Ingingo ya 64:</u></b> Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa ISAE	<b><u>Article 64:</u></b> Use, management and audit of the budget of ISAE	<b><u>Article 64:</u></b> Utilisation, gestion et audit du patrimoine de l'ISAE

**Ingingo ya 65:** Ishora ry'imari ya ISAE mu mishinga ibyara inyungu

**Article 65:** ISAE investments in income generating projects

**Article 65:** Investissement des fonds de l'ISAE dans des projets générateurs de revenus

**UMUTWE WA XI: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**CHAPTER XI: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE XI: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES**

**Ingingo ya 66:** Perezida w'icyubahiro wa ISAE

**Article 66:** President of Honor of ISAE

**Article 66:** Président d'Honneur de l'ISAE

**Ingingo ya 67:** Uburenganzira bw'abakozi n'abanyeshuri ba ISAE mu gushinga amashyirahamwe muri ISAE

**Article 67:** Rights of staff and students of ISAE to form associations

**Article 67:** Droit de formation des associations au sein de l'ISAE par le personnel et les étudiants

**Ingingo ya 68:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

**Article 68:** Repealing of inconsistent provisions

**Article 68:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 69:** Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

**Article 69:** Commencement

**Article 69 :** Entrée en vigueur de la loi

**ITEGEKO N° 49/2008 RYO KUWA 09/09/2008 RIGENA IMITERERE, IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BY'ISHURI RIKURU RY'UBUHINZI N'UBWOROZI (ISAE)**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 5 Gicurasi 2008;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 14 Werurwe 2008;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 40, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 118, iya 121, iya 183 n'iya 201;

**LAW N° 49/2008 OF 09/09/2008 GOVERNING THE STRUCTURE, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE HIGHER INSTITUTE OF AGRICULTURE AND ANIMAL HUSBANDRY ( ISAE)**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session 5 May 2008;

The Senate, in its session of March 14, 2008;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 40, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 121, 183 and 201;

**LOI N° 49/2008 DU 09/09/2008 PORTANT ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L'INSTITUT SUPERIEUR D'AGRICULTURE ET D'ELEVAGE (ISAE)**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.**

**LE PARLEMENT:**

La Chambre des Députés, en sa séance du 5 mai 2008;

Le Sénat, en sa séance du 14 mars 2008;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 40, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 121, 183 et 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 14/2004 ryo ku wa 26/05/2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta, nk'uko ryavuguruwe kandi ryujujwe kugeza ubu;	Pursuant to Organic Law n° 14/2004 of 26/05/2004 establishing general provisions governing public institutions as modified and complemented to date;	Vu la Loi Organique n° 14/2004 du 26/05/2004 portant dispositions générales applicables aux établissements publics telle que modifiée et complétée à ce jour;
Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 20/2003 ryo ku wa 03/08/2003 rigena imiterere y'uburezi;	Pursuant to Organic Law n° 20/2003 of 03/08/2003 determining the organization of education;	Vu la Loi Organique n° 20/2003 du 03/08/2003 portant organisation de l'éducation;
Ishingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 9/07/2002 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta;	Pursuant to Law n° 22/2002 of 9/07/2002 establishing general statutes governing Rwanda Public Service;	Vu la Loi n° 22/2002 du 9/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise;
Ishingiye ku Itegeko n° 20/2005 ryo ku wa 20/10/2005 rishyiraho imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'Amashuri Makuru;	Pursuant to Law n° 20/2005 of 20/10/2005 governing the organization and functioning of Higher Education;	Vu la Loi n° 20/2005 du 20/10/2005 portant organisation et fonctionnement de l'Enseignement Supérieur;
Ishingiye ku Itegeko n° 23/2006 ryo ku wa 28/04/2006 rishyiraho Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru;	Pursuant to Law n° 23/2006 of 28/04/2006 establishing the National Council of Higher Education;	Vu la Loi n° 23/2006 du 28/04/2006 portant création du Conseil National de l'Enseignement Supérieur;
Isubiye ku Itegeko n° 26/2003 ryo ku wa 16/08/2003 rishyiraho kandi ritunganya Ishuri Rikuru ry'Ubuhanzi n'Ubworozi;	Having reviewed Law n° 26/2003 of 16/08/2003 establishing and organizing the Higher Institute of Agriculture and Animal Husbandry;	Revu la Loi n° 26/2003 du 16/08/2003 portant création et organisation de l'Institut Supérieur d'Agriculture et d'Élevage;

**YEMEJE :**

**ADOPTS:**

**ADOPTE:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije**

Iri tegeko rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere by'Ishuri Rikuru ry'Ubuhinzi n'Ubworozi, ISAE mu magambo ahinnye y'Igifaransa.

**UMUTWE WA II. INYITO, ICYICARO  
N'INTEGO**

**Ingingo ya 2: Inyito**

ISAE ni Ikigo cya Leta cyo mu rwego rw'Amashuri Makuru. ISAE ifite ubuzima gatozi n'ubwisanzure mu myigishirize n'ubushakashatsi, mu miyoborere no mu micungire y'imari n'abakozi bayo. ISAE igizwe n'amashami, amashuri n'ibigo by'ubushakashatsi n'ibindi bigo binyuranye, bishinzwe ibikorwa biri mu nshingano zayo zivugwa mu ngingo ya 6 y'iri tegeko, byose bigizwe n'udushami.

**Ingingo ya 3 : Icyicaro**

Icyicaro cya ISAE kiri mu Karere ka Musanze mu Ntara y'Amajyaruguru. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Gihugu igihe bibaye ngombwa. ISAE

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article One: Purpose of this Law**

This Law determines the structure, organisation and the functioning of the Higher Institute of Agriculture and Animal Husbandry, ISAE as abbreviated in French.

**CHAPTER II: DENOMINATION, HEAD  
OFFICE AND MISSION**

**Article 2: Denomination**

ISAE is a public Institute in the category of higher Institutions of learning. ISAE has legal personality and autonomy in education and research, administration and its management. ISAE comprises faculties, schools and research centres and other various centres in charge of activities contained in Article 6 of this Law, each is composed of departments.

**Article 3: Head office**

The head office of ISAE shall be located in the District of Musanze, in the Northern Province. It may be transferred elsewhere in the country if deemed necessary. ISAE may also have centres

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GENERALES**

**Article premier: Objet de la présente loi**

La présente loi détermine l'organisation et le fonctionnement de l'Institut Supérieur d'Agriculture et d'Élevage, ISAE en sigle.

**CHAPITRE II: DENOMINATION, SIEGE  
ET MISSION**

**Article 2: Dénomination**

L'ISAE est un établissement public d'enseignement supérieur. Il est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie de recherche, académique, financière et administrative. ISAE est organisé en facultés, écoles et centres de recherches ainsi que d'autres centres dont les activités rentrent dans ses attributions visées à l'article 6 de la présente loi, chacun étant organisé en départements.

**Article 3: Siège**

Le siège de l'ISAE est établi dans le District de Musanze, Province du Nord. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda. L'ISAE

ishobora kandi kugira ibigo biyishamikiyeho n'amashami hirya no hino mu gihugu.

#### **Ingingo ya 4: Intego**

ISAE ifite inshingano yo gutanga inyigisho zo mu rwego rwo hejuru mu bijyanye n'ubuhinzi, ubworozi, amashyamba n'ibidukikije kandi igakora ubushakashatsi mu mashami anyuranye ku buryo abayigamo bagira ubumenyi ngiro butuma bagira uruhare mu gukemura ibibazo by'abaturage mu bijyanye n'inyigisho itanga.

#### **UMUTWE WA III: IBISOBANURO BY'AMAGAMBO**

##### **Ingingo ya 5: Ibisobanuro by'amagambo**

Muri iri tegeko amagambo akurikira afite ibi bisobanuro :

1°. **“Ikigo cy'ubushakashatsi cya ISAE”**: ikigo cya ISAE gishinzwe ubushakashatsi no gufasha abaturage mu gukemura ibibazo byabo. Kiyoborwa n'Umuyobozi wacyo ukuriwe n'Umuyobozi wungirije wa ISAE ushinze ubushakashatsi.

2°. **“Ishuri rya ISAE**: Ikigo gishamikiye kuri ISAE gishinzwe imyigishirize mu

and branches that are affiliated to it throughout the country.

#### **Article 4: Mission**

ISAE has the mission of offering high level courses and conducts research in various fields relating to agriculture, animal husbandry, forests and environment to the extent that its students may acquire practical knowledge which may help them assist the population in solving their problems.

#### **CHAPTER III: DEFINITIONS OF TERMS**

##### **Article 5: Definitions of terms**

Under this Law, the following terms have the following definitions:

1° **“ISAE Research Centre”**: a centre for ISAE in charge of research and assisting the population in solving their problems. It shall be headed by the Director of the centre supervised by the Vice-Rector of ISAE in charge of research.

2° **“The School of ISAE”**: a branch affiliated to ISAE in charge of offering

peut également avoir des branches et centres dans toute autre localité du territoire national.

#### **Article 4: Mission**

L'ISAE a pour mission de dispenser un enseignement supérieur en matière d'agriculture, d'élevage, de forêts et d'environnement et fait des recherches dans différents domaines de manière à ce que ses étudiants acquièrent les connaissances pratique leur permettant d'appuyer la population quant à la résolution de ses problèmes.

#### **CHAPITRE III: DEFINITIONS DES TERMES**

##### **Article 5: Définitions des termes**

Au sens de la présente loi, les termes repris ci-après ont la signification suivante :

1° **“Centre de recherche de l'ISAE”**: un établissement de l'ISAE chargé de recherche et d'appui à la population pour résoudre ses problèmes. Il est dirigé par un Directeur du centre supervisé par le Vice Recteur de l'ISAE chargé de la recherche.

2° **“Ecole de l'ISAE”**: un établissement de l'ISAE chargé de l'enseignement d'une



rwego rw'ubumenyi bwihariye. Kiyoborwa n'Umuyobozi wacyo ukuriwe n'Umuyobozi wungirije wa ISAE ushinzwe inyigisho.

3.° “**Ishami rya ISAE**”: ishami rishinzwe imyigishirize kandi ribikorera mu bwisanzure, rigatanga ubumenyi bunyuranye mu rwego rw'ubumenyi rwemewe. Ishami riyoborwa n'Umuyobozi w'ishami ukuriwe n'Umuyobozi wungirije wa ISAE ushinzwe inyigisho.

4° “**Agashami ka ISAE**”: urwego rw'ibanze mu ishami, mu ishuri cyangwa mu kigo. Agashami gashinzwe gutunganya imirimo y'inyigisho, iy'ubushakashatsi cyangwa yo gufasha abaturage mu bibazo binyuranye hashingiwe ku nshingano za ISAE.

#### **UMUTWE WA IV: INSHINGANO N'UBUBASHA BYA ISAE**

##### **Ingingo ya 6: Inshingano za ISAE**

Inshingano za ISAE ni izi zikurikira:

1° gutegura integanyanyigisho no gutanga inyigisho zo mu rwego rwo hejuru mu byerekeye ubuhinzi, ubworozi, amashyamba n'ibidukikije;

specialised educational courses. It shall be headed by the Director of the school and be supervised by the Vice-Rector of ISAE in charge of Academics Affairs.

3° “**Faculty of ISAE**”: an academic organ responsible for different sciences concerning recognised fields. The faculty is headed by the Dean supervised by the Vice-Rector in charge of Academic Affairs in ISAE.

4° “**Department of ISAE**”: a basic organ in the faculty, the school or in the centre. The department is in charge of designing curricula, research activities or assisting the population in various problems in consideration of the responsibilities of ISAE.

#### **CHAPTER IV: RESPONSIBILITIES AND POWERS OF ISAE**

##### **Article 6: Responsibilities of ISAE**

The responsibilities of ISAE are as follows :

1° to draft curricula and to provide courses of higher level in the fields of agriculture, animal husbandry, forestry and environment;

discipline particulière qui opère en toute indépendance. Elle est dirigée par un Directeur de l'école supervisé par le Vice-Recteur Académique de l'ISAE.

3° “**Faculté de l'ISAE** ”: un organe chargé de l'enseignement académique dispensant diverses connaissances scientifiques au niveau d'une discipline reconnue. La Faculté est dirigée par un Doyen de la Faculté supervisé par le Vice-Recteur Académique de l'ISAE.

4° “**Département de l'ISAE** ”: une unité de base de la faculté, de l'école ou du centre. Le département est chargé d'organiser les travaux académiques, de recherche ou d'appui à la population dans la recherche des solutions à ses problèmes variés suivant la mission de l'ISAE.

#### **CHAPITRE IV: ATTRIBUTIONS ET COMPETENCES D'ISAE**

##### **Article 6: Attributions de l'ISAE**

Les attributions de l'ISAE sont les suivantes :

1° développer les programmes et dispenser un enseignement supérieur dans le domaine agricole, forestier, de l'élevage et de l'environnement ;

- |                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2° guteza imbere ubushakashatsi mu byerekeye ubuhinzi, ubworozi, amashyamba n'ibidukikije;                                                                                       | 2° to promote agricultural, animal husbandry, forestry and environmental research;                                                                                                                | 2° promouvoir la recherche dans le domaine agricole, vétérinaire, forestier et environnemental ;                                                                                                                                  |
| 3° gukwirakwiza ikoranabuhanga mu byerekeye ubuhinzi, ubworozi n'amashyamba mu gihugu hose;                                                                                      | 3° to disseminate technology related to agriculture, animal husbandry and forestry throughout the country;                                                                                        | 3° diffuser les technologies agricoles, de l'élevage et forestières dans tout le pays ;                                                                                                                                           |
| 4° kwigisha no guhugura abakozi mu ngeri z'ubuhinzi n'ubworozi no gushishikariza abahinzi-borozi kwitabira umwuga wabo;                                                          | 4° to educate and train agricultural and livestock personnel as well as sensitising farmers on their profession;                                                                                  | 4° former et recycler les agents dans le domaine agricole, de l'élevage et inciter les agro-éleveurs à s'adonner à leur métier ;                                                                                                  |
| 5° kumenyekanisha ibyavuye mu bushakashatsi hakoreshejwe inyigisho, amahugurwa, inama, ibiganiro mbwirwaruhame, inyandiko n'ubundi buryo bwose bushoboka;                        | 5° to diffuse innovations resulting from research by means of lectures, seminars, meetings, conferences and publications and by any other possible means;                                         | 5° diffuser les résultats de la recherche au moyen de l'enseignement, des séminaires, des réunions, des conférences, des publications et par tout autre moyen possible;                                                           |
| 6° gufatanya n'andi mashuri makuru n'ibigo by'ubushakashatsi, haba mu gihugu cyangwa mu mahanga, mu by'inyigisho n'ubushakashatsi kugira ngo ubuhinzi n'ubworozi bitezwe imbere; | 6° to collaborate with other higher learning and research institutions within and outside Rwanda in the field of academic and research areas aimed at promoting agriculture and animal husbandry; | 6° collaborer avec d'autres instituts d'enseignement supérieur et centres de recherche, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du pays, dans le domaine académique et de recherche en vue de promouvoir l'agriculture et l'élevage ; |
| 7° guteza imbere ubuhinzi n'ubworozi, kubungabunga no gushyigikira ibikorwa by'abahinzi-borozi mu gihugu;                                                                        | 7° to promote agriculture and animal husbandry and to support farmers' initiatives in the country;                                                                                                | 7° promouvoir l'agriculture et l'élevage et appuyer les initiatives des agro-éleveurs du pays ;                                                                                                                                   |
| 8° gushyigikira ikindi gikorwa gishobora guteza imbere ubuhinzi n'ubworozi mu gihugu no gutunganya umusaruro ubikomokaho.                                                        | 8° to support any other initiative aimed at enhancing agriculture and animal husbandry in the country as well as processing their produce.                                                        | 8° appuyer toute autre initiative susceptible de promouvoir l'agriculture et l'élevage dans le pays et transformer leurs productions.                                                                                             |

**Ingingo ya 7: Ububasha bwa ISAE**

ISAE ifite ububasha bukurikira:

- 1° gutanga impamyabumenyi z'ibyiciro by'inzigisho itanga ;
- 2° gutanga impamyabushobozi zisoza inzigisho z'igihe gito ;
- 3° kugirana amasezerano y'ubufatanye n'ubutwererane n'inzego zinyuranye zo mu Rwanda n'izo mu mahanga;
- 4° gutanga amashimwe y'ibikorwa ntangarugero n'ibihembo ku mpamyabumenyi;
- 5° kwemeza ibigenderwaho mu kwakira abanyeshuri hashingiye ku ndangagaciro ziteganywa n'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru.

**UMUTWE WA V: UBWISANZURE N'IMIKORERE BYA ISAE**

**Icyiciro cya mbere : Ubwisanzure bwa ISAE**

**Ingingo ya 8: Ubwisanzure bwa ISAE**

ISAE ifite ubwisanzure mu myigishirize, mu bushakashatsi, mu buyobozi no mu micungire y'abakozi n'umutungo wayo bitanyuranyije n'itegeko rishyiraho imiterere, imitunganyirize n'imikorere

**Article 7: Powers of ISAE**

ISAE has the following powers:

- 1° to award diplomas of the categories of the courses it offers;
- 2° to award certificates concluding short period courses;
- 3° to conclude cooperation agreements with various institutions in Rwanda and abroad;
- 4° to award prizes in exemplary acts and diplomas;
- 5° to approve the requirements for admission of students on the basis of the criteria determined by the National Council of Higher Education.

**CHAPTER V: AUTONOMY AND FUNCTIONING OF ISAE**

**Section One: Autonomy of ISAE**

**Article 8: Autonomy of ISAE**

ISAE shall have autonomy in teaching, research, administration and in the management of its personnel and property in conformity with the Law establishing the organisation and the functioning of higher education.

**Article 7: Compétences de l'ISAE**

ISAE a les compétences suivantes:

- 1° délivrer des diplômes des cycles d'enseignement qu'il dispense;
- 2° délivrer des certificats sanctionnant les formations de courte durée;
- 3° signer des conventions de coopération avec différents organes oeuvrant au Rwanda et à l'étranger.
- 4° décerner des titres de mérite et des prix d'excellence;
- 5° approuver les critères d'admission des étudiants suivant les standards fixés par le Conseil National de l'Enseignement Supérieur.

**CHAPITRE V: AUTONOMIE ET FONCTIONNEMENT DE L'ISAE**

**Section première : Autonomie de l'ISAE**

**Article 8 : Autonomie de l'ISAE**

L'ISAE jouit de l'autonomie en matière d'enseignement, de recherche, d'administration et de gestion administrative et financière dans le respect de la loi portant organisation et fonctionnement de l'enseignement supérieur.

y'amashuri makuru.

**Icyiciro cya 2: Imikorere ya ISAE**

**Ingingo ya 9: Politiki y'uburezi ya ISAE**

Politiki y'uburezi ya ISAE igendera kuri politiki y'igihugu y'uburezi igenwa na Minisiteri ifite amashuri makuru mu nshingano zayo.

**Ingingo ya 10: Urwego rureberera ISAE**

ISAE irebererwa na Minisiteri ifite amashuri makuru mu nshingano zayo. Hagati ya Minisiteri n'Inama y'Ubuyobozi ya ISAE hakorwa amasezerano agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano za buri ruhanda mu kugeza ISAE ku nshingano zayo.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize Inama y'Ubuyobozi ashirwaho umukono na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi na Minisitiri ureberera ISAE.

**Ingingo ya 11: Ibikubiye mu masezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa**

Mu byo amasezerano avugwa mu

**Section 2: Functioning of ISAE**

**Article 9: Education policy of ISAE**

ISAE educational policy is based on the national education policy determined by the Ministry in charge of higher education.

**Article 10: Supervising authority of ISAE**

ISAE shall be supervised by the Ministry in charge of higher education. There shall be concluded between the Minister supervising ISAE and the Board of Directors a contract of performance indicating powers, rights and responsibilities of each party in fulfilling the responsibilities of each party in order to enable ISAE achieve its mission.

Such a contract shall be valid for a period of the term of office of the members of the Board of Directors and shall be signed by the Chairperson of the Board of Directors and the Minister who supervises ISAE.

**Article 11: Contents of the contract of performance**

Among the contents that should be clearly

**Section 2: Fonctionnement de l'ISAE**

**Article 9: Politique d'éducation de l'ISAE**

La politique d'enseignement de l'ISAE est basée sur la politique nationale de l'éducation définie par le Ministère ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions.

**Article 10: Organe de tutelle de l'ISAE**

ISAE est placée sous tutelle du Ministère ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions. Il est signé, entre le Ministère et le Conseil d'Administration de l'ISAE, un contrat de performance déterminant les pouvoirs, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission de l'ISAE.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres du Conseil d'Administration et est conjointement signé par le Président du Conseil d'Administration et le Ministre de tutelle de l'ISAE.

**Article 11: Contenu du contrat de performance**

Le contrat de performance visé à l'article 10 de

ningingo ya 10 y'iri tegeko agomba guteganya mu buryo bwumvikana harimo:

- 1° inshingano z'Inama y'Ubuyobozi, iz'Ubuyobozi n'iz'inzego zose z'ingenzi za ISAE;
- 2° ibigomba kugerwaho na ISAE;
- 3° aho umutungo wa ISAE uva, imikorere yayo n'uburyo buhoraho bwo kubigenzura.

**UMUTWE WA VI: INZEGO Z'UBUYOBOZI ZA ISAE**

**Ingingo ya 12: Inzego z'ubuyobozi**

ISAE igizwe n'inzego z'ubuyobozi zikurikira:

- 1° Inama y'Ubuyobozi;
- 2° Sena Akademiki ya ISAE;
- 3° Inama Nshingwabikorwa;
- 4° Inama z'amashami, iz'amashuri n'iz'ibigo byihariye biyishamikiyeho;
- 5° Inama z'udushami.

Buri rwego rushobora gushyiraho Komisiyo cyangwa Komite zihariye bitewe n'ibikenewe.

indicated in the contract mentioned in Article 10 of this Law are:

- 1° the responsibilities of the Board of Directors, of the management and of all the main organs of ISAE;
- 2° expected results of ISAE;
- 3° the source of the property of ISAE, its functioning and the permanent audit procedures.

**CHAPTER VI: ADMINISTRATIVE ORGANS OF ISAE**

**Article 12: Administrative organs**

ISAE shall be composed of the following administrative organs:

- 1° the Board of Directors;
- 2° the Academic Senate of ISAE;
- 3° the Executive Council;
- 4° the council of faculties, schools and specialised centre councils affiliated to ISAE;
- 5° the department Councils.

Each organ may establish specialised commissions or committees depending on the necessary requirements.

la présente loi doit préciser notamment les points suivants:

- 1° les engagements du Conseil d'Administration, ceux de la Direction et de tous les organes principaux de l'ISAE;
- 2° les réalisations attendues de l'ISAE;
- 3° la provenance du patrimoine de l'ISAE, ses modalités de fonctionnement et d'audit permanent.

**CHAPITRE VI: ORGANES D'ADMINISTRATION DE L'ISAE**

**Article 12: Organes d'Administration**

ISAE comprend les organes d'administration suivants:

- 1° le Conseil d'Administration;
- 2° le Sénat Académique de l'ISAE;
- 3° le Conseil Exécutif;
- 4° le Conseil des facultés, écoles et des centres spécialisés attachés à l'ISAE;
- 5° le Conseil des départements.

Chaque organe peut créer des commissions ou des comités spécialisés selon les besoins.

Imiterere n'imikorere ya buri Komisiyo cyangwa Komite bigenwa n'Amategeko ngenamikorere ya ISAE.

**Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi ya ISAE**

**Ingingo ya 13: Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi ya ISAE**

Inama y'Ubuyobozi ya ISAE nirwo rwego ruyiyobora kandi rushinzwe gufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye n'inshingano byo gucunga umutungo wa ISAE kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.

**Ingingo ya 14: Abagize Inama y'Ubuyobozi ya ISAE**

Inama y'ubuyobozi ya ISAE igizwe n'aba bakurikira:

- 1° Perezida wayo ushyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe;
- 2° Visi-Perezida uturwa na bagenzi be mu bayigize mu nama yayo ya mbere ;
- 3° Abantu batatu (3) bahagarariye Leta;
- 4° Umuyobozi wa ISAE ari nawe mwanditsi w'Inama ;
- 5° abayobozi bungirije ba ISAE;

The organisation and functioning of each commission or committee shall be determined by internal rules and regulations of ISAE.

**Section One: Board of Directors of ISAE**

**Article 13: Competence of the Board of Directors of ISAE**

The Board of Directors is the supreme administrative and decision making organ of ISAE. It shall have full powers and responsibilities to manage the patrimony of ISAE in order to fulfil its responsibilities.

**Article 14: Members of the Board of Directors of ISAE**

The Board of Directors of ISAE shall be composed of the following persons:

- 1° the Chairperson, who is appointed by an Order of the Prime Minister;
- 2° the Vice-Chairperson elected from among its members by his/her peers at its first session;
- 3° three (3) persons representing the Government;
- 4° the Rector of ISAE who is the Rapporteur of the Board;
- 5° the Vice Rectors of ISAE;

L'organisation et le fonctionnement de chaque Commission ou Comité sont déterminés par le Règlement d'ordre intérieur de l'ISAE.

**Section première : Conseil d'Administration de l'ISAE**

**Article 13: Compétence du Conseil d'Administration de l'ISAE**

Le Conseil d'Administration est l'organe suprême d'administration et de décision au sein de l'ISAE. Il dispose de pleins pouvoirs et attributions de gérer le patrimoine de l'ISAE en vue de remplir sa mission.

**Article 14: Membres du Conseil d'Administration de l'ISAE**

Les membres du Conseil d'Administration de l'ISAE sont les suivants:

- 1° le Président nommé par Arrêté du Premier Ministre;
- 2° le Vice-Président élu par ses pairs lors de la première séance ;
- 3° trois (3) personnes représentant l'Etat;
- 4° le Recteur de l'ISAE, qui en est le rapporteur;
- 5° les Vice-Recteurs de l'ISAE;

**O.G. n° 16 of 20/04/2009**

- |                                                                                                               |                                                                                                                        |                                                                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 6° uhagarariye abayobozi b'amashami utorwa na bagenzi be;                                                     | 6° a representative of the Deans of faculties elected by his/her colleagues;                                           | 6° un représentant des Doyens de facultés élu par ses pairs;                                                   |
| 7° abantu batatu (3) b'impuguke mu by'uburezi, ubumenyi, ikoranabuhanga bashyirwaho na Leta;                  | 7° three (3) persons who are experts in the fields of education, science and technology nominated by the Government;   | 7° trois (3) experts en éducation, en science et en technologie nommés par l'Etat ;                            |
| 8° Uhagarariye abarimu utorwa na bagenzi be;                                                                  | 8° a representative of lecturers elected by his or her colleagues;                                                     | 8° un représentant des enseignants élu par ses pairs;                                                          |
| 9° Uhagarariye abakozi utorwa na bagenzi be;                                                                  | 9° a representative of the personnel elected by his/her colleagues;                                                    | 9° un représentant du personnel élu par ses pairs;                                                             |
| 10° Abanyeshuri babiri (2) b'ibitsina byombi batowe na bagenzi babo;                                          | 10° two (2) students of opposite sex elected by their colleagues;                                                      | 10° deux (2) étudiants de sexe différent élus par leurs pairs;                                                 |
| 11° Uhagarariye abikorera ku giti cyabo utangwa n'Urugaga rw'abikorera ku giti cyabo rubisabwe na Guverinoma. | 11° a representative of the private sector appointed by the Private Sector Federation, upon request by the Government. | 11° un représentant du secteur privé nommé par la Fédération Rwandaise du Secteur privé sur demande de l'Etat. |

Mu bagize Inama y'Ubuyobozi, nibura mirongo itatu ku ijana (30%) bagomba kuba ari abagore.	Among the members of the Board of Directors, at least thirty (30%) shall be women.	Trente pour cent (30%) au moins des membres du Conseil d'Administration sont de sexe féminin.
--------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------

Manda y'abagize Inama y'Ubuyobozi ni imyaka ine (4) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.	The term of office of the members of Board of Directors shall be four (4) years which may be renewed only once.	Le mandat des membres du Conseil d'Administration est de quatre (4) ans renouvelable une fois.
------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------

<b><u>Ingingo ya 15: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya ISAE</u></b>	<b><u>Article 15: Responsibilities of the Board of Directors of ISAE</u></b>	<b><u>Article 15: Attributions du Conseil d'Administration de l'ISAE</u></b>
---------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------

Inama y'Ubuyobozi ya ISAE ifite inshingano zikurikira:	The Board of Directors of ISAE shall have the following responsibilities:	Les attributions du Conseil d'Administration de l'ISAE sont les suivantes:
--------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------

- |                                                                                                         |                                                                                                                                      |                                                                                                                              |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1° gutanga inama mu igenwa rya politiki y'uburezi mu mashuri makuru no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa | 1° to give advice during the elaboration of the higher education policy in ISAE and to monitor its implementation in conformity with | 1° donner des conseils dans l'élaboration de la politique de l'éducation dans les établissements d'enseignement supérieur et |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

ryayo hakurikijwe inshingano zihariye za ISAE;	the specialised duties of ISAE;	faire le suivi de son exécution conformément à la mission spécifique de l'ISAE;
2° gushyiraho amategeko ngengamikorere ya ISAE;	2° to set up the internal rules and regulations of ISAE;	2° élaborer le Règlement d'ordre intérieur de l'ISAE;
3° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya ISAE;	3° to approve the draft budget proposal of ISAE;	3° approuver l'avant-projet de budget de l'ISAE ;
4° kwemeza buri mwaka imikoreshereze y'imari n'undi mutungo bya ISAE, hashingiwe kuri raporo y'umuyobozi wa ISAE n'iy'umugenzuzi bwite wayo cyangwa urundi rwego rubifitiye ububasha;	4° to approve annually, the use of finance and other property of ISAE, basing on the report of the Rector and its internal auditor or any other competent organ;	4° approuver le rapport annuel sur l'utilisation des finances et autre patrimoine de l'ISAE, sur la base du rapport du Recteur de l'ISAE et de son auditeur interne ou de tout autre organe habilité;
5° kwemeza igenamigambi ry'ibikowa bya ISAE by'igihe gito, igiciriritse n'ikirambye;	5° to adopt the short term, medium and long term action plans of ISAE;	5° approuver le plan d'action de l'ISAE à court, à moyen et à long terme;
6° kwemeza buri mwaka iteganyabikorwa ya ISAE n'ingengo y'imari yayo;	6° to adopt the annual plan of action of ISAE and its corresponding budget;	6° approuver chaque année le plan d'activités de l'ISAE et le budget y relatif;
7° kwemeza imyanzuro ishyikirizwa na Sena Akademiki ya ISAE;	7° to adopt the resolutions submitted by the Academic Senate of ISAE;	7° approuver les résolutions lui soumises par le Sénat académique de l'ISAE ;
8° kwemeza imyanzuro ishyikirizwa n'Ubuyobozi Nshingwabikorwa ku byerekeye imari, umutungo n'abakozi ba ISAE;	8° to adopt the resolutions submitted by the Executive Council on matters related to the finance, assets and the personnel of ISAE;	8° approuver les résolutions lui soumises par le Conseil Exécutif sur la gestion des finances, du patrimoine et du personnel de l'ISAE ;
9° kugena umubare w'amafaranga atangwa n'umunyeshuri wiga muri ISAE, n'andi mafaranga atangwa ku mirimo inyuranye ikorwa na ISAE;	9° to determine the fees to be paid by a student in ISAE and other fees to be invested in various services offered by ISAE;	9° fixer le montant des frais à payer par l'étudiant de l'ISAE et autres frais pour les services divers rendus par l' ISAE;
10° kugena abahabwa za buruse n'ibihembo bicungwa na ISAE;	10° to determine the beneficiaries of the study scholarship and prizes administered by ISAE;	10° déterminer les bénéficiaires des bourses d'études et des prix de mérite gérés par l'ISAE ;
11° kwemeza impano, inkunga n'imfashanyo	11° to approve donations, subventions and grants	11° approuver les dons, les subventions et les



**O.G. n° 16 of 20/04/2009**

bihabwa ISAE;  
12° kwita ku gikorwa icyo ari cyo cyose cyatumaze ISAE igera ku nshingano zayo;

13° kwemeza amasezerano ISAE igirana n'andi Mashuri Makuru, ibigo by'ubushakashatsi n'izindi nzego muri rusange.

**Ingingo ya 16: Iterana ry'Inama y'Ubuyobozi**

Inama y'Ubuyobozi iterana rimwe mu mezi atatu (3) mu nama isanzwe, itumiwe na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida, iyo Perezida adahari.

Ishobora guterana mu nama idasanzwe bibaye ngombwa, ku butumire bwa Perezida wayo abyibwirije cyangwa abisabwe mu nyandiko na kimwe cya gatatu ( $\frac{1}{3}$ ) cy'abayigize.

**Ingingo ya 17: Ubutumire bw'Inama y'Ubuyobozi**

Ubutumire bw'Inama y'Ubuyobozi ku nama isanzwe bugomba kugera kuri buri wese mu bayigize nibura iminsi cumi n'ine (14) mbere y'uko iterana, n'iminsi ibiri (2) nibura ku nama idasanzwe. Bugomba kandi kumenyesha aho inama izabera, itariki, isaha

provided to ISAE;

12° to carry out any other activities aimed at enabling ISAE to accomplish its mission;

13° to approve conventions that ISAE shall sign with other higher learning institutions, research centers and other organs in general.

**Article 16: Holding of the meeting of the Board of Directors**

The Board of Directors shall hold its ordinary session once every three (3) months, at the invitation of its Chairperson or Vice-Chairperson if the Chairperson is absent.

It may hold extraordinary meetings if deemed necessary on the personal initiative of the Chairperson or upon written request of at least a third ( $\frac{1}{3}$ ) of its members.

**Article 17: Invitations of the Board of Directors**

Invitations to the ordinary meeting of the Board of Directors shall be served to each of the members of the Board of Directors at least fourteen (14) days before the meeting is held and at least two (2) days before the extraordinary meeting is held. The letter of invitation shall equally indicate the venue,

aides accordés à l'ISAE;

12° veiller à toute activité permettant à l'ISAE d'atteindre sa mission;

13° approuver les conventions que l'ISAE conclues avec d'autres institutions d'enseignement supérieur, les centres de recherche et autres instances en général.

**Article 16: Tenue de la réunion du Conseil d'Administration**

Le Conseil d'Administration se réunit une fois les trois (3) mois en session ordinaire, sur convocation de son Président ou son Vice-Président en cas d'absence ou d'empêchement du Président.

Il peut se réunir en session extraordinaire chaque fois que de besoin à l'initiative du Président ou sur demande écrite d'au moins un tiers ( $\frac{1}{3}$ ) de ses membres.

**Article 17: Invitation du Conseil d'Administration**

L'invitation à la réunion ordinaire du Conseil d'Administration doit être notifiée à chaque membre au moins quatorze (14) jours avant la tenue de la réunion, et au moins deux (2) jours avant pour la réunion extraordinaire. L'invitation doit également indiquer le lieu, la date, l'heure et

n'ingingo zizaganirwaho.

**Ingingo ya 18: Bimwe mu byigwa n'inama y'inama y'ubuyobozi n'uburyo ifata ibyemezo**

Mu byigwa n'inama y'ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka harimo kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo mu mwaka urangiye; mu gihembwe cya gatatu hakabamo gahunda yo gusuzuma umushinga w'ingingo y'imari na gahunda y'ibikorwa by'umwaka ukurikira.

Buri gihembwe kandi igomba gusuzuma raporo y'imari n'iyibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye igashyikirizwa Minisitiri ureberera ISAE.

Uburyo inama iterana n'uko ibyemezo bifatwa biteganywa n'amategeko ngengamikorere ya ISAE.

**Ingingo ya 19: Itumirwa mu nama ry'umuntu ushobora kuyunganira**

Inama y'ubuyobozi ya ISAE ishobora gutumira mu nama zayo umuntu wese ibona ushobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibygwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa

the date, the time and the agenda of the meeting.

**Article 18: Certain items examined by the Board of Directors and modalities of making decisions**

Among the items to be examined by the Board of Directors in the first term of the year shall be the approval of the activity report and the financial report for the previous year; in the third term, there shall be the examination of the annual budget proposal and the plan of action for the following year.

Also, the Board of Directors shall quarterly examine the financial and activity reports relating to the previous quarter and the reports shall be submitted to the Minister supervising ISAE.

The modalities for holding meetings and taking decisions shall be determined by the Internal Rules and Regulations of ISAE.

**Article 19: Invitation of a resourceful person**

The Board of Directors of ISAE may invite to its meetings any person that it considers competent to assist it in dealing with specific issues on the agenda. The person invited shall not be entitled to voting rights and to follow debates of other issues

l'ordre du jour de la réunion.

**Article 18: Certains points à l'ordre du jour du Conseil d'Administration et les modalités de prise de décisions**

A l'ordre du jour de la réunion du premier trimestre de l'année figurent notamment les points relatifs à l'approbation du rapport d'activités et de gestion du patrimoine pour l'exercice précédent, l'ordre du jour de la réunion du troisième trimestre comprend notamment l'examen du projet de budget et du programme d'activités pour l'exercice suivant.

Chaque trimestre, le Conseil d'Administration doit également examiner le rapport financier et le rapport d'activités pour le trimestre écoulé et le soumettre au Ministre de tutelle de l'ISAE.

Les modalités de réunion et de prise de décisions sont prévues par le Règlement d'ordre intérieur de l'ISAE.

**Article 19: Invitation d'une personne ressource**

Le Conseil d'Administration de l'ISAE peut inviter à ses réunions toute personne qu'il estime compétente pour l'aider à traiter des questions particulières à l'ordre du jour. Cette personne n'a pas de voix délibérative et ne participe pas

ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa.

**Ingingo ya 20: Inyandiko mvugo z'Inama y'Ubuyobozi**

Inyandiko-mvugo z'inama z'inama y'ubuyobozi zishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yazo zikoherezwa Minisitiri ureberera ISAE mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) kugira ngo agire icyo abivugaho mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kuva azishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo arabivugaho, ibyemezo by'inama biba byemejwe burundu.

Inyandikomvugo y'inama ishyirwaho umukono na perezida n'Umwanditsi bayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi yayo yohererezwa Minisitiri ureberera ISAE mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.

**Ingingo ya 21: Impamvu zo kuva mu Nama y'Ubuyobozi**

Ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya bitewe n'impamvu zikurikira :

on the agenda.

**Article 20: Minutes of the Board of Directors**

The minutes of the Board of Directors' meetings shall be signed by its members immediately at its completion, and its copy shall be sent to the Minister supervising ISAE in a period not exceeding five (5) days in order to give his/her views in a period not exceeding fifteen (15) days from its reception. If this period expires without any reaction from the Minister, the resolutions of the meeting shall be considered as definitively approved.

The minutes of the meeting shall be signed by the Chairperson and its rapporteur, and it shall be approved in the following session. The copy of the minutes shall be sent to the Minister supervising ISAE in a period not exceeding fifteen (15) days from the date of its approval.

**Article 21: Reasons for vacating the Board of Directors**

A member of the Board of Directors shall leave such an office if:

aux débats concernant les autres points à l'ordre du jour.

**Article 20 : Procès-verbaux du Conseil d'Administration**

Les procès-verbaux des réunions du Conseil d'Administration sont immédiatement signés par par les membres présents après la seance et transmises en copie au Ministre de tutelle de l'ISAE dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours pour avis et considération endéans quinze (15) jours à dater de leur réception. Passé ce délai sans réaction du Ministre, les résolutions du Conseil sont réputées définitives.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration est signé conjointement par son Président et son rapporteur et est soumis à la séance suivante pour approbation. Une copie du Procès-verbal est envoyée au Ministre de tutelle de l'ISAE dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter de la date de son approbation.

**Article 21 : Causes de la perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration**

Un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre dans les cas suivants:

- |                                                                                                                                |                                                                                                                                              |                                                                                                      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1° manda ye irangiye;                                                                                                          | 1° his/ her term of office expires;                                                                                                          | 1° expiration du mandat ;                                                                            |
| 2° yeguye akoresheje inyandiko;                                                                                                | 2° he/she resigns in writing;                                                                                                                | 2° démission par notification écrite ;                                                               |
| 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta; | 3° he/she becomes incapable of performing his or her duties due to illness or impairment after confirmation by an authorised medical doctor; | 3° incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé ;                                   |
| 4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano;                          | 4° he/she has been sentenced to imprisonment for a term of six (6) months or more without parole;                                            | 4° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à (6) mois sans sursis ; |
| 5° asibye inama inshuro eshatu zikurikirana mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro;                                         | 5° he/she fails to attend three (3) consecutive meetings of the Board of Directors in a year, without justifiable reason;                    | 5° trois (3) absences consécutives dans une année aux réunions sans raisons valables ;               |
| 6° bigaragaye ko atacyujye ibyashyirwaho ashirwa mu nama y'ubuyobozi;                                                          | 6° the holder ceases to fulfil the requirements considered at the time of his/her appointment in the Board of Directors;                     | 6° constat qu'il ne remplit plus les conditions pour lesquelles il avait été nommé ;                 |
| 7° agaragaje imyitwarire itajyanye n'inshingano ze;                                                                            | 7° he/she demonstrates behavior contrary to his or her responsibilities;                                                                     | 7° comportement incompatible avec ses fonctions ;                                                    |
| 8° abangamira inyungu za ISAE;                                                                                                 | 8° if he/she jeopardises the interest of the ISAE;                                                                                           | 8° agissement contre les intérêts de l'ISAE;                                                         |
| 9° yireze akemera icyaha cya jenocide;                                                                                         | 9° if he/she confesses and admits to the crime of genocide;                                                                                  | 9° aveu et plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide ;                                         |
| 10° agaragayeho ibimenyetso by'ingengabitekerezo ya jenocide;                                                                  | 10° he/she is characterised by the genocide ideology;                                                                                        | 10° faire montre d'indices d'idéologie du génocide ;                                                 |
| 11° apfuye.                                                                                                                    | 11° he/she dies.                                                                                                                             | 11° décès.                                                                                           |

Inama y'Ubuyobozi ni yo igaragaza ko umwe mu bayigize atakiri mu mwanya we ishingiyeye ku mpamvu zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, bikemezwa n'urwego rwamushyizeho. Asimburwa hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 14 y'iri tegeko.

The Board of Directors shall indicate whether one of its members is not worth its membership basing on the reasons mentioned in the first paragraph of this Article and upon approval by the appointing authority. He/she shall be replaced according to provisions of Article 14 of this Law.

Le Conseil d'Administration constate la perte de la qualité de membre sur la base des raisons visées à l'alinéa premier du présent article et l'organe qui l'avait désigné l'approuve. Ce membre est remplacé conformément aux dispositions de l'article 14 de la présente loi.

**Ingingo ya 22: Amatsinda yihariye y'Inama y'Ubuyobozi**

Inama y'Ubuyobozi ishobora gushyiraho amatsinda yihariye ahoraho cyangwa adahoraho agizwe na bamwe mu bayigize n'abandi bantu isanga ari ngombwa, kandi ikagera buri tsinda umuyobozi.

**Icyiciro cya 2: Sena Akademiki ya ISAE**

**Ingingo ya 23: Ububasha bwa Sena Akademiki ya ISAE**

Sena Akademiki ya ISAE ni rwo rwego rukuru rushinzwe inyigisho, ubushakashatsi n'uburere muri ISAE.

**Ingingo ya 24: Abagize Sena Akademiki ya ISAE na manda yabo**

Sena Akademiki ya ISAE igizwe n'aba bakurikira:

- 1° umuyobozi wa ISAE ari na we Perezida wayo ;
- 2° abayobozi bungirije ba ISAE, ushinzwe inyigisho akaba Visi-Perezida n'umwanditsi wayo;
- 3° abayobozi b'amashami, ab'amashuri

**Article 22: Specialised committees of the Board of Directors**

The Board of Directors may establish permanent or temporary specialised committees composed of some of its members and other persons it considers necessary and it shall designate a director to each committee.

**Section 2: Academic Senate of ISAE**

**Article 23: Competence of the Senate of ISAE**

The Academic Senate of ISAE shall be the supreme organ responsible for Academic Affairs, research, and education in ISAE.

**Article 24: Members of the Academic Senate of ISAE and their term of office**

The Academic Senate of ISAE shall be composed of the following persons:

- 1° the Rector of ISAE, who shall be its Chairperson;
- 2° the Vice-Rectors of ISAE and the Vice Rector in charge of Academic Affairs who shall be its Vice President and its Rapporteur;
- 3° the Deans of faculties and Directors of schools

**Article 22 : Comités spécialisés du Conseil d'Administration**

Le Conseil d'Administration peut créer des comités spécialisés permanents ou ad hoc composés de certains de ses membres et d'autres personnes qu'il trouve nécessaires et dote chaque comité spécialisé d'un responsable.

**Section 2 : Sénat Académique de l'ISAE**

**Article 23 : Compétence du Sénat académique de l'ISAE**

Le Sénat Académique de l'ISAE est l'organe suprême responsable des affaires académiques, de la recherche et de l'éducation au sein de l'ISAE.

**Article 24 : Membres du Sénat Académique de l'ISAE et leur mandat**

Le Sénat académique de l'ISAE est composé des membres suivants:

- 1° le Rector de l'ISAE, qui en est le Président ;
- 2° les Vice-Recteurs de l'ISAE, le Vice-Recteur académique étant Vice-président et Rapporteur ;
- 3° les Doyens de facultés et les Directeurs

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>n'ab'ibigo byihariye bishamikiye kuri ISAE;</p> <p>4° umwarimu umwe mu barimu babweguriwe utorwa na bagenzi be muri buri shami, ishuri n'ikigo cyihariye gishamikiye kuri ISAE;</p> <p>5° abayobozi b'udushami;</p> <p>6° umwarimu umwe muri buri shami no muri buri kigo cyihariye utorwa na bagenzi be;</p> <p>7° umuyobozi ushinzwe inyigisho n'ubushakashatsi;</p> <p>8° umuyobozi w'inkoranyabitabo ya ISAE;</p> <p>9° umunyeshuri umwe uhagarariye ishyirahamwe rusange ry'abanyeshuri biga muri ISAE ufite mu nshingano ze ibijyanye n'inyigisho;</p> <p>10° umunyeshuri umwe muri buri shami, ishuri na buri kigo gishamikiye kuri ISAE utorwa na bagenzi be.</p> <p>Uretse abari muri Sena Akademiki ya ISAE kubera imirimo bashinzwe, abandi batorerwa igihe cy'imyaka itatu (3) gishobora kongerwa.</p> | <p>and specialised centers affiliated to ISAE;</p> <p>4° a professor elected by his/her colleagues in each faculty, each school and in each centre affiliated to ISAE;</p> <p>5° heads of departments;</p> <p>6° a lecturer from each faculty, school and from each specialised centre elected by his/her colleagues;</p> <p>7° the Director in charge of Academic and Research Affairs;</p> <p>8° the Director of library of ISAE;</p> <p>9° a student representing the general association of students of ISAE and who is in charge of Academic Affairs ;</p> <p>10° a student from each faculty, each school and from each centre affiliated to ISAE elected by his/her colleagues.</p> <p>With the exception of ex officio members of the Academic Senate due to their duties, others shall be elected for a term of office of three (3) renewable years.</p> | <p>d'écoles et des centres spécialisés attachés à l'ISAE;</p> <p>4° un professeur titulaire élu par ses pairs de la faculté et du centre spécialisé de l'ISAE, les responsables des départements ;</p> <p>5° les chefs de département ;</p> <p>6° un professeur par faculté et par centre spécialisé élu par ses pairs ;</p> <p>7° le Directeur chargé des affaires académiques et de recherche;</p> <p>8° le Directeur de la bibliothèque de l'ISAE;</p> <p>9° un commissaire aux affaires académiques de l'Association générale des étudiants de l'ISAE;</p> <p>10° un étudiant par Faculté et par centre spécialisé de l'ISAE élu par ses pairs.</p> <p>A l'exception des membres ex-officio du Sénat Académique de l'ISAE, le mandat des membres du Sénat académique est de trois (3) ans renouvelable.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**Ingingo ya 25: Ishyirwaho ry'Umwanditsi wungirije wa Sena Akademiki ya ISAE**

Abagize Sena Akademiki ya ISAE bitoramo umwanditsi wungirije mu nama yayo ya mbere. Atorwa mu bayobozi b'amashami ab'amashuri cyangwa ab'ibigo byihariye

**Article 25: Appointment of the Deputy Rapporteur of the Academic Senate of ISAE**

The members of the Academic Senate of ISAE shall elect among its members a Deputy Rapporteur during its first meeting. He/she shall be elected among the Deans of Faculties or among

**Article 25: Nomination d'un Rapporteur Adjoint du Sénat Académique de l' ISAE**

A la première séance, le Sénat Académique de l'ISAE élit en son sein un Rapporteur adjoint. Il est élu parmi les Doyens de Facultés ou les Directeurs d'écoles ou des centres spécialisés de

bishamikiye kuri ISAE.

**Ingingo ya 26: Itumirwa ry'undi muntu mu nama za Sena Akademiki ya ISAE**

Sena ya ISAE Akademiki ishobora gutumira mu nama zayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibygwa. Ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa.

**Ingingo ya 27: Inshingano za Sena Akademiki ya ISAE**

Inshingano za Sena Akademiki ya ISAE ni izi zikurikira:

- 1° gutegura ingamba, gahunda n'ingengabihe z'inyigisho n'iz'ubushakashatsi muri ISAE, kuzishyikiriza Inama y'Ubuyobozi ngo izemeze no kuzishyira mu bikorwa zimaze kwemezwa;
- 2° gutegura ingamba na gahunda zigamije kubaka uburere bubereye umunyarwanda;
- 3° gutegura amabwiriza yerekeye uko abanyeshuri bemererwa kwiga muri ISAE, uko biga, uko bitwara, ayerekeye ibizamini n'ayerekeye impamyabumenyi

the Directors of specialised centers of ISAE.

**Article 26: Invitation of any person to the meetings of the Academic Senate of ISAE**

The Academic Senate of ISAE may invite in its meeting any resourceful person it considers as resourceful on certain issues on the agenda. He/she shall not be allowed to vote and to follow debates on other items on the agenda.

**Article 27: Duties of the Academic Senate of ISAE**

The duties of the Academic Senate of ISAE are as follows:

- 1° to design the strategies, programs and the timetable of courses and of research in ISAE and to transmit them to the Board of Directors for approval and implement them after approval;
- 2° to design strategies and programs aimed at developing education fit for a Rwandan citizen;
- 3° to prepare instructions relating to admission of students in ISAE, mode of studies, conduct, examinations and diplomas and certificates offered by ISAE and to transmit them to the

l'ISAE.

**Article 26 : Invitation d'une autre personne aux réunions du Sénat Académique de l'ISAE**

Le Sénat Académique de l'ISAE peut inviter à ses réunions toute personne qu'il estime compétente pour l'aider à traiter des questions particulières. Cette personne n'a pas droit au vote et ne participe pas aux débats sur les autres points à l'ordre du jour.

**Article 27 : Attributions du Sénat académique de l'ISAE**

Les attributions du Sénat Académique de l'ISAE sont les suivantes :

- 1° arrêter les stratégies, les programmes et les calendriers académiques et de recherche à l'ISAE et les soumettre au Conseil d'Administration pour approbation avant exécution;
- 2° élaborer les stratégies et les programmes visant l'éducation adéquate du citoyen rwandais;
- 3° préparer et soumettre au Conseil d'Administration pour approbation, les directives sur les conditions d'admission des étudiants à l'ISAE, les conditions

n'impamyabushobozi zitangwa na ISAE, ikayashyikiriza Inama y'Ubuyobozi kugira ngo iyemeze;	Board of Directors for approval;	d'enseignement, la conduite, la passation des examens, celles relatives aux diplômes et certificats délivrés par l'ISAE;
4° gusuzuma imyanzuro yafashwe ku byerekeye ibizamini n'andi masuzuma, ikayishyikiriza Inama y'Ubuyobozi kugira ngo iyemeze;	4° to examine the decisions taken on matters relating to examinations and other tests and to transmit them to the Board of Directors for approval;	4° analyser les décisions prises sur les examens et d'autres évaluations et les soumettre au Conseil d'Administration pour approbation ;
5° gutegura no kugeza ku Nama y'Ubuyobozi imyanzuro ku byerekeye gushyira mu myanya no kuzamura mu ntera abarimu n'abashakashatsi no ku byerekeye kubafatira ibihano mu gihe bibaye ngombwa;	5° to prepare and to submit to the Board of Directors decisions relating to appointment and promotion of lecturers and researchers and on matters relating to impose punishments whenever necessary;	5° préparer et soumettre au Conseil d'Administration les propositions relatives au placement et à l'avancement des professeurs et des chercheurs et aux sanctions prises à leur endroit en cas de nécessité ;
6° kugenzura ibyerekeye inyigisho, ubushakashatsi n'uburere mu mashami, amashuri, mu bigo byihariye no mu dushami twa ISAE;	6° to supervise matters relating to courses, research and education in faculties, schools and in specialised centers and in departments of ISAE;	6° superviser l'enseignement, la recherche et l'éducation au sein des facultés, écoles, centres spécialisés et des départements de l'ISAE;
7° kugeza ku nama y'Ubuyobozi ibyifuzo ku byerekeye gushyiraho, kugabanya, guhindura, gukuraho no guhuza amashami, amashuri ibigo byihariye cyangwa udushami twa ISAE;	7° to submit suggestions relating to establishing, reducing, changing, closing and merging of faculties, schools and specialised centers or departments of ISAE;	7° soumettre au Conseil d'Administration, des propositions de création, de réduction, de changement, de suppression ou de fusion des Facultés, des Départements, des écoles et des centres spécialisés de l'ISAE;
8° gutegura no kugeza ku Nama y'Ubuyobozi raporo ya buri mwaka ku bikorwa byose byerekeye inyigisho, ubushakashatsi n'uburere muri ISAE;	8° to prepare and submit to the Board of Directors annual report on all activities relating to courses, research and education in ISAE;	8° réparer et soumettre au Conseil d'Administration le rapport annuel de toutes les activités académiques, de recherche et d'éducation à l'ISAE;
9° gutunganya izindi nshingano ashobora guhabwa n'Inama y'Ubuyobozi.	9° to fulfil other duties as may be assigned by the Board of Directors.	9° exécuter toute autre activité lui confiée par le Conseil d'Administration.



**Ingingo ya 28: Gushyiraho amatsinda yihariye ya Sena Akademiki ya ISAE**

Mu mirimo yayo, Sena Akademiki ishobora gushyiraho amatsinda yihariye agizwe na bamwe mu bayigize cyangwa undi wese wakwifashishwa kugira ngo igere ku nshingano zayo.

**Ingingo ya 29: Iterana ry’Inama za Sena Akademiki ya ISAE**

Sena Akademiki ya ISAE iterana rimwe mu mezi abiri (2) n’igihe cyose bibaye ngombwa, itumiwe na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida iyo Perezida adahari, cyangwa bisabwe mu nyandiko na kimwe cya gatatu (1/3) cy’abayigize.

Inama ya Sena Akademiki ya ISAE iterana mu buryo bwemewe n’amategeko iyo hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by’abayigize.

**Ingingo ya 30: Gufata ibyemezo**

Sena Akademiki ya ISAE ifata ibyemezo ku bwumvikane busesuye. Iyo bidashobotse, ibyemezo bifatwa hakoreshejwe amatora ku bwiganze burunduye bw’amajwi y’abari mu nama. Iyo amajwi angana, irya Perezida ni ryo rikemura impaka.

**Article 28: Establishment of specialised committees of the Academic Senate of ISAE**

In its duties, the Academic Senate may establish specialised committees composed of some of its members or any other person from whom to seek support in order for ISAE to fulfill its responsibilities.

**Article 29: Meetings of the Academic Senate of ISAE**

The Senate of ISAE shall meet once in two (2) months and whenever deemed necessary upon the invitation by its Chairperson or Vice-Chairperson in case the Chairperson is absent, or upon request, in writing of one third (1/3) of its members.

The Senate of ISAE shall legally meet if at least two thirds (2/3) of its members are present.

**Article 30: Decision making**

The Academic Senate of ISAE shall take decisions by consensus. If not possible, the decisions shall be taken through an absolute majority vote of the members present to the meeting. In the event of a voting tie, the vote of the Chairperson shall have a casting vote.

**Article 28: Création des comités spécialisés au sein du Sénat académique de l’ISAE**

Dans ses fonctions, le Sénat académique peut créer des comités spécialisés composés de certains de ses membres ou de toute autre personne ressource pour la réalisation de ses attributions.

**Article 29 : Tenue des réunions du Sénat Académique de l’ISAE**

Le Sénat Académique de l’ISAE se réunit une fois tous les deux (2) mois, et autant de fois que de besoin sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d’absence ou d’empêchement du Président, ou sur demande écrite d’un tiers (1/3) de ses membres.

Le Sénat Académique de l’ISAE se réunit régulièrement lorsque au moins deux tiers (2/3) de ses membres sont présents.

**Article 30 : Prise de décisions**

Les décisions du Sénat académique de l’ISAE sont prises par consensus. A défaut de consensus, elles sont prises à la majorité absolue des voix des membres présents. En cas d’égalité de voix, celle du Président est prépondérante.

**Icyiciro cya 3: Inama Nshingwabikorwa**

**Ingingo ya 31: Abagize inama Nshingwabikorwa**

Inama Nshingwabikorwa ni urwego rushinzwe gutegura rukanahuza ibikorwa byose bijyanye n'imicungire y'abakozi n'umutungo bya ISAE.

Inama Nshingwabikorwa ya ISAE bugizwe nibura n'aba bakurikira:

- 1° Umuyobozi wa ISAE ;
- 2° Abayobozi bungirije ba ISAE;
- 3° Abayobozi b'amashami, ab'amashuri n'ab'ibigo byihariye bishamikiye kuri ISAE;
- 4° Abayobozi b'udushami;
- 5° Umuyobozi ushinzwe ubutegetsi;
- 6° Umuyobozi ushinzwe imari;
- 7° Umuyobozi w'inkoranyabitabo;
- 8° Umuyobozi ushinzwe inyigisho n'ubushakashatsi;
- 9° Umuyobozi ushinzwe uburere n'imibereho myiza y'abanyeshuri;

Inama Nshingwabikorwa ishobora kandi gutumira mu nama zayo umuntu uwo ari we wese isanga ari ngombwa kwitabira inama zayo kugira ngo imirimo yayo ndetse n'ya ISAE ishobore kurangizwa neza.

**Section 3: Executive Council**

**Article 31: Members of the Executive Council**

The Executive Council shall be the organ in charge of preparing and coordinating all the activities relating to management of the personnel and property of ISAE.

The Executive Council of ISAE shall be at least composed of the following persons:

- 1° the Rector of ISAE;
- 2° the Vice-Rectors of ISAE;
- 3° the Deans of Faculties, Schools and Directors of specialised centers of ISAE;
- 4° the Heads of departments;
- 5° the Director for administration;
- 6° the Director of finance ;
- 7° the Director of library;
- 8° the Director in charge of academic affairs and research;
- 9° the Director in charge of education and students affairs.

The Executive Council may also invite in its meeting any resourceful person it may deem necessary for the smooth running of its activities and those of ISAE.

**Section 3 : Conseil Exécutif**

**Article 31 : Membres du Conseil Exécutif**

Le Conseil Exécutif est l'organe chargé de la préparation et de la coordination de toutes les activités sur la gestion du personnel et du patrimoine de l'ISAE.

Le Conseil Exécutif de l'ISAE est au moins composé des membres suivants :

- 1° le Recteur de l'ISAE;
- 2° les Vice-Recteurs de l'ISAE;
- 3° les Doyens de Facultés, des Ecoles et les Directeurs de centres spécialisés de l'ISAE;
- 4° les Chefs de départements ;
- 5° le Directeur administratif;
- 6° le Directeur financier ;
- 7° le Directeur de la bibliothèque ;
- 8° le Directeur des affaires académiques et de la recherche ;
- 9° le Directeur chargé de l'éducation et des services aux étudiants.

Le Conseil Exécutif peut inviter à ses réunions, toute personne dont la participation est jugée utile à l'exécution de ses fonctions et à celles de l'ISAE.

Uretse abari mu nama nshingwabikorwa kubera imirimo bashinzwe, abandi batorerwa igihe cy'imyaka itatu (3) gishobora kongerwa.

**Ingingo ya 32: Inshingano z'Inama Nshingwabikorwa**

Inama Nshingwabikorwa ifite inshingano zikurikira:

- 1° gutegura imbanziriza mushinga y'ingengo y'imari ya ISAE;
- 2° gukurikirana ibijyanye n'imicungire y'umutungo wa ISAE;
- 3° gukurikirana ibijyanye no gutanga akazi, gushyira abantu mu myanya, kuzamura mu ntera ndetse no kwirukanwa kw'abakozi b'ubutegetsi bwite bwa ISAE;
- 4° kugenzura imicungire y'abakozi, ibikoresho n'imari;
- 5° gutegura no kugeza ku Nama y'Ubuyobozi umushinga w'igenwa ry'inyongera ku mushahara w'abarimu n' abashakashatsi n'abandi bakozi muri ISAE;

Uburyo iyongera ritangwa bugenwa n'amategeko ngengamikorere ya ISAE.

6° kureba ibindi bibazo byose byerekeye imigendekere rusange ya ISAE;

With exception of the members of the Executive Council, others shall be appointed for a term of three (3) years which may be renewed.

**Article 32: Responsibilities of the Executive Council**

The Executive Council has the following duties:

- 1° to prepare the draft budget proposal of ISAE;
- 2° to monitor issues relating to management of the property of ISAE;
- 3° to ensure issues relating to recruitment, appointment, promotion as well as dismissal of administrative personnel of ISAE;
- 4° to control the personnel management, equipment and finance;
- 5° to prepare and to transmit to the Board of Directors the proposal of salary increments of lecturers and researchers in ISAE;

The procedures for salary increment shall be determined by the rules of procedures of ISAE.

6° to examine all other issues relating to general performance of ISAE.

A l'exception des membres ex-officio du Conseil Exécutif, les autres membres sont élus pour un mandat de trois (3) ans renouvelable.

**Article 32: Attributions du Conseil Exécutif**

Les attributions du Conseil Exécutif sont les suivantes :

- 1° élaborer un avant-projet de budget de l'ISAE;
- 2° faire le suivi de la gestion du patrimoine de l'ISAE ;
- 3° faire le suivi de recrutement, d'affectation, de l'avancement et de la révocation du personnel administratif de l'ISAE;
- 4° assurer le contrôle de la gestion du personnel, de l'équipement et des finances ;
- 5° élaborer et soumettre au Conseil d'Administration le projet de majoration des salaires du personnel enseignant et des chercheurs de l'ISAE;

Les modalités de majoration des salaires sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur de l'ISAE;

6° veiller à toutes les autres questions relatives à la performance générale de l'ISAE.

**Icyiciro cya 4: Inama z'amashami, iz'amashuri n'iz'Ibigo byihariye bishamikiye kuri ISAE**

**Ingingo ya 33: Abagize inama z'amashami, iz'amashuri n'iz'ibigo bishamikiye kuri ISAE**

Inama y'ishami, iy'ishuri cyangwa iy'ikigo cyihariye gishamikiye kuri ISAE nirwo rwego rukuru mu ishami, ishuri, cyagwa icyo kigo. Igizwe n'aba bakurikira:

- 1° Umuyobozi w'ishami cyangwa uw'ikigo cyihariye, ari na we Perezida wayo;
- 2° Umuyobozi wungirije w'ishami ishuli, cyangwa uw'ikigo cyihariye, ari na we Visi- Perezida wayo;
- 3° Umunyamabanga w'ishami cyangwa ishuri n'uw'ikigo cyihariye, ari na we mwanditsi wayo;
- 4° Abarimu n'abashakashatsi bahoraho b'ishami cyangwa ab'ikigo cyihariye;
- 5° Umunyeshuri umwe (1) uturwa na bagenzi be muri buri gashami k'ishami cyangwa ak'ikigo cyihariye.

Inama y'ishami cyangwa iy'ikigo cyihariye ishobora gutumira mu nama zayo umuntu

**Section 4: Council of Faculties, Schools and specialised Centers affiliated to ISAE**

**Article 33: Council members of Faculties, Schools and specialised Centers of ISAE,**

The Council of the faculty, a school or a specialised centre of ISAE shall be the highest organ of the faculty or that centre. It is composed of the following persons:

- 1° the Dean of the faculty or the Director of the School or of a specialised centre and who is its Chairperson;
- 2° the Vice Dean of the faculty, school or a specialised Centre and who is its Vice Chairperson;
- 3° the Secretary of the faculty or a school and of the specialised centre who is its rapporteur;
- 4° permanent teachers and researchers of the faculty, school or those of the specialised center;
- 5° one student elected by his or her peers in every department of the Faculty, school or of a specialised Centre.

The Council of a faculty, a school or of a specialised centre may invite in its meeting any

**Section 4 : Conseils de facultés, d'écoles et de centres spécialisés attachés à l'ISAE**

**Article 33 : Membres des Conseils de facultés, d'écoles et de centres spécialisés de l'ISAE**

Le Conseil de la faculté, de l'école ou du centre spécialisé attaché à l'ISAE est l'organe suprême de la faculté, de l'école ou du centre. Il est composé des membres suivants :

- 1° le Doyen de la faculté ou le Directeur de l'école ou du centre spécialisé, qui en est le Président ;
- 2° le Vice Doyen de la faculté, le Directeur adjoint de l'école ou du centre spécialisé, qui en est Vice-Président ;
- 3° le Secrétaire de la faculté, de l'école ou du centre spécialisé, qui en est rapporteur ;
- 4° les enseignants et les chercheurs permanents de la faculté, de l'école ou du centre spécialisé ;
- 5° un étudiant élu par ses pairs dans chaque département de la faculté, de l'école ou du centre spécialisé.

Le Conseil d'une faculté, d'une école ou d'un centre spécialisé peut, au cours de ses réunions,

***O.G. n° 16 of 20/04/2009***

wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibyigwa. Ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibyigwa.

**Ingingo ya 34: Imiterere n'imikorere by'ishami, by'ishuri n'iby'ikigo gishamikiye kuri ISAE n'iby'udushami**

Imiterere n'imikorere by'ishami, by'ishuri, by'ikigo cyihariye gishamikiye kuri ISAE n'iby'udushami bigenwa n'Inama y'Ubuyobozi ibisabwe na Sena Akademiki ya ISAE.

**UMUTWE WA VII: UBUYOBOZI BWA ISAE**

**Icyiciro cya mbere: Umuyobozi wa ISAE**

**Ingingo ya 35: Ishyirwaho ry'Umuyobozi wa ISAE**

Umuyobozi wa ISAE, ashirwaho n'Iteka rya Perezida ; ahabwa manda y'imyaka ine (4) ishobora kongerwa inshuro imwe (1).

**Ingingo ya 36: Inshingano z'Umuyobozi wa ISAE**

Umuyobozi wa ISAE ni we uyobora kandi

resourceful person in order to support it in particular issues on the agenda. He/she shall not be entitled to the right to vote and to follow the debates of other items on the agenda.

**Article 34: Organisation and the functioning of the Faculty, school and the centre affiliated to ISAE and departments**

The organisation and functioning of a faculty, a school, a specialised centre affiliated to ISAE and departments shall be determined by the Board of Directors upon proposal by the Academic Senate of ISAE.

**CHAPTER VII: MANAGEMENT OF ISAE**

**Section One: Rector of ISAE**

**Article 35: Appointment of the Rector of ISAE**

The Rector of ISAE shall be appointed by a Presidential Order for a four (4) year term which may be renewed only once.

**Article 36: Duties of the Rector of ISAE**

The Rector of ISAE shall direct and co-ordinate

inviter toute personne ressource qu'il estime compétente sur des questions particulières. Cette personne n'a pas de voix délibérative et ne participe pas aux débats concernant les autres points à l'ordre du jour.

**Article 34: Organisation et fonctionnement de la faculté, de l'école et du centre attaché à l'ISAE et des départements**

L'organisation et le fonctionnement de la faculté, de l'école et du centre spécialisé attaché à l'ISAE et des départements sont déterminés par le Conseil d'Administration sur proposition du Sénat Académique de l'ISAE ;

**CHAPITRE VI: DIRECTION DE L'ISAE**

**Section première : Recteur de l'ISAE**

**Article 35 : Nomination du Recteur de l'ISAE**

Le Recteur de l'ISAE est nommé par Arrêté Présidentiel pour un mandat de quatre (4) ans renouvelable une seule fois.

**Article 36 : Attributions du Recteur de l'ISAE**

Le Recteur de l'ISAE assure la direction et la

<p>agahuza ibikorwa bya buri muni bya ISAE mu rwego rw'inyigisho, ubushakashatsi, uburere, ubuyobozi n'icungamutungo.</p>	<p>the daily academic activities, research, education, administration and management of ISAE.</p>	<p>coordination journalières des activités académiques, de recherche, d'éducation, d'administration et de gestion de l'ISAE.</p>
<p>Ashinzwe by'umwihariko ibi bikurikira:</p>	<p>He or she shall be responsible particularly for the following:</p>	<p>Il est particulièrement chargé de :</p>
<p>1° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi;</p>	<p>1° to implement the decisions of the Board of Directors;</p>	<p>1° mettre en application les décisions du Conseil d'Administration ;</p>
<p>2° kwita ku mikoreshereze n'umutungo bya ISAE;</p>	<p>2° to ensure rational utilisation and management of finance and assets of ISAE;</p>	<p>2° veiller à l'utilisation et à la gestion des finances et du patrimoine de l'ISAE;</p>
<p>3° guhagararira ISAE imbere y'amategeko;</p>	<p>3° to represent ISAE before the Law;</p>	<p>3° être le représentant légal de l'ISAE;</p>
<p>4° guhagararira ISAE mu Rwanda no mu mahanga;</p>	<p>4° to represent ISAE both at the national and international levels;</p>	<p>4° représenter ISAE tant au niveau national qu'international ;</p>
<p>5° kwita ku mibereho myiza, uburezi, imyifatire n'imyitwarire myiza y'abanyeshuri n'iy'abakozi;</p>	<p>5° to ensure the welfare, education, discipline, good conduct of the students and the staff members;</p>	<p>5° veiller au bien-être, à l'éducation, à la discipline et à la bonne conduite des étudiants et du personnel ;</p>
<p>6° gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi umushinga w'igenamigambi ry'ibikorwa bya ISAE by'igihe gito, igiciriritse n'ikirambye;</p>	<p>6° to forward short, medium and long term draft plan of action of ISAE to the Board of Directors for approval;</p>	<p>6° soumettre au Conseil d'Administration le projet du Plan d'action de l'ISAE à court, à moyen et à long terme;</p>
<p>7° gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi iteganyabikorwa rya buri mwaka n'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari bya ISAE kugira ngo ibisuzume inabyemeze;</p>	<p>7° to submit to the Board of Directors the annual action plan and the annual budget draft proposal of ISAE for approval and adoption;</p>	<p>7° soumettre au Conseil d'Administration le plan d'action annuel et l'avant-projet de budget de l'ISAE pour approbation et adoption;</p>
<p>8° gutegura umushinga w'ubufatanye n'andi Mashuri Makuru, Ibigo by'Ubushakashatsi n'izindi nzego no kuwushyikiriza Inama y'Ubuyobozi kugira ngo iwemeze;</p>	<p>8° to prepare the cooperation agreement proposals between the higher learning institutions, research centers and other organs and forward them to the Board of Directors for approval;</p>	<p>8° préparer le projet de convention de coopération avec d'autres institutions d'enseignement supérieur, des centres de recherche et d'autres instances et le soumettre au Conseil d'Administration pour approbation ;</p>

**O.G. n° 16 of 20/04/2009**

- 9° gukora buri mwaka raporo rusange y'ibikorwa n'imikoreshereze y'imari bya ISAE no kuyishyikiriza Inama y'Ubuyobozi;
- 10° kugena umuyobozi wungirije wa ISAE umusimbura, iyo umuyobozi wungirije wa ISAE ushinzwe inyigisho n'uburere adahari;
- 11° gukora indi mirimo yose ijyanye n'inshingano ze ashobora kugenerwa n'Inama y'Ubuyobozi.

**Ingingo ya 37: Inshingano z'Umuyobozi wa ISAE mu bihe byihutirwa**

Mu bihe byihutirwa kandi Inama y'Ubuyobozi idashoboye guterana, Umuyobozi wa ISAE agishije inama inzego za ISAE bireba, ashobora gufata ibyemezo byihutirwa kugira ngo ISAE ishobore kurangiza inshingano zayo.

Iyo bigenze bityo, Umuyobozi wa ISAE agomba kubimenyesha Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya ISAE mu nyandiko bitarenze iminsi itatu (3) y'akazi uherye umunsi ibyo byemezo byafatiweho. Inama ikurikira y'Ubuyobozi irabisuzuma kugira ngo ibifatire umwanzuro.

- 9° to prepare the annual activity and financial reports of ISAE and submit them to the Board of Directors for approval;
- 10° to appoint a Vice-Rector of ISAE to replace him/her when the Vice-Rector in charge of Academic Affairs is absent;
- 11° to carry out any other duties related to his/her responsibilities as may be assigned to him/her by the Board of Directors.

**Article 37: Duties of the Rector of ISAE in emergency cases**

In case of emergency and if the Board of Directors cannot meet, the Rector of ISAE after consultation with the relevant ISAE organs, may take urgent decisions to enable ISAE fulfil its responsibilities.

In that case, the Rector of ISAE shall notify these resolutions in writing to the Chairperson of the Board of Directors of ISAE in a period not exceeding three (3) working days following the date on which they were taken. The following meeting of the Board shall examine the resolutions in order to take a decision.

- 9° préparer et soumettre chaque année au Conseil d'Administration le rapport annuel d'activités et le rapport financier de l'ISAE;
- 10° désigner le Vice-Recteur de l'ISAE qui le remplace en cas d'absence ou d'empêchement du Vice-Recteur chargé des affaires académiques et éducationnelles;
- 11° exécuter toute autre activité en rapport avec ses attributions lui confiée par le Conseil d'Administration.

**Article 37: Attributions du Recteur de l'ISAE en cas d'urgence**

En cas d'urgence et d'impossibilité du Conseil d'Administration de siéger, le Recteur de l'ISAE peut, en concertation avec les organes concernés de l'ISAE, prendre les décisions urgentes permettant à l'ISAE d'accomplir sa mission.

Dans ce cas, le Recteur de l'ISAE doit communiquer ces décisions par écrit au Président du Conseil d'Administration endéans trois (3) jours ouvrables à compter de la date de la prise de ces décisions. Le Conseil d'Administration examine et se prononce sur ces décisions au cours de sa plus prochaine séance.

**Icyiciro cya 2: Abayobozi bungirije ba ISAE**

**Section 2: Vice Rectors of ISAE**

**Section 2 : Vice-Recteurs de l'ISAE**

**Ingingo ya 38: Uruhare rw'abunganira Umuyobozi wa ISAE**

**Article 38: Role of Vice Rectors of ISAE**

**Article 38 : Rôle des Vice-Recteurs de l'ISAE**

Mu kurangiza inshingano ze, umuyobozi wa ISAE yunganirwa n'abayobozi bungirije.

The Vice Rectors shall assist the Rector of ISAE in fulfillment of his/her duties.

Dans l'exercice de ses fonctions, le Recteur de l'ISAE est assisté par les Vice-Recteurs.

**Ingingo ya 39: Ishyirwaho ry'Abayobozi bungirije ba ISAE**

**Article 39: Appointment of Vice Rectors of ISAE**

**Article 39: Nomination des Vice-Recteurs de l'ISAE**

Abayobozi bungirije ba ISAE bashyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe. Bahabwa manda y'imyaka ine (4) ishobora kongerwa rimwe gusa.

The Vice-Rectors of ISAE shall be appointed by a Prime Minister's Order. They are appointed for a four (4) year term of office which may be renewed only once.

Les Vice-Recteurs de l'ISAE sont nommés par Arrêté du Premier Ministre pour un mandat de quatre (4) ans renouvelable une seule fois.

**Ingingo ya 40: Ibyiciro by'abayobozi bungirije ba ISAE**

**Article 40: Categories of Vice Rectors of ISAE**

**Article 40: Catégories des Vice-Recteurs de l'ISAE**

ISAE igira Abayobozi bungirije batatu (3):

ISAE shall have three (3) Vice Rectors:

L'ISAE est doté de trois (3) Vice-Recteurs suivants :

- 1°Umuyobozi wungirije ushinzwe inyigisho n'uburere;
- 2°Umuyobozi wungirije ushinzwe ubuyobozi n'imari;
- 3°Umuyobozi wungirije ushinzwe Ubushakashatsi.

- 1° Vice Rector in charge of Academic and Educational Affairs;
- 2° Vice Rector in charge of Administration and Finance;
- 3° Vice Rector in charge of Research.

- 1° un Vice-Recteur des affaires académiques ;
- 2° un Vice-Recteur Administratif et Financier ;
- 3° un Vice-Recteur chargé de la recherche.



**Ingingo ya 41: Inshingano z'Umuyobozi wungirije wa ISAE ushinzwe inyigisho n'uburere**

Umuyobozi wungirije wa ISAE ushinzwe inyigisho n'uburere ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° guhuza ibikorwa bijyanye na gahunda z'imirimu yose yerekeye inyigisho n'uburere muri ISAE;
- 2° gutegura inama za Sena Akademiki ya ISAE no gukurikirana iyubahirizwa ry'ibyemezo byayo;
- 3° gusimbura umuyobozi wa ISAE iyo adahari;
- 4° gukora indi mirimo ijyanye n'inshingano ze ashobora kugenerwa n'Umuyobozi wa ISAE.

**Ingingo ya 42: Inshingano z'Umuyobozi wungirije wa ISAE ushinzwe ubuyobozi n'imari**

Umuyobozi wungirije wa ISAE ushinzwe ubuyobozi n'imari ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° guhuza ibikorwa bijyanye n'inzeho z'imirimu n'abakozi muri ISAE;
- 2° gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya ISAE;

**Article 41: Duties of the Vice Rector of ISAE in charge of Academic and Educational Affairs**

The duties of the Vice-Rector of ISAE for Academic and Educational Affairs are as follows:

- 1° to coordinate all activities related to all academic programs and education of ISAE;
- 2° to organise meetings of the Academic Senate of ISAE and to ensure the implementation of its decisions;
- 3° to replace the Rector of ISAE in case of his or her absence;
- 4° to carry out any other activity in relation with his or her duties as may be assigned to him or her by the Rector of ISAE.

**Article 42: Duties of the Vice-Rector of ISAE in charge of Administration and Finance**

The duties of the Vice-Rector of ISAE in charge of Administration and Finance are as follows:

- 1° to coordinate all the activities relating to the organisational chart and to the personnel in ISAE;
- 2° to elaborate the draft budget proposal of ISAE;

**Article 41: Attributions du Vice-Recteur de l'ISAE chargé des affaires académiques et éducationnelles**

Les attributions du Vice-Recteur de l'ISAE chargé des affaires académiques et éducationnelles sont les suivantes :

- 1° coordonner toutes les activités et les programmes académiques et d'éducation au sein de l'ISAE ;
- 2° préparer les réunions du Sénat académique de l'ISAE et s'assurer de la mise en application de ses décisions ;
- 3° remplacer le Recteur de l'ISAE en cas d'absence ou d'empêchement ;
- 4° exécuter toute autre activité rentrant dans ses attributions lui confiée par le Recteur de l'ISAE.

**Article 42: Attributions du Vice-Recteur administratif et financier de l'ISAE**

Le Vice-Recteur administratif et financier de l'ISAE est chargé de:

- 1° coordonner toutes les activités relatives au cadre organique et au personnel au sein de l'ISAE;
- 2° élaborer l'avant-projet de budget de l'ISAE;

- |                                                                                              |                                                                                                                    |                                                                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3° gutegura ibyerekeye iyinjira ry'imari n'umutungo bya ISAE no gukurikirana uko bikoreshwa; | 3° to establish forecasts relating to revenues and other assets of ISAE and to monitor their utilisation;          | 3° établir les prévisions en matière de recettes et de patrimoine de l'ISAE et faire le suivi de leur utilisation ; |
| 4° gukora indi mirimo ijyanye n'inshingano ze ashobora kugenerwa n'Umuyobozi wa ISAE.        | 4° to carry out any other duties related to his or her duties as may be assigned to him/her by the Rector of ISAE. | 4° exécuter toute autre activité rentrant dans ses attributions lui confiée par le Recteur de l'ISAE.               |

**Ingingo ya 43: Inshingano z'Umuyobozi wa ISAE ushinzwe ubushakashatsi**

Umuyobozi wungirije wa ISAE ushinzwe Ubushakashatsi ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° guhuza ibikorwa bijyanye na gahunda z'imirimo yose yerekeye ubushakashatsi muri ISAE;
- 2° kugira uruhare mu itegura ry'inama za Sena Akademiki ya ISAE no gukurikirana iyubahirizwa ry'ibyemezo yafashe ku birebana n'ubushakashatsi;
- 3° gukora indi mirimo ijyanye n'inshingano ze ashobora kugenerwa n'Umuyobozi wa ISAE.

**Article 43: Duties of the Vice-Rector of ISAE in charge of research**

The duties of the ISAE Vice-Rector in charge of research are as follows:

- 1° to coordinate all the activities and programmes relating to research in ISAE;
- 2° to participate in the organisation of meetings of the Academic Senate of ISAE and to ensure the implementation of its decisions relating to research;
- 3° to carry out any other activity in relation with his/her duties as may be assigned to him/her by the Rector of ISAE.

**Article 43: Attributions du Vice-Recteur de l'ISAE chargé de la recherche**

Les attributions du Vice-Recteur de l'ISAE en charge de la recherche sont les suivantes :

- 1° coordonner toutes les activités et les programmes relatifs à la recherche;
- 2° prendre part à la préparation des réunions du Sénat académique de l'ISAE et s'assurer de la mise en application de ses décisions en matière de recherche;
- 3° exécuter toute autre activité rentrant dans ses attributions lui confiée par le Recteur de l'ISAE.

**Icyiciro cya 3: Abayobozi b'amashami, ab'amashuri n'ibigo bishamikiye kuri ISAE**

**Ingingo ya 44: Uko Umuyobozi w'ishami, uw' ishuli n'Umuyobozi w'ikigo cyihariye gishamikiye kuri ISAE bajyaho**

Umuyobozi w'ishami atorwa n'abarimu bo muri iryo shami. Umuyobozi w'ishuri atorwa n'abarimu bo muri iryo shuri. Umuyobozi w'ikigo cyihariye gishamikiye kuri ISAE ashobora gutorwa cyangwa gushyirwaho n'Inama y'ubuyobozi ya ISAE.

Abavugwa mu gika cya mbere batorerwa igihe cy'imyaka itatu (3) gishobora kongerwa inshuro imwe .

**Icyiciro cya 4: Abayobozi b'udushami**

**Ingingo ya 45: Itorwa ry'umuyobozi w'agashami**

Umuyobozi w'agashami atorwa n'abarimu n'abashakashatsi bahoraho bo mu rwego akoreramo, akemezwa na Sena Akademiki ibisabwe n'inama y'ishami. Atorerwa igihe cy'imyaka itatu (3) gishobora kongerwa inshuro imwe (1).

**Section 3: Deans of Faculties, Directors of schools and specialised centers affiliated to ISAE**

**Article 44: Appointment of the Dean of the Faculty, Director of the School and of the specialised center affiliated to ISAE**

The Dean of faculty shall be elected by lecturers in that faculty. The Director of a school shall be elected by lecturers of that school. The Director of a specialised center of ISAE may be elected or appointed by the Board of Directors of ISAE

Persons mentioned in paragraph one shall be elected for a term of office of three (3) years which may be renewed only once.

**Section 4: Heads of departments**

**Article 45: Election of the Head of Department**

The Head of department shall be elected by permanent lecturers and researchers of the category in which he/she is employed, and approved by the Academic Senate upon proposal by the department board. He/she shall serve a term of three (3) years renewable once.

**Section 3: Doyens de facultés, Directeurs d'écoles et de centres spécialisés attachés à l'ISAE**

**Article 44: Election du Doyen de faculté, du Directeur d'école et de centre spécialisé attaché à l'ISAE**

Le Doyen de Faculté est élu par les membres du personnel enseignant de la faculté. Le Directeur de l'école est élu par le personnel enseignant de cette école. Le Directeur d'école ou de centre spécialisé attaché à l'ISAE peut être élu ou nommé par le Conseil d'Administration de l'ISAE.

Les personnes visées à l'alinéa premier sont élues pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une fois.

**Section 4 : Chefs des départements**

**Article 45: Election du Chef de département**

Le Chef de département est élu par les membres du personnel enseignant et les chercheurs permanents de son département et approuvé par le Sénat académique de l'ISAE sur proposition du Conseil de faculté. Son mandat est de trois (3) ans renouvelable une fois.

**Ingingo ya 46:** Inshingano z'Umuyobozi w'ishami, umuyobozi w'ishuri n'Umuyobozi w'ikigo cyihariye gishamikiye kuri ISAE n'Umuyobozi w'agashami

Umuyobozi w'ishami, uw'ishuri n'uw'ikigo cyihariye gishamikiye kuri ISAE n'Umuyobozi w'agashami bashinzwe kuyobora imirimo rusange yerekeye inyigisho, uburere, ubushakashatsi n'ubuyobozi mu rwego bashinzwe.

**UMUTWE WA VIII: ABAKOZI BA ISAE**

**Ingingo ya 47:** Ibyiciro by'abakozi ba ISAE

Abakozi ba ISAE bari mu byiciro bikurikira:  
1° abarimu n'abashakashatsi;  
2° abakozi bo mu buyobozi na tekiniki;  
3° abakozi bunganira.

**Article 46:** Responsibilities of the Dean of the Faculty, Director of the School and the Director of the specialised centre affiliated to ISAE and the Head of Department

The Dean of the faculty, the Director of a school and of a specialised Centre and the Head of Department shall be responsible for the general smooth running of academic activities, education, research and administrative affairs in accordance to their respective duties.

**CHAPTER VIII: PERSONNEL OF ISAE**

**Article 47:** Categories of the personnel of ISAE

The personnel of ISAE shall be composed of the following categories:  
1° teaching and research staff;  
2° administrative and technical staff;  
3° support staff.

**Article 46:** Attributions du Doyen de faculté, du Directeur d'école, de Centre spécialisé attaché à l'ISAE et du Chef de département

Le Doyen de faculté, le Directeur d'école ou du centre spécialisé attaché à l'ISAE et le Chef de département assurent la direction des affaires académiques, éducationnelles, de recherche et administratives de leurs unités académiques respectives.

**CHAPITRE VIII: PERSONNEL DE L'ISAE**

**Article 47:** Catégories du personnel de l'ISAE

Le personnel de l'ISAE comprend les catégories suivantes:  
1° le personnel enseignant et de recherche ;  
2° le personnel administratif et technique ;  
3° le personnel d'appui.

**Icyiciro cya mbere: Abarimu n'abashakashatsi**

**Ingingo ya 48: Abarimu n'abashakashatsi**

Abarimu n'abashakashatsi ni abakozi bahawe akazi ko kwigisha cyangwa ak'ubushakashatsi bakora ku buryo buhoraho cyangwa ku buryo budahoraho.

**Ingingo ya 49: Ishyirwaho, izamurwa mu ntera cyangwa ivanwa ku mirimo by'abarimu n'abashakashatsi ba ISAE**

Ibishingirwaho kugira ngo abarimu n'abashakashatsi bashyirwe mu mirimo, inzego zabo, uko bayivaho, uko bazamurwa mu ntera n'uko bafatirwa ibihano bigenwa n'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru.

Abarimu n'abashakashatsi ba ISAE bashyirwaho, bakazamurwa mu ntera cyangwa bakavanwa ku mirimo n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe abisabwe na Minisitiri ufite Amashuri Makuru mu nshingano ze, nawe ahereye ku cyifuzo cy'Inama y'Ubuyobozi ya ISAE ishingiye ku byemezo bya Sena Akademiki ya ISAE bijyanye no gushyiraho no kuzamura mu ntera abarimu n'abashakashatsi.

**Section One: Teaching and research staff**

**Article 48: Teaching and research staff**

The teaching and research staff shall be staff members recruited either to teach or to carry out research on a permanent or temporary basis.

**Article 49: Appointment, promotion or dismissal from duties of teaching and research staff of ISAE**

Modalities for recruitment, category dismissal, promotion and punishment of teaching and research staff shall be determined by the National Council for Higher Education.

The teaching and research staff of ISAE shall be recruited, promoted or dismissed by an order of the Primer Minister upon proposal of the Minister in charge of higher education upon consideration of the proposal of the Board of Directors of ISAE basing on the recommendations of the Academic Senate of ISAE relating to appointment and promotion of teaching and research staff.

**Section première : Personnel enseignant et de recherche**

**Article 48 : Personnel enseignant et de recherche**

Les membres du personnel enseignant et de recherche sont des agents engagés pour donner des enseignements ou faire des travaux de recherche à titre permanent ou temporaire.

**Article 49 : Nomination, promotion ou révocation des membres du personnel enseignant et de recherche de l'ISAE**

Les modalités de recrutement, catégorisation, révocation, promotion et sanctions du personnel enseignant et de recherche sont déterminées par le Conseil National de l'Enseignement Supérieur.

Les membres du personnel enseignant et de recherche de l'ISAE sont nommés, promus, ou révoqués par Arrêté du Premier Ministre, sur proposition du Ministre ayant l'Enseignement Supérieur dans ses attributions, après avis du Conseil d'Administration de l'ISAE sur base des décisions du Sénat académique de l'ISAE relatives à la nomination et à la promotion des membres du personnel enseignant et de recherche.

**Ingingo ya 50: Inshingano z'abarimu n'abashakashatsi**

Abarimu n'abashakashatsi, hashingiwe ku murimo w'ibanze wa buri wese, bafite inshingano zikurikira :

- 1° kubahiriza amategeko agenga ISAE n'andi mategeko;
- 2° gutegura no gutanga inyigisho hagamijwe kugeza ku banyeshuri ubumenyi ku rwego rwateganyijwe;
- 3° gukurikirana no gufasha abanyeshuri mu myigire n'ubushakashatsi bakora;
- 4° gukora ubushakashatsi bushingiye kuri gahunda ziteganywa na ISAE kandi bugamije guteza imbere imyigishirize ya ISAE muri rusange n'iy'umwarimu by'umwihariko;
- 5° gukora ubushakashatsi bugamije guteza imbere ubumenyi, ikoranabuhanga no gukemura ibibazo by'abaturage;
- 6° kwita ku burere bw'abanyeshuri no kuba intangarugero mu myitwarire;
- 7° kugira uruhare mu bindi bikorwa bya ISAE bigamije guteza imbere abaturage;
- 8° kwitabira ibindi bikorwa bijyanye n'inshingano za ISAE.

**Article 50 : Responsibilities of the teaching and research staff**

Members of the teaching and research staff shall have the following obligations depending on their respective individual main duties:

- 1° to respect the internal rules and regulations and other laws;
- 2° to design and offer teaching courses that are meant for providing students with the expected and appropriate knowledge and skills;
- 3° to supervise and support students in the education and research activities;
- 4° to carry out research which is based on the programs of ISAE by promoting academic quality in the ISAE in general, and building the teaching staff capacity in particular;
- 5° to carry out research meant to promote science and technology as well as to solve the problems the population is faced with;
- 6° to ensure the well bringing up of students and to be exemplary in conduct;
- 7° to participate in other activities of ISAE aimed at promoting the population;
- 8° to participate in other activities related to the responsibilities of ISAE.

**Article 50: Attributions des membres du personnel enseignant et de recherche**

Les attributions des membres du personnel enseignant et de recherche, selon la tâche principale de chacun, sont les suivantes:

- 1° observer les lois et les règlements régissant ISAE;
- 2° préparer et dispenser les cours en vue de donner aux étudiants les connaissances conformes au programme prévu;
- 3° suivre et appuyer les étudiants dans leurs études et travaux de recherche;
- 4° effectuer des travaux de recherche basés sur le programme prévu par ISAE dans le cadre de la promotion de l'enseignement au sein de l'ISAE en général et de l'enseignant en particulier;
- 5° faire des recherches dans le cadre de la promotion de la science, de la technologie et de solution aux problèmes de la population;
- 6° veiller à l'éducation des étudiants et être exemplaire en matière de conduite;
- 7° participer aux autres activités de l'ISAE visant le développement de la population;
- 8° participer aux autres activités relatives à la mission de l'ISAE.

**Ingingo ya 51: Uburenganzira bw'abarimu n'abashakashatsi**

Abarimu n'Abashakashatsi bafite uburenganzira bukurikira:

- 1° gutanga ibitekerezo n'ibyifuzo ku iremery'inyigisho, imyigishirize, ubushakashatsi n'uburere;
- 2° kugenerwa no guhabwa umushahara, kuzamurwa mu ntera no kubona inyongera zijyanye na byo hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko;
- 3° kwongererwa ubumenyi n'ubushobozi mu byo bashinzwe hakoreshejwe inyigisho zitanga impamyabumenyi n'impamyabushobozi n'amahugurwa ya ngombwa;
- 4° gukora imirimo y'ubugishwanama babyemerewe n'ubuyobozi bwa ISAE, hashingiwe ku mategeko ngengamikorere yayo;
- 5° guhagarika imirimo yo kwigisha by'igihe gito kugira ngo bakore ubushakashatsi bufitiye ISAE n'Igihugu akamaro, hakurikijwe amategeko ngengamikorere ya ISAE.

**Article 51: Rights of the teaching and research staff**

The members of the teaching and research staff shall enjoy the following rights:

- 1° to offer their opinions and suggestions concerning the quality of academic programs, methodology, research and education;
- 2° to be accorded their salaries, promotions and other related allowances, privileges and benefits in accordance with the Law;
- 3° to access to further education and training programs meant to boost their knowledge and strengthen their capacity;
- 4° to render consultancy services upon authorisation by the management of ISAE in accordance with its internal rules and regulations;
- 5° to suspend lectures for a given period in order to carry out research activities which are of interest to both ISAE and the country, in accordance with its internal rules and regulations of ISAE.

**Article 51 : Droits du personnel enseignant et de recherche**

Les membres du personnel enseignant et de recherche jouissent des droits suivants:

- 1° donner des avis et suggestions sur la forme et le système d'enseignement, de recherche et d'éducation ;
- 2° percevoir les salaires, être promus en grade et bénéficier des régularisations y relatives prévues par la loi ;
- 3° développer leurs connaissances et capacités professionnelles au moyen de formations sanctionnées par des diplômes et certificats, ainsi que d'autres formations adéquates ;
- 4° exercer des services de consultance sur autorisation de l'administration de l'ISAE conformément au règlement d'ordre intérieur ;
- 5° suspendre, pour une courte période, le travail d'enseignement en vue d'effectuer des recherches dans l'intérêt de l'ISAE et du pays conformément au règlement d'ordre intérieur de l'ISAE.

**Icyiciro cya 2: Abakozi bo mu buyobozi na tekini n'abakozi bunganira**

**Ingingo ya 52: Abakozi bo mu buyobozi na tekini**

Abakozi bo mu buyobozi na tekini ni abakozi bafasha Inama Nshingwabikorwa kugera ku nshingano za ISAE.

**Ingingo ya 53: Abakozi bunganira**

Abakozi bunganira ni abakozi bakoreshwa na ISAE batavugwa mu ingingo ya 48 n'ya 52 z'iri tegeko.

**Ingingo ya 54: Uburenganzira n'inshingano by'abakozi bo mu buyobozi na tekini n'iby'abakozi bunganira**

Muri ISAE, uburenganzira n'inshingano by'abakozi bo mu buyobozi na tekini n'iby'abakozi bunganira bigengwa n'itegeko rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzege z'imirimo ya Leta, itegeko rishyiraho amashuri makuru, amategeko agenga ISAE n'itegeko ngengamikorere ryayo.

**Section 2: Administrative, technical and support staff**

**Article 52: Administrative and technical staff**

The administrative and technical staff shall consist of employees who assist the Executive Council in achieving the mission of ISAE.

**Article 53: Support staff**

The support staff shall consist of employees of ISAE that are not referred to in Articles 48 and 52 of this Law.

**Article 54: Rights and responsibilities of the administrative and technical and support staff**

The rights and duties of the administrative, technical and support staff in ISAE shall be governed by the General Statutes for Rwanda Public Service, the Law governing higher education, the Law determining the organisation and the functioning of ISAE and its internal rules and regulations.

**Section 2: Personnel administratif et technique et du personnel d'appui**

**Article 52: Personnel administratif et technique**

Le personnel administratif et technique est le personnel qui assiste le Conseil Exécutif pour lui permettre de remplir la mission de l'ISAE.

**Article 53 : Personnel d'appui**

Le personnel d'appui est le personnel employé par ISAE, autre que celui mentionné aux articles 48 et 52 de la présente loi.

**Article 54 : Droits et attributions du personnel administratif et technique et du personnel d'appui**

Au sein de l'ISAE les droits et attributions du personnel administratif et technique et du personnel d'appui sont régis par le Statut général de la fonction publique Rwandaise, la loi portant organisation et fonctionnement de l'enseignement supérieur, la loi instituant ISAE et le règlement d'ordre intérieur de l'ISAE.



**Ingingo ya 55: Imikorere n'imikoranire y'abakozi bunganira**

Muri ISAE, imikorere n'imikoranire y'abakozi bavugwa mu ngingo ya 53 y'iri tegeko bigengwa n'itegeko rishyiraho imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'amashuri makuru, itegeko rishyiraho ISAE n'amategeko nengamikorere yayo.

**Icyiciro cya 3: Isuzumamikorere**

**Ingingo ya 56: Isuzumamikorere ry'abarimu n'abashakashatsi**

Abarimu n'Abashakashatsi bakorerwa buri mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa, isuzumamikorere hashingiwe ku ndangagaciro zigenwa n'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru.

**Ingingo ya 57: Inzego z'isuzumamikorere ry'abarimu n'abashakashatsi**

Isuzumamikorere ry'abarimu n'abashakashatsi rikorerwa ku rwego rw'agashami, urw'ishami n'urwa Sena Akademiki ya ISAE .

Umuyobozi w'agashami ku rwego rwa mbere, uw'ishami ku rwego rwa kabiri

**Article 55: Performance and relations between the supporting staff**

In ISAE, the performance and relations of staff mentioned in Article 53 of this Law shall be governed by the Law governing the organisation and functioning of Higher Education, the Law establishing ISAE and its internal rules and regulations.

**Section 3: Staff evaluation**

**Article 56: Evaluation of teaching and research staff**

The evaluation of teachers and researchers shall be carried out annually and at any time it is considered necessary, basing on standards that are established by the National Council for Higher Education.

**Article 57: Evaluation organs of teaching and research staff**

The evaluation of the teaching and research staff shall be carried out at the departmental, faculty and at the ISAE Academic Senate level.

The Head of department, the Dean of faculty and the Chairperson of the Academic Senate of ISAE

**Article 55 : Performance et relations entre le personnel d'appui**

La performance et les relations entre le personnel de l'ISAE visé à l'article 53 de la présente loi sont régies par la loi portant organisation et fonctionnement de l'enseignement supérieur, la loi portant création de l'ISAE ainsi que le règlement d'ordre intérieur de l'ISAE.

**Section 3 : Evaluation des performances**

**Article 56 : Evaluation des performances du personnel enseignant et de recherche**

Le personnel enseignant et de recherche est évalué annuellement et chaque fois que de besoin sur base des critères fixés par le Conseil National de l'Enseignement Supérieur.

**Article 57: Organes d'évaluation du personnel enseignant et de recherche**

Le personnel enseignant et de recherche est évalué au niveau du Département, de la Faculté et du Sénat académique de l'ISAE.

L'évaluation du personnel enseignant et de recherche est faite par le Chef de département au

n'uwa Sena Akademiki ku rwego rwa gatatu, ni bo bakora isuzumamikorere ry'abarimu n'abashakashatsi.

Abanyeshuri bagira uruhare mu isuzumamikorere mu buryo buteganywa n'amategeko ngengamikorere ya ISAE hashingiwe ku ndangagaciro zigenwa n'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru.

Iyo isuzumamikorere rirangiye ku rwego rwa mbere, abarimu n'abashakashatsi bamenyeshwa imyanzuro ku isuzumamikorere ryabo mu gihe kitarenze iminsi umunani (8) kugira ngo bagire icyo babivugaho mu nyandiko, bibaye ngombwa, mu gihe kitarenze iminsi itatu (3) kuva babimenyeshewe.

Inama y'Ubuyobozi ya ISAE ni yo yemeza burundu imyanzuro yerekeye isuzumamikorere ry'abarimu n'abashakashatsi.

**Ingingo ya 58: Isuzumamikorere ry'abakozi ba ISAE batari abarimu cyangwa abashakashatsi**

Isuzumamikorere ry'abakozi ba ISAE batari abarimu cyangwa abashakashatsi rikorwa hashingiwe kuri sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta,

shall evaluate the teaching and research staff at the first, second and third levels respectively.

The students shall participate in the evaluation process in conformity with the internal rules and regulations of ISAE, on the basis of the standards established by the National Council for Higher Education.

When the evaluation at the first level is finalised, the result shall be notified to the teaching and research staff member within a period not exceeding eight (8) days, for a written reaction thereon, where necessary, in not more than three (3) days of notification.

The Board of Directors of ISAE shall make a final decision as to the academic and research staff evaluation.

**Article 58: Evaluation of non-teaching and non-research staff of ISAE**

Evaluation of the non-teaching and non-research staff of ISAE shall be carried in accordance with the General Statutes for Rwanda Public Service, the Law governing public institutions, the Law

premier degré, par le Doyen de faculté au deuxième degré et par le Président du Sénat académique de l'ISAE au troisième degré.

Les étudiants participent à l'évaluation conformément au règlement d'ordre intérieur de l'ISAE, sur base des critères fixés par le Conseil National de l'Enseignement Supérieur.

Les résultats de l'évaluation au premier degré sont notifiés au personnel enseignant et de recherche endéans huit (8) jours pour commentaires par écrit, si nécessaire, endéans trois (3) jours de la notification.

Le Conseil d'Administration de l'ISAE se prononce en dernier ressort sur l'évaluation du personnel enseignant et de recherche.

**Article 58: Evaluation du personnel de l'ISAE qui n'est ni enseignant ni chercheur**

L'évaluation du personnel de l'ISAE qui n'est ni enseignant ni chercheur se fait conformément au Statut général de la fonction publique rwandaise, aux dispositions générales applicables aux

amategeko agenga ibigo bya Leta, itegeko rishyiraho ISAE n'amategeko ngenyamikorere ya ISAE.

**UMUTWE WA IX: ABANYESHURI BA ISAE**

**Ingingo ya 59: Umunyeshuri wa ISAE**

Umunyeshuri wa ISAE ni umuntu wese wemerewe na ISAE gukurikirana inyigisho itanga mu rwego rwa gahunda zisanzwe cyangwa zihariye.

**Ingingo ya 60: Ibyangombwa bisabwa kugira ngo umuntu yemererwe kwiga muri ISAE**

Hashingiwe ku ndangagaciro zigenwa n'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru, Inama y'Ubuyobozi ya ISAE ni yo igena ibyangombwa bisabwa kugira ngo umuntu yemererwe kwiga muri ISAE.

**Ingingo ya 61: Inshingano n'uburenganzira by'umunyeshuri muri ISAE**

Inshingano n'uburenganzira by'umunyeshuri muri ISAE mu byerekeye inyigisho, uburere n'imibereho myiza, bigenwa n'amabwiriza rusange agenga inyigisho n'uburere

establishing ISAE and the internal rules and regulations of ISAE.

**CHAPTER IX: STUDENTS OF ISAE**

**Article 59: Student of ISAE**

A student of ISAE shall be any person admitted by ISAE to follow ordinary or special academic programs offered by ISAE.

**Article 60: Admission requirements of ISAE**

Basing on the standards established by the National Council for Higher Education, the Board of Directors of ISAE shall determine the admission requirements in ISAE.

**Article 61: Duties and rights of a student of ISAE**

The duties and rights of a student of ISAE in relation to academic matters, discipline and social welfare shall be determined by the general regulations on academic and educational matters

établissements publics, à la loi portant création de l'ISAE et au règlement d'ordre intérieur de l'ISAE.

**CHAPITRE IX: ETUDIANTS DE L'ISAE**

**Article 59 : Etudiant de l'ISAE**

L'étudiant de l'ISAE est toute personne admise par l'ISAE pour suivre les études selon le programme ordinaire ou le programme spécial.

**Article 60 : Conditions d'admission à l'ISAE**

Sur base de critères fixés par le Conseil National de l'Enseignement Supérieur, le Conseil d'Administration de l'ISAE détermine les conditions d'admission à l'ISAE.

**Article 61: Obligations et droits d'un étudiant de l'ISAE**

Les droits et les obligations de l'étudiant à l'ISAE relatifs à l'enseignement, à l'éducation et au bien-être sont définis par les règlements généraux régissant l'enseignement et l'éducation

n'agenga imibereho myiza y'abanyeshuri muri ISAE

and as well as rules governing the students social welfare in ISAE.

et ceux régissant le bien-être des étudiants à l'ISAE.

**UMUTWE X: UMUTUNGO WA ISAE**

**CHAPTER X: ASSETS OF ISAE**

**CHAPITRE X: PATRIMOINE DE L'ISAE**

**Ingingo ya 62: Ibigize umutungo wa ISAE n'aho ukomoka**

**Article 62: Composition and source of assets of ISAE**

**Article 62: Composition et source du patrimoine de l'ISAE**

Umutungo wa ISAE ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

The assets of ISAE are comprised of movable and immovable assets.

Le patrimoine de l'ISAE est composé de biens meubles et immeubles.

Umutungo wa ISAE ukomoka aha hakurikira:

The assets of ISAE comes from the following sources:

Le patrimoine de l'ISAE provient des sources suivantes :

- 1° ingengo y'imari ya Leta;
- 2° amafaranga yinjiye akomoka ku mirimo n'ibikorwa binyuranye bya ISAE;
- 3° amafaranga akomoka ku bushakashatsi n'ubugishwanama;
- 4° amafaranga yishyurwa n'abanyeshuri;
- 5° inkunga, impano n'indagano.

- 1 ° State budget;
- 2 ° revenues from various services of ISAE;
- 3 ° funds from research and consultancy;
- 4 ° fees paid by students;
- 5 ° aid, donation and bequests.

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat;
- 2° le produit des services et activités divers prestés par l'ISAE;
- 3° les revenus des services de recherche et de consultance ;
- 4° les frais payés par les étudiants;
- 5° les subventions, dons et legs.

**Ingingo ya 63: Iyemezwa n'icungwa ry'ingengo y'imari ya ISAE**

**Article 63: Approval of the assets of ISAE**

**Article 63 : Adoption et gestion du budget de l'ISAE**

Ingengo y'imari ya ISAE yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

The Budget of ISAE shall be approved and managed in accordance with relevant Laws.

Le budget de l'ISAE est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

**Ingingo ya 64: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa ISAE**

**Article 64: Use, management and audit of the assets of ISAE**

**Article 64: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de l'ISAE**

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire

The use, management and audit of the assets of

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de l'ISAE sont effectués conformément aux

by'umutungo wa ISAE bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga. Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa ISAE buha raporo inama y'ubuyobozi bukagenera kopi umuyobozi wa ISAE.

**Ingingo ya 65: Igihe raporo y'ubugenzuzi bw'imari igomba gushyikirizwa Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze**

Raporo y'ubugenzuzi bwite bw'imari ishyikirizwa Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze mu gihe kitarenze amezi atatu (3) kuva umwaka w'ibaruramari ukurikira uwagenzuwe utangiye.

**Ingingo ya 66: Ishora ry'imari ya ISAE mu mishinga ibyara inyungu**

Inama y'Ubuyobozi ya ISAE igena uburyo bwo gushora imari yayo mu mishinga ibyara inyungu hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko.

ISAE shall be carried out in accordance with relevant Laws. The service responsible for the daily auditing of the use of the assets of ISAE shall submit a report to the Board of Directors and reserve a copy to the Rector of ISAE

**Article 65: Period of submission of an audit report to the Minister in charge of Higher learning Education**

The auditing report shall be submitted to the Minister in charge of higher learning education not later than three (3) months of the beginning of the new financial year.

**Article 66: ISAE investments in income generating projects**

ISAE Board of Directors shall determine the modalities of investing in income generating projects in consideration of provisions of the Law.

dispositions légales en la matière. Le service d'audit interne de l'ISAE transmet son rapport au Conseil d'Administration et réserve copie au Recteur de l'ISAE.

**Article 65 : Délai de soumission du rapport d'audit des finances au Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions**

Le rapport d'audit des finances est soumis au Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions endéans trois (3) mois à compter du début de l'exercice financier suivant.

**Article 66: Investissement des fonds de l'ISAE dans des projets générateurs de revenus**

Le Conseil d'Administration de l'ISAE définit les modalités d'investissement des fonds de l'ISAE dans des projets générateurs de revenus conformément à la loi.

**UMUTWE WA XI: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**Ingingo ya 67: Perezida w'icyubahiro wa ISAE**

Minisitiri ufite Amashuri Makuru mu nshingano ze ni we Perezida w'icyubahiro wa ISAE.

Ayobora imihango yo gutangiza umwaka wa ISAE. Ayobora kandi imihango yo gutanga impamyabumenyi muri ISAE. Icyakora iyo adahari asimburwa na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi wa ISAE.

**Ingingo ya 68: Uburenganzira bw'abakozi n'abanyeshuri ba ISAE mu gushinga amashyirahamwe muri ISAE**

Abakozi n'abanyeshuri ba ISAE bemerewe gushinga amashyirahamwe muri ISAE mu gihe bitanyuranyije n'amategeko.

**Ingingo ya 69: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko**

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**CHAPTER XI: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**Article 67: President of Honor of ISAE**

The Minister in charge of Higher Education is the President of honor of ISAE.

He/she shall preside over the academic year opening ceremonies. He/she shall also preside over graduation ceremonies in ISAE. In case the Minister is absent, the President of the Board of Directors shall replace him/her.

**Article 68: Rights of staff and students of ISAE to form associations**

The staff members and students of ISAE shall be free to form associations in ISAE in case it is not contrary to the Law.

**Article 69: Repealing of inconsistent provisions**

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

**CHAPITRE XI: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES**

**Article 67: Président d'Honneur de l'ISAE**

Le Ministre ayant l'Enseignement Supérieur dans ses attributions est le Président d'honneur de l'ISAE.

Il préside à la cérémonie d'ouverture de l'année académique de l'ISAE. Il dirige aussi les cérémonies de collation de grades à l'ISAE. Toutefois, en cas d'absence ou d'empêchement, il est remplacé par le Président du Conseil d'Administration de l'ISAE.

**Article 68: Droit de formation des associations au sein de l'ISAE par le personnel et les étudiants**

Le personnel et les étudiants de l'ISAE ont le droit de former au sein de l'ISAE des associations pour autant que celles-ci ne sont pas contraires à la loi.

**Article 69: Disposition Abrogatoire**

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

**Ingingo ya 70: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 09/09/2008

**Perezida wa Repubulika  
KAGAME Paul  
(sé)**

**Minisitiri w'Intebe  
MAKUZA Bernard  
(sé)**

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

**Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru  
ya Leta  
KARUGARAMA Tharcisse  
(sé)**

**Article 70: Commencement**

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 09/09/2008

**The President of the Republic  
KAGAME Paul  
(sé)**

**The Prime Minister  
MAKUZA Bernard  
(sé)**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**The Minister of Justice / Attorney General  
KARUGARAMA Tharcisse  
(sé)**

**Article 70 : Entrée en vigueur de la loi**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 09/09/2008

**Le Président de la République  
KAGAME Paul  
(sé)**

**Le Premier Ministre  
MAKUZA Bernard  
(sé)**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

**Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux  
KARUGARAMA Tharcisse  
(sé)**

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 65/01 RYO  
KUWA 31/12/2008 RISESA INAMA  
NJYANAMA Y'AKARERE**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 65/01 OF  
31/12/2008 DISOLVING THE  
DISTRICT COUNCIL**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 65/01 DU  
31/12/2008 PORTANT DISSOLUTION  
D'UN CONSEIL DE DISTRICT**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere: Icyo iteka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article Premier : Objet du présent arrêté**

**Ingingo ya 2: Iseswa ry'Inama Njyanama  
y'Akarere ka Nyabihu**

**Article 2: Dissolution of the District  
Council of Nyabihu**

**Article 2 : Dissolution du Conseil de  
District de Nyabihu**

**Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri  
teka**

**Article 3: Authorities responsible for  
the implementation of this Order**

**Article 3 : Autorités chargées de  
l'exécution du présent arrêté.**

**Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo  
zinyuranyije n'iri teka**

**Article 4: Repealing of inconsistent  
provisions**

**Article 4 : Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira  
gukurikizwa**

**Article 5: Commencement**

**Article 5 : Entrée en vigueur**



**ITEKA RYA PEREZIDA N° 65/01  
RYO KUWA 31/12/2008 RISESA  
INAMA NJYANAMA  
Y'AKARERE**

**Twebwe, KAGAME Paul,  
Perezida wa Repubulika;**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 121 n'iya 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 08/2006 ryo ku wa 24/02/2006 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'Akarere cyane cyane mu ngingo yaryo ya 49;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 31/10/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**PRESIDENTIAL ORDER N° 65/01 OF  
31/12/2008 DISOLVING THE  
DISTRICT COUNCIL**

**We, Paul KAGAME,  
President of the Republic;**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 120, 121, and 201;

Pursuant to Law n° 08/2006 of 24/02/2006 determining the organisation and functioning of the District, especially in Article 49;

On proposal by the Minister of Local Government;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 31/10/2008

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 65/01  
DU 31/12/2008 PORTANT  
DISSOLUTION D'UN CONSEIL DE  
DISTRICT**

**Nous, KAGAME Paul,  
Président de la République ;**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour spécialement en ses articles 112, 120, 121 et 201 ;

Vu la Loi n° 08/2006 du 24/02/2006 portant organisation et fonctionnement du District, spécialement en son article 49 ;

Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 31/10/2008;

**TWATEGETSE KANDI  
DUTEGETSE:**

**Ingingo ya mbere:** Icyo iteka rigamije

Iri teka risesa Inama Njyanama y'Akarere ka Nyabihu.

**Ingingo ya 2:** Iseswa ry'Inama Njyanama y'Akarere ka Nyabihu

Ku nyungu z'abaturage b'Akarere ka Nyabihu, Inama Njyanama y'Akarere ka Nyabihu irasheshwe ku mpamvu z'uko itagishoboye kuzuzwa inshingano zayo.

**Ingingo ya 3:** Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 4:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**Article One:** Purpose of this Order

This Order dissolves the District Council of Nyabihu District.

**Article 2:** Dissolution of the District Council of Nyabihu

For the interests of the population of Nyabihu District, the District Council of Nyabihu District is hereby dissolved as it can no longer fulfil its responsibilities.

**Article 3:** Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Local Government are entrusted with the implementing of this Order.

**Article 4:** Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

**Article Premier :** Objet du présent arrêté

Le présent arrêté porte dissolution du Conseil de District de Nyabihu.

**Article 2 :** Dissolution du Conseil de District de Nyabihu

Pour les intérêts de la population du District de Nyabihu, le Conseil de District de Nyabihu est dissout pour non accomplissement de ses responsabilités.

**Article 3 :** Autorités chargées de l'exécution du présent Arrêté.

Le Premier Ministre et le Ministre de l'Administration locale sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 4 :** Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubilika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 31/12/2008

**Perezida wa Repubilika  
KAGAME Paul  
(sé)**

**Minisitiri w'Intebe  
MAKUZA Bernard  
(sé)**

**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu  
MUSONI Protais  
(sé)**

**Bibonywe kandi bishyizweho  
Ikirango cya Repubilika:**

**Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa  
Nkuru ya Leta  
KARUGARAMA Tharcisse  
(sé)**

**Article 5: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 31/12/2008

**The President of the Republic  
KAGAME Paul  
(sé)**

**The Prime Minister  
MAKUZA Bernard  
(sé)**

**The Minister of Local Government  
MUSONI Protais  
(sé)**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**The Minister of Justice/ Attorney  
General  
KARUGARAMA Tharcisse  
(sé)**

**Article 5 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, le 31/12/2008

**Le Président de la République  
KAGAME Paul  
(sé)**

**Le Premier Ministre  
MAKUZA Bernard  
(sé)**

**Le Ministre de l'Administration Locale  
MUSONI Protais  
(sé)**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

**Le Ministre de la Justice/Garde des  
Sceaux  
KARUGARAMA Tharcisse  
(sé)**

ITEKA RYA PEREZIDA N° 66/01 RYO KUWA 31/12/2008 RISHYIRAHO ABAHAGARARIYE PEREZIDA WA REPUBULIKA MU KARERE KA NYABIHU. PRESIDENTIAL ORDER N° 66/01 Of 31/12/2008 APPOINTING THE REPRESENTATIVES OF THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC IN NYABIHU DISTRICT ARRETE PRESIDENTIEL N° 66/01 DU 31/12/2008 PORTANT NOMINATION DES REPRESENTANTS DU PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DANS LE DISTRICT DE NYABIHU

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** icyo iteka rigamije

**Article One:** Purpose of this Order

**Article premier :** Objet de l'arrêté

**Ingingo ya 2:** Abahagarariye Perezida wa Repubulika mu Karere ka Nyabihu

**Article 2:** Representatives of the President of the Republic in Nyabihu District

**Article 2 :** Les représentants du Président de la République dans le District de Nyabihu

**Ingingo ya 3:** Igihe bazamara

**Article 3:** Term of office

**Article 3 :** Durée de la nomination

**Ingingo ya 4:** Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 4:** Authorities responsible for the implementation of this Order

**Article 4 :** Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

**Ingingo ya 5:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 5:** Repealing of inconsistent provisions

**Article 5 :** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 6:** Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article 6:** Commencement

**Article 6 :** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 66/01 RYO KUWA 31/12/2008 RISHYIRAHO ABAHAGARARIYE PEREZIDA WA REPUBULIKA MU KARERE KA NYABIHU.**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 66/01 Of 31/12/2008 APPOINTING THE REPRESENTATIVES OF THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC IN NYABIHU DISTRICT**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 66/01 DU 31/12/2008 PORTANT NOMINATION DES REPRESENTANTS DU PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DANS LE DISTRICT DE NYABIHU**

**Twebwe, KAGAME Paul,  
Perezida wa Repubulika;**

**We, KAGAME Paul,  
President of the Republic;**

**Nous KAGAME Paul,  
Président de la Republique ;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 113, iya 120, iya 121 n'iya 201 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113, 120, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 08/2006 ryo ku wa 24/02/2006 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'Akarere cyane cyane mu ngingo yaryo ya 50;

Pursuant to Law n° 08/2006 of 24/02/2006 determining the structure, organization and functioning of the District especially in Article 50;

Vu la Loi n° 08/2006 du 24/02/2006 portant organisation et fonctionnement du District, spécialement en son article 50;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;  
Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 31/10/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

On proposal by the Minister of Local Government;  
After consideration and approval by the Cabinet in its session of 31/10/2008

Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale  
Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 31/10/2008

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS:**

**Ingingo ya mbere: Icyo iteka rigamije**

Iri teka rishyiraho abahagarariye Perezida wa Repubulika mu Karere ka Nyabihu.

**Article One: Purpose of this Order**

This Order appoints the representatives of the President of the Republic in Nyabihu District

**Article premier : Objet de l'arrêté**

Le présent Arrêté porte nomination des Représentants du Président de la République dans le District de Nyabihu.

**Ingingo ya 2: Abahagarariye Perezida wa Repubulika mu Karere ka Nyabihu**

Aba bakurikira bagizwe abahagarariye Perezida wa Repubulika mu Karere ka Nyabihu:

1. Bwana **NDAGIJIMANA Jean Damascène**, Umuyobozi
2. Bwana **UKOBUKEYE Franck**, Umuyobozi Wungirije

**Article 2: Representatives of the President of the Republic in Nyabihu District**

The appointed representatives of the President of the Republic in Nyabihu District are the following:

3. Mr **NDAGIJIMANA Jean Damascène**, Mayor
4. Mr **UKOBUKEYE Franck**, Vice Mayor.

**Article 2 : Les représentants du Président de la République dans le District de Nyabihu**

Sont nommées représentants du Président de la République dans le District de Nyabihu:

1. Monsieur **NDAGIJIMANA Jean Damascène**: Maire
2. Monsieur **UKOBUKEYE Franck** Vice -Maire

**Ingingo ya 3: Igihe bazamara**

Abahagarariye Perezida wa Repubulika mu Karere ka Nyabihu bazakora iyi mirimo bashinzwe kugeza igihe hatorewe abagize Inama Njyanama nshya y'Akarere ka Nyabihu.

**Article 3: Term of office**

The representatives of the President of the Republic accomplish the assigned duties till the new District council of Nyabihu District is elected.

**Article 3 : Durée de la nomination**

Les représentants du Président de la République dans le District de Nyabihu, assument leurs fonctions jusqu'à l'élection des nouveaux membres du Conseil de District de Nyabihu.

**Ingingo ya 4: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Minisitiri

**Article 4: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Local Government, the Minister of Finance and

**Article 4 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre de l'Administration Locale, le Ministre des

***O.G. n° 16 of 20/04/2009***

w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Economic Planning and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Finances et de la Planification Locale et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 5: Repealing of inconsistent provisions**

**Article 5 : Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 6 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 6: Commencement**

**Article 6 : Entree en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera taliki ya 31/10/2008.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 31/10/2008.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 31/10/2008.

Kigali, kuwa 31/12/2008

Kigali, on 31/12/2008

Kigali, le 31/12/2008

Perezida wa Repubulika  
**KAGAME Paul**  
(sé)

The President of the Republic  
**KAGAME Paul**  
(sé)

Le Président de la République  
**KAGAME Paul**  
(sé)

Minisitiri w'Intebe  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

The Prime Minister  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

Le Premier Ministre  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu <b>MUSONI Protais</b> (sé)	The Minister of Local Government, <b>MUSONI Protais</b> (sé)	Le Ministre de l'Administration Locale <b>MUSONI Protais</b> (sé)
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi <b>MUSONI James</b> (sé)	The Minister of Finance and Economic Planning <b>MUSONI James</b> (sé)	Le Ministre des Finances et de la Planification Economique <b>MUSONI James</b> (sé)
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo <b>MUREKEZI Anasthase</b> (sé)	The Minister of Public Service and Labour. <b>MUREKEZI Anasthase</b> (sé)	Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail <b>MUREKEZI Anasthase</b> (sé)
<b>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</b>	<b>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</b>	<b>Vu et scellé du Sceau de la République:</b>
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta <b>KARUGARAMA Tharcisse</b> (sé)	The Minister of Justice /Attorney General <b>KARUGARAMA Tharcisse</b> (sé)	Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux <b>KARUGARAMA Tharcisse</b> (sé)



ITEKA RYA PEREZIDA N° 67/01 RYO KUWA 31/12/2008 RYINJIZA UMUSIRIKARE WO MU NGABO Z'IGIHUGU MURI POLISI Y'IGIHUGU  
PRESIDENTIAL ORDER N° 67/01 OF 31/12/2008 INTEGRATING A MILITARY OF RWANDA DEFENCE FORCES IN RWANDA NATIONAL POLICE  
ARRETE PRESIDENTIEL N° 67/01 DU 31/12/2008 PORTANT INTEGRATION D'UN MILITAIRE DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE AU SEIN DE LA POLICE NATIONALE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Umusirikare winjijwe muri Polisi y'Igihugu

Article One: Military integrated in Rwanda National Police

Article premier: Militaire intégré au sein de la Police Nationale

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 67/01 RYO KUWA 31/12/2008 RYINJIZA UMUSIRIKARE WO MU NGABO Z'IGIHUGU MURI POLISI Y'IGIHUGU**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 67/01 OF 31/12/2008 INTEGRATING A MILITARY OF RWANDA DEFENCE FORCES IN RWANDA NATIONAL POLICE**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 67/01 DU 31/12/2008 PORTANT INTEGRATION D'UN MILITAIRE DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE AU SEIN DE LA POLICE NATIONALE**

**Twebwe, KAGAME Paul,  
Perezida wa Repbulika,**

**We, KAGAME Paul,  
President of the Republic,**

**Nous, KAGAME Paul,  
Président de la République,**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 121 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 08/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to Law N° 22/2002 of 09/07/2002 establishing the General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Article One;

Vu la Loi N° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en son article premier ;

Dushingiye ku Iteka rya Perezida n° 72/01 ryo ku wa 08/07/2002 rishyiraho Amategeko Rusange y'Abasirikare nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 29 n'iya 30;

Pursuant to Law N° 72/01 of 08/07/2002 establishing the Army General Statutes, as modified and complemented to date, especially in Articles 29 and 30;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 72/01 du 08/07/2002 portant Statut Général des Militaires, tel que modifié et complété à ce jour, spécialement en ses articles 29 et 30 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Ingabo;

On proposal by the Minister of Defense;

Sur proposition du Ministre de la Défense ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/11/2008 imaze kurisuzuma no kuryemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 14/11/2008;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/11/2008;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE: HAVE ORDERED AND HEREBY AVONS ARRETE ET ARRETONS :  
ORDER:**

**Ingingo ya mbere: Umusirikare winjijwe muri Polisi y'Igihugu**

Major Christophe BIZIMUNGU yinjijwe muri Polisi y'Igihugu. Agizwe Umuyobozi w'Ubugenzacyaha muri Polisi y'Igihugu kandi ahawe ipeti rya "Assistant Commission of Police".

**Article One: Military integrated in Rwanda National Police**

Major Christophe BIZIMUNGU is integrated in Rwanda National Police. He is appointed Director of Criminal Investigations Department in Rwanda National Police and promoted to the rank of Assistant Commissioner of Police.

**Article premier: Militaire intégré au sein de la Police Nationale**

Major Christophe BIZIMUNGU est intégré au sein de la Police Nationale. Il est nommé Directeur du Département des Investigations Criminelles au sein de la Police Nationale et promu au grade d' « Assistant Commissioner of Police »

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ingabo na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu, bashinzwe kubahiriza iri teka.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Defense and the Minister of Internal Security are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre de la Défense et le Ministre de la Sécurité Intérieure sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Article 3: Repealing of inconsistent provisions**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la

Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo Republic of Rwanda. It takes effect as of République du Rwanda. Il sort ses effets à gahera ku wa 14/11/2008. 14/11/2008. partir du 14/11/2008.

Kigali, kuwa 31/12/2008

Kigali, on 31/12/2008

Kigali, le 31/12/2008

**Perezida wa Repbulika**  
**KAGAME Paul**  
(sé)

**The President of the Republic**  
**KAGAME Paul**  
(sé)

**Le Président de la République**  
**KAGAME Paul**  
(sé)

**Minisitiri w'Intebe**  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

**The Prime Minister**  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

**Le Premier Ministre**  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

**Minisitiri w'Ingabo**  
**Général GATSINZI Marcel**  
(sé)

**The Minister of Defense**  
**Général GATSINZI Marcel**  
(sé)

**Le Ministre de la Défense**  
**Général GATSINZI Marcel**  
(sé)

**Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu**  
**Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil**  
(sé)

**The Minister of Internal Security**  
**Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil**  
(sé)

**Le Ministre de la Sécurité Intérieure**  
**Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil**  
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya**  
**Repubulika :**

**Seen and sealed with the Seal of the**  
**Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

**Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru**  
**ya Leta**  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**The Minister of Justice / Attorney General**  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**Le Ministre de la Justice / Garde des**  
**Sceaux**  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

ITEKA RYA PEREZIDA N° 07/01 RYO  
KUWA 31/03/2009 RYEMEZA KANDI  
RIHAMYA BURUNDU  
AMASEZERANO MPUZAMAHANGA  
YO KURWANYA  
IBYONGERAMBARAGA BIBUJIJWE  
MU MIKINO

**ISHAKIRO**

**Ingingo ya mbere:** Iyemezwa ry'aya  
masezerano

**Ingingo ya 2 :** Abashinzwe gushyira mu  
bikorwa iri teka

**Ingingo ya 3:** Ivanwaho ry'ingingo  
zinyuranyije n'iri teka

**Ingingo ya 4:** Igihe iteka ritangira  
gukurikizwa

PRESIDENTIAL ORDER N° 07/01 OF  
31/03/2009 RATIFYING  
INTERNATIONAL CONVENTION  
AGAINST DOPING IN SPORTS

**TABLE OF THE CONTENTS**

**Article One:** Ratification of the  
Convention

**Article 2:** Athorities responsible for the  
implementation of this Order

**Article 3:** Repealing of inconsistent  
provisions

**Article 4:** Commencement

ARRETE PRESIDENTIEL N° 07/01 DU  
31/03/2009 PORTANT RATIFICATION  
DE LA CONVENTION  
INTERNATIONALE CONTRE LE  
DOPAGE DANS LE SPORT

**TABLE DES MATIERES**

**Article premier:** Ratification de la  
Convention

**Article 2:** Autorités chargées de  
l'exécution du présent arrêté

**Article 3 :** Disposition abrogatoire

**Article 4 :** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 07/01 RYO  
KUWA 31/03/2009 RYEMEZA KANDI  
RIHAMYA BURUNDU  
AMASEZERANO MPUZAMAHANGA  
YO KURWANYA  
IBYONGERAMBARAGA BIBUJJIWE  
MU MIKINO**

**Twebwe, KAGAME Paul,  
Perezida wa Repubulika ;**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98, 112, 189, 190 n'ya 201;

Tumaze kubona Amasezerano mpuzamahanga yo kurwanya ibyongerambaraga bibujijwe mu mikino yemejwe tariki ya 19 Ukwakira 2005, i Paris n'Inama rusange y'Ishami ry'Umuryango w'Abibumbye ryita ku Burezi, Ubumenyi n'Umuco (UNESCO);

Tubisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 10 Ukwakira 2007 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**PRESIDENTIAL ORDER N° 07/01 OF  
31/03/2009 RATIFYING  
INTERNATIONAL CONVENTION  
AGAINST DOPING IN SPORTS**

**We, KAGAME Paul,  
President of the Republic ;**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 98, 112, 189, 190 and 201;

Pursuant to the International Convention against Doping in Sport adopted in Paris, on the 19 October 2005, by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Culture Organization (UNESCO) ;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 10 October 2007;

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 07/01 DU  
31/03/2009 PORTANT RATIFICATION  
DE LA CONVENTION  
INTERNATIONALE CONTRE LE  
DOPAGE DANS LE SPORT**

**Nous, KAGAME Paul,  
Président de la République ;**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 189, 190 et 201;

Vu la Convention Internationale contre le Dopage dans le Sport adoptée à Paris le 19 Octobre 2005 lors de la Conférence Générale de l'Organisation des Nations Unies Pour l'Education, la Science et la Culture (UNESCO) ;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 10 octobre 2007;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**Ingingo ya mbere: Iyemezwa ry'aya masezerano**

Amasezerano mpuzamahanga yo kurwanya ibyongerambaraga bibujijwe mu mikino yemejwe tariki ya 19 Ukwakira 2005, i Paris n'Inama rusange y'Ishami ry'Umuryango w'Abibumbye ryita ku Bumenyi n'Ubushakashatsi (UNESCO) yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa mu ngingo zayo zose.

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri wa Siporo n'Umuco na Minisitiri w'Ubuzima basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ari zivanyweho.

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**Article One: Ratification of the Convention**

The International Convention against Doping in Sport adopted in Paris, on the 19 October 2005, by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Culture Organization (UNESCO) is hereby ratified and becomes fully effective.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Sports and Culture and the Minister of Health are entrusted with the Implementation of this Order.

**Article 3: Repealing of incontestent provisions**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**AVONS ARRETE ET ARRETONS:**

**Article premier: Ratification de la Convention**

La Convention Internationale contre le Dopage dans le Sport adoptée à Paris le 19 Octobre 2005 lors de la Conférence Générale de l'Organisation des Nations Unies Pour l'Education, la Science et la Culture (UNESCO) est ratifiée et sort son plein et entier effet.

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution ddu présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre des Sports et de la Culture et le Ministre de la Santé sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 31/03/2009

**Perezida wa Repubulika  
KAGAME Paul  
(sé)**

**Minisitiri w'Intebe  
MAKUZA Bernard  
(sé)**

**Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga  
n'Ubutwererane  
MUSEMINALI Rosemary  
(sé)**

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 31/03/2009

**The President of the Republic  
KAGAME Paul  
(sé)**

**The Prime Minister  
MAKUZA Bernard  
(sé)**

**The Minister of Foreign Affairs and  
Cooperation  
MUSEMINALI Rosemary  
(sé)**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 31/03/2009

**Le Président de la République  
KAGAME Paul  
(sé)**

**Le Premier Ministre  
MAKUZA Bernard  
(sé)**

**Le Ministre des Affaires Etrangères et de  
la Coopération  
MUSEMINALI Rosemary  
(sé)**



**Minisitiri wa Siporo n’Umuco  
HABINEZA Joseph  
(sé)**

**The Minister of Sports and Culture  
HABINEZA Joseph  
(sé)**

**Le Ministre des sports et de la Culture  
HABINEZA Joseph  
(sé)**

**Minisitiri w’Ubuzima  
Dr SEZIBERA Richard  
(sé)**

**The Minister of Health  
Dr SEZIBERA Richard  
(sé)**

**Ministre de la Santé  
Dr SEZIBERA Richard  
(sé)**

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

**Minisitiri w’Ubutabera/ Intumwa Nkuru  
ya Leta  
KARUGARAMA Tharcisse  
(sé)**

**Minister of Justice/ The Attorney General  
KARUGARAMA Tharcisse  
(sé)**

**Le Ministre de la Justice/ Garde des  
Sceaux  
KARUGARAMA Tharcisse  
(sé)**